|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Für die Handhabung und das Ausfüllen der Vordrucke geben wir folgende Hinweise:   * *die* ***blauen*** *Abschnitte sind Anleitungen, die zu berücksichtigen, dann aber zu löschen sind,* * *die* ***roten*** *Abschnitte sind optional, nach Bedarf zu wählen, zu ändern oder zu löschen, je nach Beson*­*derheit des Verfahrens und der Vergabestelle.* | |  | Per l’utilizzo e la compilazione dei modelli si forniscono le seguenti informazioni:   * *le parti in* ***blu*** *sono istruzioni da tenere in considerazione e cancellare;* * *le parti in* ***rosso*** *sono eventuali, alternative, da modificare e/o cancellare in base alle specificità di ciascuna procedura e di ciascuna stazione appaltante.* | |
|  | |  |  | |
| ***(Modulo lavori – disciplinare - offerta economicamente più vantaggiosa QUALITÀ/PREZZO –***  ***con metodo prezzi unitari o ribasso percentuale)***  ***(Formular Bauarbeiten – Ausschreibungsbedingungen – wirtschaftlich günstigstes Angebot QUALITÄT-PREIS***  ***nach Einheitspreisen oder prozentuellem Abschlag)*** | | | | |
|  | |  |  | |
| **Code Ausschreibung**  **/      -** | |  | **Codice gara**  **/****-** | |
| **CIG-Code** | |  | **Codice CIG** | |
| **Einheitscode CUP** | |  | **Codice CUP** | |
| **Kenndaten der Projektvalidierung:** | |  | **Estremi validazione progetto:** | |
| Entscheid zur Einleitung des Vergabeverfahrens:  Entscheid/Beschluss/Dekret der (z.B. Landesregierung)       Nr. vom | |  | Determina a contrarre:  determina/delibera/decreto di/della *[es. Giunta Provinciale]* n. dd. | |
|  | |  |  | |
| **AUSSCHREIBUNGSBEDINGUNGEN**  **OFFENES VERFAHREN / VERHANDLUNGSVERFAHREN**  **ÜBER/UNTER EU- Schwelle**  **FÜR BAUArbeiten**  **MIT GERINGER UMWELTBELASTUNG**  greenProcurement[**MD**](http://www.minambiente.it/sites/default/files/archivio/allegati/GPP/2017/dm_verde_pubblico.pdf)  **(GBL Nr.      vom      )**  **Anlage       –**  *[NB: das teilweise oder gänzlich im Rahmen dieser Vergabe angewandte MD angeben]* | |  | **DISCIPLINARE DI GARA**  **PROCEDURA APERTA /**  **NEGOZIATA**  **sopra/SOTTO soglia EUROPEA**  **PER I LAVORI**  **A RIDOTTO IMPATTO AMBIENTALE**  greenProcurement**DM**  **(G.U. n.      del      )**  **allegato       –**  *[NB: indicare il DM di riferimento applicato, in tutto o in parte, all’appalto in oggetto]* | |
| **greenProcurementGRÜNE AUSCHREIBUNG** | |  | greenProcurement**APPALTO VERDE** | |
|  | |  |  | |
| *[NB: Nur auszufüllen, wenn es sich gemäß Vorgaben des Ministerialdekrets um eine grüne Ausschreibung handelt: In diesem Falle ist auch im Portal das grüne Blatt einzufügen]* |  | | | *[NB:Inserire la foglia verde solo se si tratta di appalto verde come definito nel decreto ministeriale applicabile, altrimenti cancellare. In caso di appalto verde, la foglia va messa anche sul portale telematico]* |
|  | |  |  | |
| **AUSWAHL DES ANGEBOTS NACH DEM KRITERIUM DES WIRTSCHAFTLICH GÜNSTIGSTEN ANGEBOTS**  **auf der grundlage**  **der qualität und des Preises**  **ELEKTRONISCHES**  **AUSSCHREIBUNGVERFAHREN** | |  | **SELEZIONE DELL’OFFERTA**  **SECONDO IL CRITERIO DELL’OFFERTA ECONOMICAMENTE PIÚ VANTAGGIOSA sulla base**  **della Qualità e del Prezzo**  **PROCEDURA DI GARA TELEMATICA** | |
| Aktualisiert: 04.10.2019 | |  | Versione 04.10.2019 | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **INHALTSÜBERSICHT**  **ART. 1 EINLEITUNG**   1. Vorinformationen und Ausschreibungs­unterlagen 2. Vergabegegenstand und -betrag   2.1 Beschreibung und Beträge der Bauleistungen  2.2 Vergütung des Auftrags  2.3 Wirtschaftlich günstigstes Angebot - Bewertungskriterien  2.4 Arbeiten, aus denen sich das Bauvorha­ben zusammensetzt – Auswahlkriterien (besondere Teilnahmeanforderungen)  2.5 Mitteilungen, Auskünfte und Erläuterungen |  | **INDICE**  **ART. 1 INTRODUZIONE**   1. Informazioni preliminari e documentazione di gara 2. Oggetto e ammontare dell’appalto    1. Descrizione ed importi dei lavori    2. Corrispettivo dell’appalto    3. Offerta economicamente più vantaggiosa – criteri di valutazione    4. Lavorazioni di cui si compone l’intervento – criteri di selezione (requisiti speciali di partecipazione)    5. Comunicazioni, informazioni e chiarimenti |
|  |  |  |
| **ART. 2 ANWEISUNGEN ZUM ELEKTRONI-SCHEN VERGABEVERFAHREN UND ANGEBOTSABGABEMODALITÄTEN**   1. Anweisungen zur Teilnahme an der elektronischen Ausschreibung 2. Angebotsabgabemodalitäten    1. Teilnahmeerklärung zum Ausschrei­bungsverfahren    2. Vorläufige Sicherheit    3. Einzahlung an die ANAC    4. Unterlagen bei Nutzung der Kapazitäten Dritter    5. Unterlagen bei Ausgleich mit Unterneh­mensfortführung und Ausgleich mit Vorbehalt    6. Über das Portal generiertes wirtschaftliches Angebot – Anlage C   2.6-bis Angebot nach Einheitspreisen - Verzeichnis der Arbeiten und Liefe­rungen Anlage C1 im PDF-Format  2.6-ter Anlage C1 - Excel-Format   * 1. TECHNISCHES ANGEBOT (telematischer Umschlag B)   2.7.1 Qualitätsfaszikel  2.7.2 Technische Unterlagen  2.7.3 Unternehmensorganigramm für die Baustelle  2.7.4 Vorschlag für die Organisation und die Abwicklung der Bauarbeiten  2.7.5 Auflistung eingesetzter umwelt­freundlicher Baumaschinen und Geräten  2.7.6 Beschäftigung von Lehrlingen (Anlage E – Erklärung über die Anzahl der Lehrlinge)   * 1. TECHNISCHES ANGEBOT – MUSTER  1. Allgemeine Hinweise |  | **ART. 2 ISTRUZIONI PER LA GARA TELEMATICA E MODALITÀ DI PRESENTAZIONE DELL’OFFERTA**   1. Indicazioni per la partecipazione alla gara telematica 2. Modalità di presentazione dell’offerta    1. Dichiarazione di partecipazione alla procedura di gara    2. Garanzia provvisoria    3. Versamento all’ANAC    4. Documentazione relativa all’avvalimento    5. Documentazione in caso di concordato preventivo con continuità aziendale e concordato in bianco    6. Offerta economica generata dal portale – Allegato C   2.6-bis Offerta prezzi unitari – lista delle categorie di lavori e forniture – Allegato C1 in formato .pdf  2.6-ter Allegato C1 – formato “excel”   * 1. OFFERTA TECNICA (BUSTA B telematica)   2.7.1 Fascicolo valutazione qualità  2.7.2 Documentazione tecnica  2.7.3 Organigramma di impresa per questo cantiere  2.7.4 Proposta per l’organizzazione e lo svolgimento dei lavori  2.7.5 Elenco dell’impiego di macchine operatrici e mezzi rispettosi dell’ ambiente  2.7.6 Occupazione di personale apprendista (allegato E – Dichiarazione numero apprendisti)   * 1. OFFERTA TECNICA – CAMPIONE  1. Istruzioni di tipo generale |
|  |  |  |
| **ART. 3 ZUR AUSSCHREIBUNG ZUGELAS**­**SENE SUBJEKTE** |  | **ART. 3 SOGGETTI AMMESSI ALLA GARA** |
|  |  |  |
| **ART. 4 WEITERE HINWEISE**   1. Rechtsmittelbelehrung 2. Ausführungsort der Arbeiten und Lokalaugenschein 3. Projektunterlagen 4. Untervergabe 5. Verfolgbarkeit der Zahlungen |  | **ART. 4 ALTRE INFORMAZIONI**   1. Tutela giurisdizionale 2. Luogo dell'esecuzione dei lavori e sopralluogo 3. Elaborati di progetto 4. Subappalto 5. Tracciabilità dei pagamenti |
|  |  |  |
| **ART. 5 ABLAUF DER AUSSCHREIBUNG**   1. Wettbewerbsbehörde und Bewertungskommission 2. Gleiche Angebote und einziges Angebot 3. Ungewöhnlich niedrige Angebote 4. Kontrollen und Überprüfungen 5. Endgültige Rangordnung und Zuschlag |  | **ART. 5 SVOLGIMENTO DELLA GARA**   1. Autorità di gara e commissione di valutazione 2. Offerte uguali ed offerta unica 3. Offerte anomale 4. Controlli e verifiche 5. Graduatoria finale e aggiudicazione |
|  |  |  |
| **ART. 6 AUFLAGEN NACH DEM ZUSCHLAG, VERTRAGSABSCHLUSS**   1. Kosten für Arbeitskräfte und betriebliche Sicherheitskosten 2. Sicherheiten 3. Aufhebung des Zuschlags aus dem Zu­schlagsempfänger anzulastenden Gründen 4. Vertragsabschluss 5. Konkurs oder Vertragsaufhebung 6. Streitverfahren in der Ausführungsphase 7. Vorauszahlung von 20% des Vertragswertes |  | **ART. 6** **ADEMPIMENTI SUCCESSIVI**  **ALL’ AGGIUDICAZIONE E STIPULA DEL CONTRATTO**   1. Costo per la manodopera e costi di sicurezza interna aziendali 2. Garanzie 3. Annullamento dell’aggiudicazione per causa imputabile all’aggiudicatario 4. Stipula del contratto 5. Fallimento o risoluzione 6. Contenzioso in sede di esecuzione del contratto 7. Acconto del 20% sul valore contrattuale |
|  |  |  |
| **ART. 7 ANLAGEN** |  | **ART. 7 ALLEGATI** |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| *Bemerkung zum Sprachgebrauch*  *In Anbetracht der hohen Komplexität sowohl inhaltlicher als auch terminologischer Natur des Vergaberechts wurde aus Gründen der Übersichtlichkeit und Verständlichkeit nur die männliche Form angewandt. Die männliche Form soll in jedem Falle Männer und Frauen gleichermaßen bezeichnen.* | | *Premessa per l’uso linguistico*  *In considerazione dell'elevata complessità, sia in termini di contenuto che di terminologia, del diritto degli appalti pubblici, per ragioni di semplicità e comprensibilità è stata utilizzata solo la forma maschile. La forma maschile ha pertanto valore generico e riguarda in ogni caso persone di entrambi i sessi.* | |
| Abkürzungen | | Abbreviazioni | |
| **Deutsch** | | **Italiano** | |
|  | |  | |
| AOV | Agentur für die Verfahren und die Aufsicht im Bereich öffentliche Bau-, Dienstleistungs- und Lieferaufträgen | ACP | Agenzia per i procedimenti e la vigilanza in materia di contratti pubblici di lavori, servizi e forniture |
| EVS A | Einheitliche Vergabestelle Bauaufträge | SUA L | Stazione unica appaltante lavori |
| GBL | Gesetzesblatt der Republik Italien | G.U. | Gazzetta ufficiale della Repubblica italiana |
| PEC | Zertifizierte elektronische Post | PEC | Posta elettronica certificata |
| GvD | Gesetzesvertretendes Dekret | d.lgs | Decreto legislativo |
| LG | Landesgesetz | l.p. | Legge provinciale |
| MD | Ministerialdekret | d.m. | Decreto ministeriale |
| EVV | Einziger Verfahrensverantwortlicher | RUP | Responsabile unico del procedimento |
| CPV | Gemeinsames Vokabular für öffentliche Aufträge | CPV | Vocabolario comune per gli appalti pubblici |
| MUK | Mindestumweltkriterien | CAM | Criteri minimi ambientali |
| ANAC | Nationale Antikorruptionsbehörde | ANAC | Autorità nazionale anticorruzione |
| DPR | Dekret des Präsidenten der Republik | d.p.r. | Decreto del Presidente della Repubblica |
| SIOS | Besondere Tragwerke, Anlagen und Bauwerke | SIOS | Strutture impianti e opere speciali |
| SOA | Qualitätszertifizierungsgesellschaften | SOA | Società Organismo di Attestazione |
| EWIV | Europäische wirtschaftliche Interessensvereinigung | GEIE | Gruppo europeo di interesse economico |
| BG | Bietergemeinschaft | RTI | Raggruppamento temporaneo di imprese |
| EEE | Einheitliche europäische Einheitserklärung | DGUE | Documento di gara unico europeo |
| GD | Gesetzesdekret | d.l. | Decreto legge |
| KMU | Kleine und mittlere Unternehmen | PMI | Piccole e medie imprese |
| BLR | Beschluss der Landesregierung | d.g.p. | Deliberazione della Giunta provinciale |
| HK | Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschafts-kammer | CCIAA | Camera di Commercio, Industria, Artigianato e Agricoltura |
| G | Gesetz | l. | Legge (statale) |
| eIDAS | Verordnung (EU) über elektronische Identifizierung und Vertrauensdienste für elektronische Transaktionen im Binnenmarkt | eIDAS | Regolamento europeo per l'identificazione elettronica e servizi fiduciari per le transazioni elettroniche nel mercato interno |
| CNIPA | Nationales IT-Zentrum für die öffentliche Verwaltung, heute: | CNIPA | Centro nazionale per l'informatica nella pubblica amministrazione, oggi: |
| AgID | Italiens E-Government-Agentur | AgID | Agenzia per l’Italia digitale |
| NUTS | Systematik der Gebietseinheiten für die Statistik | NUTS | nomenclatura delle unità territoriali statistiche |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **ARTIKEL 1** - **EINLEITUNG** | |  | **ARTICOLO 1 - INTRODUZIONE** | |
| 1. **Vorinformationen und Ausschreibungsunterlagen** | |  | 1. **Informazioni preliminari e docu-mentazione di gara** | |
| Vergabestelle:  AOV - Agentur für die Verfahren und die Aufsicht im Bereich öffentliche Bau-, Dienstleistungs- und Lieferaufträge  EVS – Einheitliche Vergabestelle Bauaufträge  Dr.-Julius-Perathonerstraße Nr. 10  39100 Bozen  Zertifizierte E-Mail-Adresse PEC sowie digitales Domizil:  [*aov-acp.works@pec.prov.bz.it*](file:///\\ISI-A\Data\prov.bz\Central%20Administration\200\200.2\Data\01%20Vordruck\01%20Discipl.%20e%20alleg\01%20Disciplinari\in%20elab\agenturauftraege.agenziaappalti@pec.prov.bz.it) | |  | Stazione appaltante:  **ACP - Agenzia per i procedimenti e la vigilanza in materia di contratti pubblici di lavori, servizi e forniture**  **SUA – Stazione Unica Appaltante Lavori**  **via Dr.-Julius-Perathoner n. 10**  **39100 Bolzano**  indirizzo di posta elettronica certificata PEC e domicilio digitale:  [*aov-acp.works@pec.prov.bz.it*](file:///\\ISI-A\Data\prov.bz\Central%20Administration\200\200.2\Data\01%20Vordruck\01%20Discipl.%20e%20alleg\01%20Disciplinari\in%20elab\agenturauftraege.agenziaappalti@pec.prov.bz.it) | |
|  | |  |  | |
|  | |  |  | |
| Verfahrensverantwortlicher (VV): | |  | Responsabile del procedimento (RP): | |
|  | | | | |
| Auftraggebende Körperschaft: | |  | Ente committente: | |
| Einziger Verfahrensverantwortlicher (EVV): | |  | Responsabile unico del procedimento (RUP): | |
|  | | | | |
| Die Vergabestelle vergibt die unter Punkt 2.1. angeführten Arbeiten durch ein **offenes Verfahren/Verhandlungsverfahren** in **elektronischer Form**. | |  | La stazione appaltante intende procedereall’affidamento dei lavori di cui al punto 2.1, tramite **procedura aperta/negoziata** svolta con modalità **telematica.** | |
|  | |  |  | |
| Gegenständliche Ausschreibungsbedingungen und Anlagen sind integrierender Bestandteil der Ausschreibungsbekanntmachung/des Aufforderungsschreibens.  Die Ausschreibungsunterlagen stehen im elektronischen Vergabeportal unter [www.ausschreibungen-suedtirol.it](http://www.ausschreibungen-suedtirol.it) zur Verfügung. | |  | Il presente disciplinare è, con i suoi allegati, parte integrante del bando di gara/ della lettera di invito.  La documentazione di gara è disponibile sul portale delle gare telematiche al seguente indirizzo: [www.bandi-altoadige.it](http://www.bandi-altoadige.it). | |
|  | |  |  | |
| Projektunterlagen können am Sitz der Vergabestelle von Montag bis Freitag von 09:00 bis 12:30 Uhr eingesehen werden und werden auf DVD in den Modalitäten und Fristen gemäß Ausschreibungsbekanntmachung bereitgestellt. | |  | Gli elaborati progettuali possono essere visionati presso la sede della stazione appaltante da lunedì a venerdì, dalle ore 09:00 fino alle ore 12:30 e vengono forniti su DVD secondo le modalità e nei termini indicati nel bando di gara. | |
|  | |  |  | |
| **Die Ausschlussgründe sind mit ► gekennzeichnet.** | |  | **Le cause di esclusione sono precedute dal simbolo “►”.** | |
|  | |  |  | |
| **2. Vergabegegenstand und -betrag** | |  | **2. Oggetto e ammontare dell’appalto** | |
|  | |  |  | |
| **2.1. Beschreibung und Beträge der Bauleistungen** | |  | **2.1 Descrizione ed importi dei lavori** | |
|  | |  |  | |
| ***CPV*** | |  | ***CPV*** | |
|  | |  |  | |
| ***ACHTUNG: CPV mit folgenden Anleitungen vergleichen:***  ***Kurzbeschreibung der Arbeiten:***  ***(Bei umweltfreundlichen Vergaben sind auch die ökologischen und gegebenenfalls sozialen Nachhaltigkeitsmerkmale der Tätigkeiten anzugeben.)*** | |  | ***ATTENZIONE: confrontare il CPV con le seguenti indicazioni:***  ***Breve descrizione dei lavori:***  ***(nel caso di appalto verde indicare anche le caratteristiche di sostenibilità ambientale ed eventualmente sociale delle attività previste).*** | |
|  | |  |  | |
| ***Werden Mindestumweltkriterien (MUK) angewandt, ist folgender Absatz beizubehalten, ansonsten zu streichen:***  **Die Arbeiten fallen in den Anwendungsbereich der MUK und/oder der sozialen Kriterien gemäß Art. 34 GvD Nr. 50/2016 sowie gemäß MD Nr.  *(das Ministerialdekret angeben, mit welchem die anzuwendenden MUK genehmigt wurden, s. hierzu:)*** | |  | ***Se trovano applicazione i criteri ambientali minimi tenere la seguente parte, altrimenti cancellare:***  **Lavori soggetti a criteri ambientali minimi (CAM) e/o criteri sociali, in vigore ai sensi dell’art. 34, d.lgs. 50/2016, e ai sensi del d.m.  *(indicare il decreto ministeriale di approvazione dei criteri ambientali minimi utilizzati – cfr:)*** | |
| ***http://www.minambiente.it/pagina/i-criteri-ambientali-minimi*** | | | | |
| **Um von der Möglichkeit gemäß Art. 35 LG Nr. 16/2015 Gebrauch zu machen, muss der EVV mit Unterstützung des Projektanten und des Projektüberprüfers, sofern vorhanden, einen Bericht verfassen, worin die technischen und Marktgründe, welche die Abweichung rechtfertigen, angeführt sind.**  Gemäß Art. 35 Abs. 5 LG Nr. 16/2015 sind Abweichungen von den MUK       vorgesehen, wie im beigelegten Bericht näher ausgeführt. | |  | **Qualora ci si intende avvalere della facoltá di cui all’art. 35 della l.p. 16/2015, il RUP deve redigere, con il supporto del progettista, e, ove presente, anche del verificatore, una relazione, indicando i motivi tecnici e di mercato a conforto della deroga.**  Ai sensi dell’art. 35, comma 5 l.p. 16/2015 sono presenti delle deroghe al CAM       come specificato nella relazione di cui in allegato. | |
|  | | | |
| ***(Obligatorisch für Ausschreibungen über der EU-Schwelle, fakultativ für Ausschreibungen unter der EU-Schwelle:)***  **Gemäß Art. 50 GvD Nr. 50/2016 finden die Sozialklauseln nach Art.       der beson**­**deren Vertragsbedingungen Anwendung.**  **(Beispiele für Sozialklauseln sind auf der Website der AOV veröffentlicht:**  [***http://www.provinz.bz.it/arbeit-wirtschaft/ausschreibungen/informationsunterlagen.asp***](http://www.provinz.bz.it/arbeit-wirtschaft/ausschreibungen/informationsunterlagen.asp)**)** | |  | ***(Obbligatorio per gare pubblicate sopra soglia UE, facoltativo per gare pubblicate sotto soglia UE)***  **Ai sensi dell’art. 50 d.lgs. 50/2016 si applica la clausola sociale richiamata all’art.       del capitolato speciale d’appalto.**  **(Vedere esempi clausole sociali pubblicate sul sito ACP**  [***http://www.provincia.bz.it/lavoro-economia/appalti/documenti-informativi.asp***](http://www.provincia.bz.it/lavoro-economia/appalti/documenti-informativi.asp) ***)*** | |
|  | |  |  | |
| Die Begründung für die Entscheidung, keine Unterteilung in Baulose vorzunehmen:  -  **oder**  - geht aus dem Vergabevermerk gemäß Art. 28 Abs. 2 LG Nr. 16/2015 hervor.  **oder**  - | |  | La motivazione della mancata suddivisione in lotti:  -  **oppure**  - è rinvenibile nella relazione unica ai sensi dell’art. 28 c. 2 l.p. 16/2015.  **oppure**  ***-*** | |
|  | |  |  | |
| Die Vergabe wurde in Baulose unterteilt und nur folgende Lose sind /folgendes Los ist Gegenstand dieser Ausschreibung: | |  | L’appalto è stato suddiviso in lotti e oggetto della presente procedura è solo un lotto /sono solo i seguenti lotti: | |
|  | |  |  | |
| ***Geschätzter Höchstbetrag*** *(inkl. Sicherheits*­*kosten und Optionen, ohne MwSt. bzw. andere gesetzlich vorgeschriebene Steuern und Abgaben):* | |  | ***Valore massimo stimato*** *(inclusi oneri di sicurezza ed opzioni****,*** *al netto d’IVA e/o di altre imposte e contributi di legge):* | |
|  | |  |  | |
| **Euro** | | | |
|  | |  |  | |
| ***Gesamtbetrag der ausgeschriebenen Arbeiten*** *(einschließlich Sicherheitskosten):* | |  | ***Importo complessivo dei lavori in appalto*** *(compresi oneri per la sicurezza):* | |
|  | **Euro**  zuzüglich Mehrwertsteuer / IVA esclusa | | | |  |
|  | |  |  | |
| ***Kosten für die Umsetzung des Sicherheitsplans, nicht abschlagfähig:*** | |  | ***Oneri per l’attuazione del piano di sicurezza non soggetti a ribasso:*** | |
|  | **Euro**  zuzüglich Mehrwertsteuer / IVA esclusa | | | |  |
|  | |  |  | |
| ***Abschlagpflichtige Arbeiten (****ohne MwSt. bzw. andere gesetzlich vorgeschriebene Steuern und Abgaben und ohne Sicherheitskosten), in der Folge Ausschreibungsbetrag genannt:* | |  | ***Importo dei lavori per il quale viene offerto un ribasso*** *(al netto d’IVA e/o di altre imposte e contributi di legge, nonché oneri di sicurezza), di seguito denominato importo dei lavori posto a base di gara:* | |
|  | **Euro**  zuzüglich Mehrwertsteuer / IVA esclusa | | | |  |
|  | |  |  | |
| Gemäß Art. 23 Abs. 16 GvD Nr. 50/2016 wurden im Ausschreibungsbetrag die Kosten für Arbeitskräfte gemäß den ministeriellen Tabellen berücksichtigt. | |  | Ai sensi dell’art. 23, comma 16, del d.lgs. 50/2016 nell’importo posto a base di gara sono stati considerati i costi della manodopera in base alle tabelle ministeriali. | |
|  | |  |  | |
| Die Vergabe wird durch  (die Finanzierungsquellen angeben) finanziert. | |  | L’appalto è finanziato con      . (descrivere le fonti di finanziamento) | |
|  | |  |  | |
| Die Vergabe steht mit dem aus dem EU-Fonds finanzierten Projekt/Programm  in Zusammenhang | |  | L’appalto è connesso al progetto e/o programma finanziato dai fondi comunitari. | |
|  | |  |  | |
| ***2.2. Vergütung des Auftrags*** | |  | ***2.2. Corrispettivo dell’appalto*** | |
|  | |  |  | |
| □ **pauschal** aufgrund des Kriteriums des wirtschaftlich günstigsten Angebots gemäß Art. 33 LG Nr. 16/2015 und, soweit vereinbar, gemäß Art. 95 GvD Nr. 50/2016 mit wirtschaftlichem Angebot durch:  □ prozentuellen Abschlag auf den Ausschreibungsbetrag  □ nach Einheitspreisen | |  | □ **a corpo** con il criterio dell’offerta economicamente più vantaggiosa ai sensi dell’art. 33 della l.p. 16/2015 e dell’art. 95 del d.lgs. 50/2016 in quanto compatibile, con offerta economica da produrre secondo il metodo:  □ del ribasso percentuale sull'impor­to dei lavori posto a base di gara  □ dei prezzi unitari | |
|  | |  |  | |
| □ **auf Maß** aufgrund des Kriteriums des wirtschaftlich günstigsten Angebots gemäß Art. 33 LG Nr. 16/2015 und, soweit vereinbar, gemäß Art. 95 GvD Nr. 50/2016 mit wirtschaftlichem Angebot durch:  □ prozentuellen Abschlag auf das der Ausschreibung zugrunde gelegte Preisverzeichnis  □ nach Einheitspreisen | |  | □ **a misura** con il criterio dell’offerta economicamente più vantaggiosa ai sensi dell’art. 33 della l.p. 16/2015 e dell’art. 95 del d.lgs. 50/2016 in quanto compatibile, con offerta economica da produrre secondo il metodo:  □ del ribasso percentuale sull’elenco prezzi posto a base di gara  □ dei prezzi unitari | |
|  | |  |  | |
| □ **teils pauschal, teils auf Maß**  aufgrund des Kriteriums des wirtschaftlich günstigsten Angebots gemäß Art. 33 LG Nr. 16/2015 und, soweit vereinbar, Art. 95 GvD Nr. 50/2016 mit wirtschaftlichem Angebot **nach Einheitspreisen**. | |  | □ **parte a corpo e parte a misura**  con il criterio dell’offerta economicamente più vantaggiosa ai sensi dell’art. 33 della l.p. 16/2015 e dell’art. 95 del d.lgs. 50/2016 in quanto compatibile, con offerta economica da produrre **secondo il metodo dei prezzi unitari**. | |
|  | |  |  | |
| 1. **Wirtschaftlich günstigstes Angebot - Bewertungskriterien** | |  | 1. **Offerta economicamente più vantaggiosa – criteri di valutazione** | |
|  | |  |  | |
| Der Auftrag wird an den Teilnehmer mit dem wirtschaftlich günstigsten Angebot, bestimmt auf der Grundlage der Kriterien gemäß der Anlage „Bewertungskriterien", vergeben. | |  | L’appalto sarà aggiudicato al concorrente che avrà presentato l’offerta economicamente più vantaggiosa determinata in base ai criteri previsti nell'allegato "Criteri di valutazione". | |
|  | |  |  | |
| **►**Die wesentlichen und Mindestanforderungen und -merkmale, die im Qualitätsfaszikel, in den technischen Unterlagen, in den Konstruktionsdetails/Detailzeichnungen, in des Musters und/oder in (ACHTUNG: gemeinsam mit dem EVV muss festgelegt werden, wo diese vor~~zu~~gesehen sind) vorgesehen sind, sind Bestandteil der Ausschreibungsbedingungen und sind bei sonstigem Ausschluss des Angebots einzuhalten. | |  | ►I requisiti/le caratteristiche minimi/e e/o essenziali previsti/e nel fascicolo qualità, nella documentazione tecnica, nei dettagli costruttivi/disegni di dettaglio, nel per il campione e/o nel (ATTENZIONE: definire insieme al RUP dove sono previsti tali elementi) si intendono parte integrante del disciplinare e vanno rispettati a pena di esclusione dell'offerta. | |
|  | |  |  | |
| Bei Nichtübereinstimmung zwischen Muster und technischem, über das Portal eingereichtem Angebot hat das       Vorrang. | |  | In caso di discordanza tra campione e offerta tecnica presentata via portale, prevale      . | |
|  | |  |  | |
| **ACHTUNG:**   * **Der EVV muss angeben, ob mit Bezug auf die MUK und/oder sozialen Kriterien gemäß Art. 34 GvD Nr. 50/2016 Mindestvoraussetzungen bei sonstigem Ausschluss vorgesehen sind.** * **Er muss die auf vorliegende Vergabe anwendbaren Dekrete des Umweltministeriums angeben.** * **Er kann die Bewertungskriterien gemäß Art. 95 Abs. 6 GvD Nr. 50/2016 und gemäß obigen umweltrechtlichen Bestimmungen vorsehen. In diesem Fall müssen entspre**­**chende Leistungsbeschreibungen und Vertragsklauseln vorgesehen werden, die in die besonderen Vertragsbedingungen einfließen müssen. Sind keine Bewer**­**tungskriterien vorgesehen, muss dies im Vergabevermerk oder in einem gleichwer**­**tigen Dokument angezeigt werden.** * **Auch bei papiergebundenen Vergaben müssen die Vertragsklauseln für die Ausführung ~~gemäß Art. 15 Abs. 3 LG Nr. 16/2015~~ angemessene Mechanismen vorsehen, damit das, was im Zuge der Ausschreibung angeboten wurde, auch erfüllt wird;** | |  | **ATTENZIONE – il RUP:**   * **deve indicare se sono previsti requisiti minimi a pena di esclusione con riferimento ai criteri ambientali minimi (CAM) e/o criteri sociali, in vigore ai sensi dell’art. 34, d.lgs. 50/2016;** * **deve altresì indicare i Decreti di riferimento adottati dal Ministero dell’Ambiente e applicabili al presente appalto;** * **può prevedere criteri di valutazione premianti ai sensi dell’art. 95, comma 6, d.lgs. 50/2016 e riferiti alla suddetta normativa ambientale. In tal caso vanno previste le corrispondenti specifiche tecniche e clausole contrattuali, che vanno inserite nel capitolato speciale. La mancata previsione di criteri premianti va specificata all’interno della relazione unica o in altro documento equivalente.** * **Anche in caso di appalto tradizionale~~, ai sensi dell’art. 15, comma 3 della l.p. 16/2015~~ le clausole contrattuali di esecuzione devono prevedere adeguati meccanismi a tutela dell’adempimento di quanto offerto in sede di gara;** | |
|  | |  |  | |
| ***Werden MUK angewandt, ist folgender Absatz beizubehalten, ansonsten zu streichen:***  Bei sonstigem Ausschluss müssen die für diese Vergabe vorgesehenen MUK eingehalten werden (siehe hierzu die Anlage „MUK“).  Zulässig sind nur technische Merkmale zum Zwecke der Verbesserung des vergabegegenständlichen Projekts, welches unter Beachtung der MUK kraft Art. 34 GvD Nr. 50/2016 und unter Beachtung weiterer, vergabegegenständlich anwendbarer Dekrete des Umweltministeriums zu erstellen ist, d.h. dass die verbessernden technischen Merkmale höhere Leistungen vorzusehen haben als das genehmigte Projekt. | |  | ***Se trovano applicazione i CAM tenere la seguente parte, altrimenti cancellare:***  Devono essere rispettati, a pena di esclusione, i criteri ambientali minimi (CAM) previsti per il presente appalto (vedasi anche l’allegato “CAM”).  Sono ammesse solo caratteristiche tecniche migliorative rispetto al progetto oggetto dell’ affidamento redatto nel rispetto dei criteri minimi ambientali (CAM) in vigore ai sensi dell’art. 34, d.lgs. 50/2016 e ulteriori decreti di riferimento adottati dal Ministero dell’Ambiente e applicabili al presente appalto, ossia che tali caratteristiche tecniche migliorative offerte prevedano prestazioni superiori rispetto al progetto approvato. | |
|  | |  |  | |
| Die Feststellung der wesentlichen und Mindestanforderungen und -merkmale sowie der verbessernden Merkmale erfolgt ausschließlich auf der Grundlage der eingereichten technischen Unterlagen und~~/oder~~ der eingereichten Muster. | |  | L’accertamento delle/dei caratteristiche/requisiti minime/i o essenziali e delle caratteristiche migliorative saranno svolte esclusivamente sulla documentazione tecnica e~~/o~~ sulla campionatura presentata. | |
|  | |  |  | |
| **Gemäß 95 Abs. 14-bis GvD Nr. 50/2016 dürfen die Vergabestellen für das Angebot von Bauleistungen zusätzlich zum ausgeschriebenen Ausführungsprojekt keine Punkte zuweisen.** | |  | **Ai sensi dell’art. 95, comma 14-bis, d.lgs. 50/2016, le stazioni appaltanti non possono attribuire alcun punteggio per l’offerta di opere aggiuntive rispetto a quanto previsto nel progetto esecutivo a base di gara.** | |
|  | |  |  | |
| **Gegebenenfalls gibt der EVV an, ob Varianten gemäß Art. 95 Abs. 14 GvD Nr. 50/2016 vorgeschlagen werden dürfen oder nicht.**  Es wird darauf hingewiesen, dass jede vorge­schlagene Lösung und Verbesserung als Antwort auf die Bewertungskriterien gänzlich zu Lasten des Teilnehmers gehen und somit in der Vergütung enthalten sind. | |  | **Se del caso, il RUP indica la possibilità o meno di proporre varianti ai sensi dell’art. 95, comma 14, d.lgs. 50/2016.**  Si precisa che ogni soluzione e/o miglioria proposta in risposta ai criteri di valutazione sarà a totale carico del concorrente e dunque ricompreso nel corrispettivo. | |
|  | |  |  | |
| ***(Wenn eine Mindestpunktezahl vorgesehen ist:)***  ***Mindestpunktezahl:*** *Gemäß Art. 33 Abs. 9 LG Nr. 16/2015 besteht die Möglichkeit, eine Schwelle (die sog. Mindestpunktezahl) festzulegen, die die Teilnehmer vor der Parameterangleichung für die Gesamtsumme der Punkte* ***für die Qualitätskriterien oder für die Punkte für bestimmte, als besonders wichtig eingestufte Qualitätskriterien*** *erlangen müssen. In diesem Fall legt die Vergabestelle in den Ausschreibungsunterlagen fest, dass die Teilnehmer mit Bezug auf diese Kriterien zwingend die vorgegebene Mindestpunktezahl erreichen müssen und dass sie von der Ausschreibung ausgeschlossen und deren Umschläge mit dem wirtschaftlichen Angebot nicht geöffnet werden, wenn sie diese nicht erreichen. Die technischen Angebote ausgeschlossener Teilnehmer werden trotzdem zur Gänze bewertet. Die Parameterangleichung wird nur bei den Angeboten, die über der Mindestpunktzahl liegen, durchgeführt.* | |  | ***(se prevista la soglia di sbarramento:)***  ***Soglie di sbarramento:*** *ai sensi dell’art. 33, comma 9, l.p. 16/2015, è prevista la possibilità di fissare una soglia minima di punteggio (cd. soglia di sbarramento) che i concorrenti devono vedersi attribuire o acquisire, prima della riparametrazione,* ***in relazione alla somma totale dei punti relativi ai criteri qualitativi o al punteggio previsto per taluni criteri qualitativi ritenuti particolarmente importanti****. In tal caso, la stazione appaltante indica, nei documenti di gara, che i concorrenti, in relazione a tali criteri, devono obbligatoriamente conseguire un punteggio-soglia minimo prestabilito, prescrivendo, altresì, che, qualora tale soglia non venga raggiunta, il concorrente verrà escluso dalla gara e non si procederà alla apertura della relativa offerta economica. L'offerta tecnica del predetto concorrente viene comunque valutata per intero. La riparametrazione è effettuata solo sulle offerte che superino la soglia di sbarramento.* | |
|  | |  |  | |
| Gemäß Art. 33 Abs. 9 LG Nr. 16/2015 sind folgende Qualitätsmindestpunkte vorgesehen (Mindestpunktezahl):  *(Beispiel)*   * Kriterium 02: Mindestpunkte 10 * Kriterium 03: Mindestpunkte 7   *(oder)*   * Gesamtsumme der Qualitätskriterien: Mindestpunkte 30   ►Wird die Mindestpunktezahl für die Qualität vor der Parameterangleichung nicht erreicht, führt dies zum Ausschluss vom Vergabeverfahren, und das wirtschaftliche Angebot wird nicht geöffnet.  Das technische Angebot wird trotzdem zur Gänze bewertet. Die Parameterangleichung wird nur auf Angebote über der Mindestpunktezahl durchgeführt. | |  | Ai sensi dell’art. 33, comma 9, l.p. 16/2015 sono previsti i seguenti punteggi di qualità minimi (soglia di sbarramento):  *(esempio)*   * criterio n. 02: punteggio minimo 10 * criterio n. 03: punteggio minimo 7   *(oppure)*   * somma totale criteri qualitativi: punteggio minimo 30   ►Il mancato raggiungimento di un punteggio qualità minimo, prima della riparametrazione, comporta l'esclusione dalla procedura di gara e la non apertura dell'offerta economica.  L'offerta tecnica viene comunque valutata per intero. La riparametrazione è effettuata solo sulle offerte che superino la soglia di sbarramento. | |
|  | |  |  | |
| **2.4 Arbeiten, aus denen sich das Bauvorhaben zusammensetzt – Auswahlkriterien (besondere Teilnahmeanforderungen)** | |  | **2.4 Lavorazioni di cui si compone l’intervento – criteri di selezione (requisiti speciali di partecipazione)** | |
|  | |  |  | |
|  | |  |  | |
| **Überwiegende Kategorie der Arbeiten:**  Kategorie | |  | **Categoria prevalente dei lavori in appalto**:  categoria | |
|  | |  |  | |
| In der nachfolgenden Tabelle wird **die überwiegende Kategorie** angegeben, d.i. die Kategorie mit dem höchsten Betrag unter den Kategorien des Bauvorhabens. | |  | Nella seguente tabella viene indicata la **categoria prevalente,** che è quella di importo più elevato fra le categorie costituenti l’intervento. | |
|  | |  |  | |
| Neben der überwiegenden Kategorie werden die **Kategorien der getrennt ausführbaren Bauarbeiten** angeführt, das sind die Kategorien über einen jeweiligen Betrag von mehr als 10% des Gesamtbetrags des Bauvorhabens oder der Bauleistung und in jedem Fall von mehr als 150.000 Euro bzw. die Bauvorhaben, die **unabhängig vom Betrag** Arbeiten oder Komponenten hohen technologischen Gehalts oder erheblicher technischer Komplexität beinhalten, wie Tragwerke, Anlagen und Sonderbauwerke, nämlich die sog. **SIOS-Kategorien**, aufgelistet im Art. 2 Abs. 1 Dekret des Ministeriums für Infrastruktur und Verkehr vom 10.11.2016 Nr. 248. | |  | Oltre alla categoria prevalente, vengono specificate le **c.d. categorie scorporabili** che sono quelle di importo singolarmente superiore al dieci per cento dell’importo complessivo dell’opera o lavoro e, in ogni caso, quelle di importo superiore a 150.000 Euro, ovvero le opere per le quali sono necessari lavori o componenti di notevole contenuto tecnologico o di rilevante complessità tecnica, quali strutture, impianti ed opere speciali, c.d. “**SIOS**” elencate dall’art. 2, comma 1, del Decreto MIT n. 248 del 10.11.2016, **indipendentemente dal loro importo.** | |
|  | |  |  | |
| Die Bauleistungen der überwiegenden Kategorie und der Kategorien der getrennt ausführbaren Bauarbeiten, sowie auch die SIOS Kategorien>10%, können ~~gemäß Art. 105 Abs. 2, 5 und 14 GvD Nr. 50/2016~~ **~~bis zu einem Höchstausmaß~~ in einem Ausmass von 100% des Vertragsgesamtbetrags** untervergeben werden. | |  | Le lavorazioni appartenenti alla categoria prevalente ed alle predette categorie scorporabili, comprese le categorie SIOS>10%, sono subappaltabili **nella misura ~~massima~~ del 100% dell’importo complessivo del contratto**~~, ai sensi dell’art. 105, commi 2, 5 e 14 del d.lgs. 50/2016~~. | |
|  | |  |  | |
| **Die Kategorien mit obligatorischer Qualifi**­**kation gemäß DPR Nr. 207/2010 können vom Zuschlagsempfänger nur dann direkt ausge**­**führt werden, wenn er im Besitze der dafür notwendigen Qualifikation ist. Andernfalls muss der Bieter die entsprechenden Arbeiten zur Gänze untervergeben.**  **~~wobei~~ Die Untervergabe ~~gemäß Art. 105 Abs. 2, 5 und 14 GvD Nr. 50/2016~~ ~~bis zu einem Höchstausmaß von 40%~~ ist im Ausmass von 100%des Vertragsgesamtbetrags möglich.**  **~~Andernfalls muss er sich mit einem anderen Subjekt, das die entsprechende Qualifikation besitzt, zusammenschließen.~~** | |  | **Le categorie a qualificazione obbligatoria ai sensi del d.p.r. 207/2010 sono eseguibili direttamente dall’aggiudicatario solo se in possesso della relativa adeguata qualificazione. In caso contrario l’offerente sarà tenuto a subappaltare le predette lavorazioni.**  **~~tenendo peró presente che il~~ Il ~~limite massimo subappaltabile é pari al~~**  **Il subappalto é ammissibile al 100% dell’importo complessivo del contratto ~~ai sensi dell’art. 105, comma 2, 5 e 14 del d.lgs. 50/2016.~~**  **~~In caso contrario l’offerente è obbligato a raggrupparsi con un soggetto qualificato.~~** | |
|  | |  |  | |
| **Im Falle dass die sog notwendige Weitervergabe nicht vorgenommen bzw. erklärt wird, muss sich der Anbieter mit einem qualifizierten Subjekt zusammenschliessen.** | |  | **Nel caso il concorrente non si avvalga della dichiarazione di subappalto necessario, l’offernete é obbligato a raggrupparsi con un soggetto qualificato.** | |
|  | |  |  | |
| **Überschreitet eine SIOS-Kategorie allein die 10% des Gesamtbetrags der Arbeiten gemäß Art. 89 Abs. 11 GvD Nr. 50/2016, spricht man von einer „SIOS>10%”: keine Anwendung findet hier die Nutzung der Kapazitäten Dritter~~, und die Untervergabe~~~~ist gemäß Art. 105 Abs. 5 GvD Nr. 50/2016 im Ausmaß von höchstens 30% deren Betrags zulässig.~~** | |  | **Qualora una categoria SIOS superi singolarmente il 10% dell’importo complessivo dei lavori secondo l’art. 89, comma 11 del d.lgs. 50/2016, tale opera si identifica come “SIOS>10%”: non trova applicazione l’istituto dell’avvalimento ~~ed il subappalto è applicabile nel limite massimo del 30% del rispettivo importo, ai sensi dell’art. 105, comma 5 del d.lgs. 50/2016.~~** | |
|  | |  |  | |
| **~~Die Kategorien SIOS>10% müssen vom Auftragnehmer als einzelner Wirtschaftsteil~~**~~­~~**~~nehmer oder als vertikale Bietergemeinschaft (mit der erforderlichen Qualifikation) ausgeführt werden und dürfen bis zu obigem Höchstbetrag untervergeben werden.~~** | |  | **~~Le categorie SIOS > 10% sono da eseguire dal soggetto affidatario singolo o in raggruppamento temporaneo di tipo verticale (in possesso della relativa qualificazione), e sono subappaltabili nel limite massimo di cui sopra.~~** | |
|  | |  |  | |
| **Diese Regelung greift auch dann, wenn die SIOS die überwiegende oder die einzige Kategorie ist.** | |  | **Questa disciplina si applica anche quando la SIOS è categoria prevalente o unica.** | |
|  | |  |  | |
| Die Kategorien OG2, OS2-A, OS2-B, OS24 (beschränkt auf historische Grünflächen/ Grünflächen mit Bindung gemäß Art. 10 Abs. 4 Buchst. f) GvD Nr. 42/2004) und OS25 unterliegen der Sonderregelung für Kulturgüter gemäß Art. 146 und 148 GvD Nr. 50/2016. Für diese Kategorien ist in jedem Fall die Qualifikation in der Bezugskategorie erforderlich, unabhängig vom prozentuellen Anteil am Gesamtauftrag, den der Wert der Eingriffe an geschützten Gütern hat. **Für diese Kategorien findet das Rechtsinstitut der Nutzung der Kapazitäten Dritter keine Anwendung.** | |  | Le categorie OG2, OS2-A, OS2-B, OS24 (limitatamente al verde storico/vincolato ai sensi dell’art. 10, comma 4, lett. f), d.lgs. 42/2004) e OS25 sono soggette alla disciplina speciale relativa ai beni culturali ai sensi degli artt. 146 e 148, d.lgs. 50/2016. Per tali categorie è sempre necessaria la qualificazione nella categoria di riferimento, a prescindere dall’incidenza percentuale che il valore degli interventi sui beni tutelati assume nell’appalto complessivo. **Per tali categorie non trova applicazione l’istituto dell’avvalimento.** | |
|  | |  |  | |
| ***⏩ (Führt der Planer in den besonderen Vertragsbedingungen Kategorien unter 10% und unter 150.000,00 € auf, werden diese zum Betrag der überwiegenden Ka***­***tegorie addiert, mit Ausnahme der SIOS.)*** | |  | ***⏩ (nel caso in cui nel capitolato speciale il progettista elenchi categorie sotto il 10% e sotto i 150.000,00 €, queste vengono sommate all’importo della categoria prevalente, fatta eccezione per le SIOS)*** | |
|  | |  |  | |
| ***⏩ ACHTUNG: Unabhängig von deren Betrag sind die SIOS-Kategorien in den beson***­***deren Vertragsbedingungen in den Aus***­***schreibungsbedingungen als Kategorien getrennt ausführbarer Bauleistungen einzustufen; überschreiten die Bauvorha***­***ben 10% des Gesamtbetrags der Arbeiten werden sie gemäß Art. 89 Abs. 11 GvD Nr. 50/2016 als „SIOS>10%” eingestuft, und es gilt die besondere Regelung für die Nutzung der Kapazitäten Dritter ~~und für die Untervergabe.~~*** | |  | ***⏩ (ATTENZIONE: indipendentemente dal loro importo, le categorie del capitolato speciale appartenenti alle SIOS sono da qualificare come categorie scorporabili nel disciplinare di gara; nel caso in cui tali opere superino il 10% dell’importo complessivo dei lavori, secondo l’art. 89, comma 11 del d.lgs. 50/2016, vengono qualificate come “SIOS>10%” e vige la peculiare disciplina per l’avvalimento ~~e il subappalto~~).*** | |
|  | |  |  | |
| ***⏩ (Der Prozentsatz wird auf die Beträge inklusive Sicherheitskosten berechnet.)*** | |  | ***⏩ (La percentuale viene calcolata sugli importi comprensivi degli oneri di sicurezza.)*** | |
|  | |  |  | |
| ***Sollte die Vergabe Bonifizierungsarbeiten vorsehen (Kategorie OG12), ist besonderes Augenmerk auf die Mitteilung des Präsidenten der ANAC vom 28.08.2017 über die Eintragung im Verzeichnis der Umweltfachbetriebe auf der Website***  [***https://www.anticorruzione.it/portal/public/classic/AttivitaAutorita/AttiDellAutorita/\_Atto?ca=6830***](https://www.anticorruzione.it/portal/public/classic/AttivitaAutorita/AttiDellAutorita/_Atto?ca=6830) ***zu legen.*** | |  | ***In caso di presenza nell’appalto di attività di bonifica (OG12), si prega di prestare particolare attenzione al comunicato del Presidente dell’ANAC del 28/08/2017 in tema di iscrizione all’albo dei gestori ambientali pubblicato sul sito***  ***https://www.anticorruzione.it/portal/public/classic/AttivitaAutorita/AttiDellAutorita/\_Atto?ca=6830*** | |
|  | |  |  | |

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Kat.  DPR Nr. 207/2010  Categoria  d.p.r. 207/2010 | obligatorische  Qualifikation  (ja/nein)  Qualificazione obbligatoria  (si/no) | Betrag  (€)  Importo  (€) | Betrag der Sicherheits-kosten  Importo costi sicurezza | Gesamtbetrag einschließlich Sicherheitskosten (€)  Importo complessivo compreso sicurezza  (€) | Besondere Angaben für die Ausschreibung  Indicazioni speciali ai fini della gara | |
| überwiegende Kat. (üK) od. Kat. getrennt ausführbarer Arbeiten  Categoria prevalente (Cp) o  scorporabile  (Cs)  *se del caso, indicare per ogni categoria se*  *gegebenenfalls für jede Kategorie angeben ob*  „SIOS>10%“  „SIOS≤10%“ |  |
| *Für die über*­*wiegende Kategorie ist Option1, 2 od. 3 zu wählen.*  *per la pre*­*valente scegliere tra opzione 1, 2 o 3* |  |  |  |  | ***[OPTION 1]***  ***(wenn die überwiegende Kategorie keine SIOS oder eine SIOS≤10% ist)***  ***[OPZIONE 1]***  ***(quando la prevalente non é SIOS o SIOS≤10%)***  **üK / Cp** | subappaltabile al 100% ~~nel limite del 40%~~ ~~del valore contrattuale complessivo~~  kann zu 100 % ~~zu 40% des Gesamtvertrags-wertes~~ unter-vergeben werden |
| ***[OPTION 2]***  ***(wenn die überwiegende Kategorie eine SIOS>10% ist***  ***[OPZIONE 2]***  ***quando la prevalente è una SIOS>10%)***  **üK / Cp** | (~~subappaltabile comunque nel limite massimo del 30% dell’importo contrattuale della singola categoria SIOS~~, subappaltabile al 100% ~~nel limite del 40%~~ ~~del valore contrattuale complessivo.~~  avvalimento NON ammesso)  (~~kann bis höchs­tens 30% des Ver­tragswerts der ein­zelnen SIOS-Kate­gorie auf jeden Fall untervergeben wer­den~~; kann zu 100 % ~~zu 40% des Gesamtvertrags-wertes~~ unter-vergeben werden; Nutzung der Kapazitäten Dritter NICHT erlaubt) |
|  |  |  |  | ***[OPTION 3]***  ***(wenn eine einzige Kategorie gegeben ist und diese eine SIOS ist)***  ***[OPZIONE 3]***  ***(quando la gara ha un’unica categoria che costituisce una SIOS*)**  **üK / Cp** | (~~subappaltabile comunque nel limite massimo del 30% dell’importo contrattuale della singola categoria SIOS~~, subappaltabile al 100% ~~nel limite del 40%~~ ~~del valore contrattuale complessivo.~~  avvalimento NON ammesso)  (~~kann bis höchs­tens 30% des Ver­tragswerts der ein­zelnen SIOS-Kate­gorie auf jeden Fall untervergeben wer­den~~; kann zu 100 % ~~zu 40% des Gesamtvertrags-wertes~~ unter-vergeben werden; Nutzung der Kapazitäten Dritter NICHT erlaubt) |
|  |  |  |  |  | SIOS>10% | (~~subappaltabile comunque nel limite massimo del 30% dell’importo contrattuale della singola categoria SIOS~~, subappaltabile al 100% ~~del valore contrattuale complessivo.~~  avvalimento NON ammesso)  (~~kann bis höchs­tens 30% des Ver­tragswerts der ein­zelnen SIOS-Kate­gorie auf jeden Fall untervergeben wer­den~~; kann zu 100 % ~~des Gesamtvertrags-wertes~~ unter-vergeben werden Nutzung der Kapazitäten Dritter NICHT erlaubt) |
|  |  |  |  |  | SIOS≤10% | (subappaltabile al 100% ~~dell’importo contrattuale della singola categoria SIOS~~; ammesso avvalimento)  (kann zu 100% ~~des Vertragswerts der einzelnen SIOS-Kategorie~~ unterver­geben werden; Nutzung der Kapa­zitäten Dritter erlaubt) |
| Categorie beni culturali  Kategorien  Kulturgüter  OS2-A  OS2-B  OS 25 |  |  |  |  | SIOS>10% | (subappaltabile comunque nel limite massimo del % [la SA puó, con scelta motivata, introdurre un limite massimo; altrimenti sono subappaltabili al 100% al pari delle altre SIOS] dell’importo contrattuale della singola categoria SIOS, avvalimento NON ammesso)  (kann bis höchs-tens % [die Vergabestelle kann mit Begründung eine Obergrenze einführen, andernfalls können diese Kategorien wie die anderen SIOS Kategorien zu 100% weitervergeben werden] des Ver-tragswerts der ein-zelnen SIOS-Kate-gorie auf jeden Fall untervergeben wer­den; Nutzung der Kapazitäten Dritter NICHT erlaubt) |
| Categorie beni culturali  Kategorien  Kulturgüter  OS2-A  OS2-B  OS 25 |  |  |  |  | SIOS≤10% | (subappaltabile al 100% ~~dell’importo contrattuale della singola categoria SIOS~~; avvalimento NON ammesso)  (kann zu 100% ~~des Vertragswerts der einzelnen SIOS-Kategorie~~ unterver­geben werden; Nutzung der Kapa­zitäten Dritter NICHT erlaubt) |
| Categorie beni culturali  Kategorien  Kulturgüter  OG2  OS24 (Grünfläche mit Bindung  / verde vincolato) |  |  |  |  | Indicare sempre come Cs  Immer als Kat. getr.ausf. Arb. anzugeben | (subappaltabile al 100% ~~dell’importo contrattuale~~ ~~della singola categoria~~; avvalimento NON ammesso)  (kann zu 100% ~~des Vertragswerts~~ ~~der einzelnen SIOS-Kategorie~~ unterver­geben werden; Nutzung der Kapa­zitäten Dritter NICHT erlaubt) |
|  |  |  |  |  | getr. ausf. Arb. /Cs | (subappaltabile al 100% ~~nel limite del 40%~~ ~~del valore contrattuale complessivo)~~  (kann ~~100%ig bis zu 40%~~ im Ausmass von 100% ~~des Gesamtvertrags-wertes~~ unterver­geben werden) |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Der Gesamtbetrag des Vertrages kann im Ausmaß von 100% weitervergeben werden. |  | L’importo complessivo del contratto è subappaltabile al 100%. |
|  |  |  |
| ~~Der Gesamtbetrag der Ausschreibung kann im Ausmass von 30~~ *~~(nur in folgenden Fällen: a) es ist eine einzige Kategorie welche SIOS ist vorgesehen oder b) es sind ausschließlich SIOS Kategorien über 10% vorgesehen)~~* ~~/ 100~~ *~~(in sämtlichen anderen Fällen)~~* ~~% des Gesamtvertragswertes weitervergeben werden.~~ |  | ~~L’importo complessivo del contratto è subappaltabile nel limite del 30 (~~*~~solo nei seguenti casi: a) è prevista una categoria unica SIOS; b) sono previste unicamente categorie SIOS  sopra il 10%)~~*  ~~100~~ *~~(in tutte le restanti ipotesi)~~* ~~%.~~ |
| Sind in obiger Tabelle nicht die Beträge der Sicherheitskosten für jede SOA-Kategorie angeführt, versteht sich der Sicherheitsbetrag als proportional auf die Beträge der SOA-Kategorien aufgeteilt. |  | Qualora non siano state indicate nella tabella di cui sopra gli importi dei costi della sicurezza attribuiti ad ogni singola categoria SOA, l’importo della sicurezza s’intende ripartito in proporzione agli importi delle categorie predette. |
|  |  |  |
| Die Kategorien OS3, OS28 und OS30 können jeweils durch die Kategorie OG11, bescheinigt gemäß DPR Nr. 207/2010, ersetzt werden. |  | Le categorie OS3, OS28 e OS30, se previste, sono singolarmente surrogabili con la categoria OG11, attestata in regime di d.p.r. 207/2010. |
|  |  |  |
| **►**Die Nichterfüllung der Anforderungen stellt gemäß GvD Nr. 50/2016 und DPR Nr. 207/2010 (Art. 92) auch für horizontale, vertikale oder gemischte Bietergemeinschaften einen Ausschlussgrund dar. |  | ►Costituisce causa di esclusione il mancato possesso dei requisiti secondo quanto previsto dal d.lgs. 50/2016 e dal d.p.r. 207/2010 (art. 92), anche in relazione alla tipologia di raggruppamento orizzontale, verticale o misto. |
| **Bei gemischten Bietergemeinschaften sind die Qualifikationsmindestanteile von 40% (für das federführende Unternehmen) und 10% (für jedes auftraggebende Mitglied der Bietergemeinschaft) gemäß Art. 92 Abs. 2 DPR Nr. 207/2010 auch innerhalb der horizontalen Unterbietergemeinschaften in den Kategorien der getrennt ausführbaren Bauleistungen einzuhalten.** |  | **Per i raggruppamenti temporanei di tipo misto, le quote minime di qualificazione rispettivamente del 40 (mandataria) e 10% (ciascuna mandante) specificate all’art 92, comma 2 del d.p.r. 207/2010 vanno rispettate anche all’interno dei sub-raggruppamenti orizzontali relativi ai lavori scorporabili.** |
| **Bei Teilnahme in Form eines Zusammenschlus**­**ses gemäß Art. 92 Abs. 2 DPR Nr. 207/2010 gilt bezugnehmend auf die für die einzelnen Mitglieder angeführten Beteiligungs- und Ausführunganteile - bei sonstigem Ausschluss des Zusammenschlusses – dass diesselben durch die Qualifikation des jeweiligen einzelnen Mitglieds abgedeckt sein müssen.**  **Das Anführen von Anteilen, die über die Quali**­**fikation des einzelnen Mitglieds hinausgehen, ist ein nicht behebbarer Ausschlussgrund, selbst wenn der Zusammenschluss als Ganzer (oder ein anderes Mitglied des Zusammen**­**schlusses) die Qualifikationsanforderung erfüllt.** |  | **In caso di partecipazione in forma associata ai sensi dell’art 92, comma 2 del DPR 207/2010 le quote di partecipazione e di esecuzione indicate per le singole componenti, a pena di esclusione del concorrente, devono essere coperte dalla qualificazione posseduta dalla rispettivasingola componente.**  **L’indicazione di una quota che eccede la qualificazione di una singola componente costituisce una causa di esclusione non sanabile anche quando il raggruppamento nel suo complesso (ovvero un’altra delle imprese del medesimo) è in possesso del requisito di qualificazione.** |
| Die Qualifikation in einer Kategorie gemäß DPR Nr. 207/2010 befähigt das Unternehmen, an der Ausschreibung teilzunehmen und die Arbeiten innerhalb der zutreffenden Klasse nach Beträgen, erhöht um ein Fünftel, auszuführen. Bei Bietergemeinschaften, bei gewöhnlichen Konsortien gemäß Art. 2602 ZGB oder bei Europäischen wirtschaftlichen Interessensvereinigungen (EWIV) wird diese Be­stimmung für jedes Mitgliedsunternehmen angewandt, sofern es die Qualifikation für eine Klasse von mindestens einem Fünftel des Aus­schreibungsbetrags besitzt (Art. 61 Abs. 2 DPR Nr. 207/2010); bei Bietergemeinschaften oder Konsortien wird diese Bestimmung für die Erreichung der Mindestanforderung gemäß Art. 92 Abs. 2 DPR Nr. 207/2010 nicht auf das federführende Unternehmen angewandt. |  | La qualificazione in una categoria di lavoro di cui al d.p.r. 207/2010 abilita l’impresa a partecipare alla gara e ad eseguire i lavori nei limiti della propria classifica secondo l’importo, incrementata di un quinto. Nel caso di imprese costituite in raggruppamento temporaneo di imprese o in consorzio ordinario di concorrenti ai sensi dell’art. 2602 del codice civile o in GEIE, la medesima disposizione si applica con riferimento a ciascuna impresa raggruppata o consorziata, a condizione che essa sia qualificata per una classifica pari ad almeno un quinto dell’importo dei lavori a base di gara (art. 61, comma 2, d.p.r. 207/2010), nel caso di imprese raggruppate o consorziate la disposizione non si applica alla mandataria ai fini del conseguimento del requisito minimo di cui all’articolo 92, comma 2. d.p.r. 207/2010. |
|  |  |  |
| Der einzelne Wirtschaftsteilnehmer kann gemäß Art. 92 Abs. 1 DPR Nr. 207/2010 an der Ausschreibung teilnehmen, wenn er die wirtschaftlich-finanziellen und technisch-organisatorischen Anforderungen für die überwiegende Kategorie über den Gesamtbetrag der Arbeiten erfüllt oder wenn er die Anforderungen für die überwiegende Kategorie und für die Kategorien der getrennt auszuführenden Arbeiten über die einzelnen Beträge erfüllt. Jene Anforderungen für Kategorien getrennt auszuführender Bauarbeiten, die der einzelne Wirtschaftsteilnehmer nicht erfüllt, muss er über die überwiegende Kategorie erfüllen. Die Bestimmungen für die SIOS-Kategorien müssen, wo vorgesehen, auf jeden Fall eingehalten werden. |  | L’operatore economico singolo, ai sensi dell’art. 92 comma 1, del d.p.r. 207/2010, può partecipare alla gara qualora sia in possesso dei requisiti economico-finanziari e tecnico-organizzativi relativi alla categoria prevalente per l’importo totale dei lavori, ovvero qualora sia in possesso dei requisiti relativi alla categoria prevalente e alle categorie scorporabili per i singoli importi. I requisiti relativi alle lavorazioni scorporabili non posseduti dall’operatore economico singolo devono da questo essere posseduti con riferimento alla categoria prevalente. In ogni caso devono essere rispettate le disposizioni prescritte per le categorie “SIOS”, ove previste. |
|  |  |  |
| * + **(Bei Vergaben über einen Gesamtbetrag über 20.000.000,00 €)**   **►**Bei sonstigem Ausschluss muss der Teilnehmer folgende Anforderungen gemäß Art. 84 Abs. 7 GvD Nr. 50/2016 erfüllen: |  | * + **(nel caso si tratti di appalto di importo complessivo superiore ad € 20.000.000,00)**   ►Il concorrente deve essere in possesso, a pena d’esclusione, dei seguenti requisiti ai sensi dell’art. 84, comma 7, d.lgs. 50/2016: |
|  |  |  |
| * + **(Für auftraggebende Mitglieder der BG bei Arbeiten über einen Betrag von bis zu 150.000,00 €, die nicht über die SOA-Qualifizierung verfügen:)**   **►**Bei sonstigem Ausschluss muss der Teilnehmer die technisch-organisatorischen Anforderungen gemäß Art. 90 DPR Nr. 207/2010 erfüllen. Die Anforderungen für die Kategorien OG2, OS2-A, OS2-B, OS24 (beschränkt auf historische Grünflächen/Grünflächen mit Bindung gemäß Art. 10 Abs. 4 Buchst. f) GvD Nr. 42/2004) und OS25 sind gemäß Art. 12 MD Nr. 154/2017 festgesetzt. |  | * + **(per i concorrenti in qualità di mandante facenti parte di un raggruppamento temporaneo di imprese che intendano assumere lavorazioni di importo pari o inferiore ad € 150.000,00 e che non siano in possesso di attestazione di qualificazione SOA)**   ►Il concorrente deve possedere i requisiti tecnico-organizzativi di cui all’art. 90 del d.p.r. 207/2010, a pena d’esclusione. Per le categorie OG2, OS2-A, OS2-B, OS24 (limitatamente al verde storico/vincolato ai sensi dell’art. 10, comma 4, lett. f), d.lgs. 42/2004) e OS25 i requisiti sono stabiliti dall’art. 12 d.m. 154/2017. |
|  |  |  |
| ⏩ **(Für Teilnehmer mit Niederlassung in anderen Staaten als Italien gemäß Art. 45 GvD Nr. 50/2016)**  **►**Bei sonstigem Ausschluss muss der Teilnehmer die besonderen Anforderungen gemäß geltenden Bestimmungen des entsprechenden Landes erfüllen. |  | * + **(per i concorrenti stabiliti negli altri stati di cui all’art. 45 del d.lgs. 50/2016)**   ►Il concorrente deve possedere i prescritti requisiti di ordine speciale, secondo le norme vigenti nei rispettivi Paesi, a pena d’esclusione. |
|  |  |  |
| * + **(Für Teilnehmer mit Niederlassung in Italien, die eine Kategorie der III oder höheren Klasse übernehmen wollen)**   **►**Bei sonstigem Ausschluss muss der Teilnehmer die gültige Zertifizierung des Qualitätsmanagementsystems nach den europäischen Normen der Serie UNI EN ISO 9000, ausgestellt von akkreditierten Stellen nach den europäischen Normen der Serien UNI CEI EN 45000 und UNI CEI EN ISO/IEC 17000 gemäß Art. 63 DPR Nr. 207/2010 besitzen. |  | * + **(per i concorrenti stabiliti in Italia che intendono assumere una categoria di lavoro per la classifica III o superiore)**   ►Il concorrente deve possedere la certificazione di “Sistema di qualità aziendale” in corso di validità, conforme alle norme europee della serie UNI EN ISO 9000, rilasciata da un organismo accreditato, ai sensi delle norme europee della serie UNI CEI EN 45000 e della serie UNI CEI EN ISO/IEC 17000 ai sensi dell’art. 63, d.p.r. 207/2010, a pena d’esclusione. |
|  |  |  |
| **2.5 Mitteilungen, Auskünfte und Erläuterungen** |  | **2.5 Comunicazioni, informazioni e chiarimenti** |
|  |  |  |
| Etwaige ergänzende Informationen und Erläuterungen zum Ausschreibungsgegenstand, zur Ausschreibungsteilnahme bzw. zu den beizubringenden Unterlagen können von den Teilnehmern ausschließlich über die Funktion „Erklärungsanfrage“ im Bereich „Mitteilungen“ (Login/Ausschreibungsdetail/Mitteilungen/Erklä­rungsanfrage) im Portal [www. ausschreibungen-suedtirol.it](http://www.bandi-altoadige.it#_blank) angefordert werden. |  | Eventuali informazioni complementari e chiarimenti circa l’oggetto della gara, la procedura di partecipazione alla gara, ovvero la documentazione da produrre, potranno essere richiesti dai concorrenti esclusivamente attraverso la funzionalità “Richiedi chiarimento” nell’area “comunicazioni” (login / dettaglio di gara / comunicazioni / invia richiesta chiarimenti) sul portale [www.bandi-altoadige.it](http://www.bandi-altoadige.it#_blank). |
|  |  |  |
| Berücksichtigt werden ausschließlich in italienischer oder deutscher Sprache abgefasste Anfragen, die vor Ablauf der Frist für die Angebotsabgabe im Portal hochgeladen wurden. |  | Saranno prese in considerazione soltanto le richieste di chiarimenti formulate in lingua italiana o tedesca, inserite nel portale entro il termine di scadenza di presentazione delle offerte. |
|  |  |  |
| Gemäß Art. 74 Abs. 4 GvD Nr. 50/2016 werden die Antworten auf sämtliche zeitgerecht angeforderte Anfragen spätestens sechs Tage vor Ablauf der Frist für die Angebotsabgabe erteilt.  Die Antworten auf weitere Anfragen kurz vor Ablauf der Frist für die Angebotsabgabe werden im Rahmen des Möglichen und des für die Vergabestelle organisatorisch Durchführbaren erteilt. |  | Ai sensi dell’art. 74 comma 4 del d.lgs. 50/2016, le risposte a tutte le richieste presentate in tempo utile verranno fornite almeno sei giorni prima della scadenza del termine fissato per la presentazione delle offerte.  Le risposte alle ulteriori richieste presentate con l’approssimarsi del termine di scadenza delle offerte verranno fornite per quanto possibile e funzionalmente alle ragioni organizzative della stazione appaltante. |
|  |  |  |
| Es sind keine telefonischen Erläuterungen zugelassen. |  | Non sono ammessi chiarimenti telefonici. |
|  |  |  |
| Antworten auf allgemein gehaltene Anfragen und etwaige Richtigstellungen zu den Ausschrei­bungsunterlagen werden dem Fragesteller über das Portal ([www.ausschreibungen-suedtirol.it/](http://www.ausschreibungen-suedtirol.it/) [www.bandi-altoadige.it](http://www.ausschreibungen-suedtirol.it#_blank)) zugesandt und auf dem Portal veröffentlicht. |  | Le risposte alle richieste di chiarimento a carattere generale e le eventuali rettifiche agli atti di gara saranno inviate attraverso lo stesso mezzo (portale internet [www.bandi-altoadige.it](http://www.bandi-altoadige.it#_blank) / [www.ausschreibungen-suedtirol.it](http://www.ausschreibungen-suedtirol.it#_blank)) al richiedente, nonché pubblicate sul portale. |
|  |  |  |
| Die Teilnehmer müssen regelmäßig überprüfen, ob derartige Mitteilungen im Portal veröffentlicht wurden.  Die Mitteilungen werden zudem an die angegebenen E-Mail-Adressen gesandt. |  | È onere del concorrente verificare con costanza la presenza delle suddette comunicazioni presenti sul portale.  Le comunicazioni verranno inoltre replicate agli indirizzi e-mail indicati. |
|  |  |  |
| Die Teilnehmer verpflichten sich, etwaige Änderungen ihrer E-Mail-Adresse mitzuteilen. Mangels Mitteilung haften die Vergabestelle und der Systemadministrator nicht für die nicht erfolgte Mitteilung. |  | Il concorrente si impegna a comunicare eventuali cambiamenti d’indirizzo di posta elettronica. In assenza di tale comunicazione la stazione appaltante e l’Amministratore del sistema non sono responsabili dell’avvenuta mancata comunicazione. |
|  |  |  |
| Eigenerklärungen, Unterlagen und Angebot, die im Rahmen der Ausschreibung eingereicht werden, sind in italienischer oder deutscher Sprache abzufassen oder mit beglaubigter Übersetzung in italienischer oder deutscher Sprache zu versehen; ausgenommen sind Broschüren u.ä. Unterlagen, die auch auf Englisch eingereicht werden können. |  | Le autocertificazioni, i documenti e l’offerta presentate in gara devono essere espresse in lingua italiana o tedesca, ovvero, corredate di traduzione giurata in lingua italiana o tedesca, ad eccezione di dépliant e documentazione simile che può essere presentata anche in lingua inglese. |
|  |  |  |
| Für Mitteilungen gemäß Art. 76 Abs. 6 GvD Nr. 50/2016 müssen die Teilnehmer anlässlich der Angebotsabgabe ihre PEC-Adresse und die Teilnehmer mit Sitz in anderen Staaten die E-Mail-Adresse angeben, die für die Mitteilungen verwendet werden soll. |  | Per le finalita’ di cui all’art. 76, comma 6, d.lgs. 50/2016, i concorrenti sono tenuti ad indicare, in sede di offerta, l’indirizzo PEC o, solo per i concorrenti aventi sede in altri Stati, l’indirizzo di posta elettronica, da utilizzare ai fini delle comunicazioni di cui all’art. 76, comma 5, d.lgs. 50/2016. |
|  |  |  |
| Bei BG, EWIV, Zusammenschluss von Unternehmen in Netzwerken oder gewöhnlichen Konsortien, wenn diese auch noch nicht formell gebildet sein sollten, gilt die dem jeweiligen federführenden Unternehmen zugesandte Mitteilung als allen zusammengeschlossenen Wirtschaftsteilnehmern gültig zugesandt.  Bei Konsortien gemäß Art. 45 Abs. 2 Buchst. b) und c) GvD Nr. 50/2016 gilt die dem Konsortium zugesandte Mitteilung als allen Konsortiumsmitgliedern gültig zugesandt.  Im Falle von Nutzung der Kapazitäten Dritter gilt die dem Teilnehmer zugesandte Mitteilung als allen Hilfssubjekten gültig zugesandt. |  | In caso di raggruppamenti temporanei, GEIE, aggregazioni di imprese di rete o consorzi ordinari, anche se non ancora costituiti formalmente, la comunicazione recapitata al mandatario si intende validamente resa a tutti gli operatori economici raggruppati, aggregati o consorziati.  In caso di consorzi di cui all’art. 45, comma 2, lett. b) e c) del Codice, la comunicazione recapitata al consorzio si intende validamente resa a tutte le consorziate.  In caso di avvalimento, la comunicazione recapitata al concorrente si intende validamente resa a tutti gli operatori economici ausiliari. |
|  |  |  |
| **ARTIKEL 2 ANWEISUNGEN ZUM ELEKTRONISCHEN VERGABEVERFAHREN UND ANGEBOTSABGABEMODALITÄTEN** |  | **ARTICOLO 2 ISTRUZIONI PER LA PROCEDURA DI GARA TELEMATICA E MODALITÀ DI PRESENTAZIONE DELL’OFFERTA** |
|  |  |  |
| 1. **Anweisungen zur Teilnahme an der elektronischen Ausschreibung** |  | * 1. **Indicazioni per la partecipazione alla gara telematica** |
|  |  |  |
| Die Wirtschaftsteilnehmer müssen die Angebote abfassen und im elektronischen Vergabeportal in dem für das Verfahren vorgesehenen Feld hochladen, sofern nicht anders vorgesehen. |  | Le offerte dovranno essere formulate dagli operatori economici ed inserite nel sistema telematico, nello spazio relativo alla presente procedura, salvo che non sia diversamente disposto. |
|  |  |  |
| Die Angebote müssen auf Deutsch oder Italienisch im Portal eingegeben werden. |  | Le offerte devono essere inserite nel portale in lingua italiana o tedesca. |
|  |  |  |
| Die auf dem Vergabeportal bereitgestellten Anlagen müssen heruntergeladen und ausgefüllt werden. Die ausgefüllten Dokumente sind als PDF-Datei im Portal im dafür vorgesehenen Feld hochzuladen. |  | Gli allegati messi a disposizione sul portale delle gare telematiche devono essere scaricati e compilati. I documenti compilati devono essere inseriti in formato PDF negli appositi campi del portale. |
|  |  |  |
| Die anderen vorgesehenen Dokumente müssen vom Teilnehmer selbst erstellt und im Portal im dafür vorgesehenen Feld als PDF-Datei hochgeladen werden, außer es ist ausdrücklich ein anderes Format vorgesehen. |  | Gli altri documenti prescritti devono essere predisposti dal concorrente stesso ed inseriti in formato PDF nell’apposito campo del portale, a meno che non venga previsto espressamente altro formato. |
|  |  |  |
| Die Teilnehmer werden ersucht, die verlangten PDF-Dokumente im PDF/A-Format einzureichen, bzw. in einer Formatierung, die die objektiven Eigenschaften der Qualität, Sicherheit, Unversehrtheit, Unveränderbarkeit und Nicht-Austauschbarkeit deren Inhalts und Struktur gewährleistet. Zu diesem Zweck dürfen die eingereichten digitalen Unterlagen weder Makrobefehle noch einen ausführbaren Code beinhalten, die die Struktur oder den Inhalt des Dokuments verändern könnten. |  | Si richiede ai partecipanti alla gara di consegnare la documentazione, ove richiesta in formato PDF, in formattazione PDF/A, o comunque in un formato che rispetti le caratteristiche oggettive di qualità, sicurezza, integrità, immodificabilità e immutabilità nel tempo del contenuto e della sua struttura. A tale fine i documenti informatici non devono contenere macroistruzioni o codice eseguibile tali da attivare funzionalità che possano modificare la struttura o il contenuto del documento. |
|  |  |  |
| **►**Sollten die eingereichten Unterlagen des Teilnehmers nicht obige Eigenschaften aufweisen, wird die Wettbewerbsbehörde dessen Ausschluss von der Ausschreibung vornehmen. |  | ►Qualora queste caratteristiche non fossero date nella documentazione presentata da parte del concorrente in sede di gara, l’autorità di gara procederà alla sua esclusione dalla gara. |
|  |  |  |
| Die maximal zulässige Größe pro Datei ist 40 MB. |  | La capacità massima per il singolo file è di 40 MB. |
|  |  |  |
| Alle Dateien, für die die digitale Unterschrift vorgesehen ist, sind digital zu unterzeichnen und im Portal hochzuladen. Die digitale Unterschrift ermöglicht auch die Unterzeichnung desselben elektronischen Dokuments durch mehrere Personen. Jeder Teilnehmer trägt die volle Verantwortung für die korrekte Anbringung der digitalen Unterschrift. |  | Tutti i file per i quali è richiesta la firma digitale, devono essere firmati digitalmente e caricati sul portale. La firma digitale prevede la possibilità che lo stesso documento può essere firmato anche da più persone. La corretta firma digitale rimane nella piena responsabilità di ciascun concorrente. |
|  |  |  |
| **►**Sollte sich im Zuge der elektronischen Überprüfung der Unterlagen herausstellen, dass diese nicht digital unterschrieben sind, wird der Teilnehmer vom Vergabeverfahren ausgeschlossen. |  | ►Se nel corso della verifica telematica della documentazione si rilevasse che i file non sono firmati digitalmente, il concorrente verrà escluso dalla gara. |
|  |  |  |
| Das Vergabeportal erstellt automatisch das „Preisangebot“. |  | Il portale delle gare telematiche genera in automatico l’”offerta economica“. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Der Teilnehmer muss die Stempelsteuer (Stempelmarke) für sämtliche Unterlagen, für die das Portal deren Entrichtung vorsieht, gemäß den im Portal vorgesehenen Modalitäten entrichten. Die entsprechenden Nachweise sind mit dem Datum des Angebots zu versehen und für steuerrechtliche Zwecke am Geschäftssitz des Teilnehmers aufzubewahren. |  | Per tutti i documenti, per i quali il portale richiede l’adempimento di oneri fiscali (marca da bollo), l’offerente deve adempiere a tale obbligo con le modalità richieste dal portale. I relativi documenti a riprova dell’adempimento devono essere muniti della data dell’offerta e tenuti ai fini fiscali presso la sede legale dell’operatore economico partecipante alla gara. |
|  |  |  |
| Eine detaillierte Anleitung zur Registrierung steht auf der Internetseite im Bereich Registrierung zur Verfügung oder kann über das Call-Center angefordert werden (werktags von 8.00 bis 20.00 Uhr und samstags von 8.00 bis 13.00 Uhr unter der Nummer 800.885122 oder per E-Mail an die Adresse [help@sinfotel.bz.it](mailto:help@sinfotel.bz.it)). In den Mitteilungen ist im Betreff stets Folgendes anzuführen: „(Vergabestelle) – (Bezeichnung der Ausschrei­bung)“; zudem sind die Kontaktdaten anzugeben Die Rufnummer für Wirtschaftsteilnehmer vom Ausland ist +39 0472 543532 von Montag bis Freitag von 8:00 bis 18:00 Uhr. |  | Istruzioni dettagliate sulle modalità di completamento della procedura di registrazione sono disponibili sul sito stesso (nella sezione dedicata alla procedura di registrazione) o possono essere richieste al Call Center (nei giorni feriali dalle 8 alle 20 ed il sabato dalle 8 alle 13 al numero 800.885122 o all’indirizzo di posta elettronica help@sinfotel.bz.it). Nelle comunicazioni occorrerà specificare sempre come riferimento “(Stazione appaltante) – (Descrizione gara)” indicando con chiarezza i propri recapiti di riferimento. Il numero per l’estero è +39 0472 543532, con orario 8:00 – 18:00 dal lunedì al venerdì. |
|  |  |  |
| 1. **Angebotsabgabemodalitäten** |  | **2. Modalità di presentazione dell’offerta** |
|  |  |  |
| **Für die Teilnahme am Ausschreibungsverfah**­**ren müssen die Wirtschaftsteilnehmer innerhalb der in der Ausschreibungsbekanntmachung und/oder im Aufforderungsschreiben angegebenen Frist die vorgeschriebenen Unterlagen im Portal im dafür vorgesehenen Feld hochladen.** |  | **Per partecipare alla procedura di gara, gli operatori economici dovranno inserire nel portale, nello spazio relativo alla gara di cui trattasi, entro e non oltre il termine indicato nel bando di gara e/o nella lettera di invito la documentazione prescritta.** |
|  |  |  |
| Die elektronische Einreichung der vorgeschrie­benen Ausschreibungsunterlagen erfolgt aus­schließlich auf Risiko des Teilnehmers. Sollten diese Unterlagen aus irgendwelchen, auch technischen Gründen nicht innerhalb der angegebenen Frist im Portal eingelangt sein, so können sie nicht berücksichtigt werden. |  | L’invio elettronico della documentazione di gara prescritta avviene ad esclusivo rischio del concorrente. Qualora la stessa documentazione non dovesse per un qualsiasi motivo anche di natura tecnica pervenire nel portale entro il termine prescritto, questa non potrà essere presa in considerazione. |
|  |  |  |
| Nur im Falle, dass das Portal [www.ausschreibungen-suedtirol.it](http://www.ausschreibungen-suedtirol.it) nicht oder schlecht funktioniert und deshalb ein korrektes Einreichen der Angebote nicht möglich ist, wird Art. 79 Abs. 5-bis GvD Nr. 50/2016 angewandt. |  | Solo in ipotesi di mancato funzionamento o malfunzionamento del portale [www.bandi-altoadige.it](http://www.bandi-altoadige.it) tale da impedire la corretta presentazione delle offerte si applica l’art. 79, comma 5-bis, d.lgs. 50/2016. |
|  |  |  |
| Falls es notwendig sein sollte, Änderungen an den vom Portal automatisch generierten Dokumenten vorzunehmen, muss der Online-Vordruck neu ausgefüllt und ein neues Dokument erstellt werden. |  | In caso occorra apportare delle modifiche a documenti prodotti in automatico dal sistema sulla base di formulari online, è necessario ripetere la procedura di compilazione del formulario online ed ottenere un nuovo documento. |
|  |  |  |
| Die elektronische Einreichung des Angebots ist abgeschlossen, sobald eine Bestätigungsmeldung über die ordnungsgemäße Übermittlung mit Uhrzeit der Registrierung aufscheint, wobei die Verantwortung für die korrekte Anbringung der digitalen Unterschrift ausschließlich beim Teilnehmer selbst liegt. |  | La presentazione dell’offerta tramite il sistema è compiuta quando il concorrente visualizza un messaggio del sistema che indica la conferma della corretta ricezione dell’offerta e l’orario della registrazione, fermo restando che la corretta firma digitale rimane nella piena responsabilità di ciascun concorrente. |
|  |  |  |
| Um formelle oder materielle Fehler zu vermeiden, die die Nichtzulassung zur Ausschreibung zur Folge haben könnten, werden die Teilnehmer dazu angehalten, die von der Vergabestelle zur Verfügung gestellten Vordrucke zu verwenden. Es steht den Teilnehmern frei, die Vordrucke nicht zu verwenden, sofern alle Daten, die darin vorgesehen sind, mitgeteilt werden. |  | Al fine di ridurre il rischio di vizi formali o sostanziali che potrebbero condurre alla non ammissione alla gara, i concorrenti sono invitati ad utilizzare i modelli forniti dalla stazione appaltante. Si precisa che è ammessa la facoltà ai concorrenti di non utilizzare i modelli proposti, a condizione che vengano comunicati tutti i dati tassativamente richiesti nei modelli. |
|  |  |  |
|  |  |  |
| **Für die Teilnahme am Ausschreibungsverfah**­**ren müssen bei sonstigem Ausschluss folgende Unterlagen ausgefüllt, im Portal hochgeladen und innerhalb der für die Angebotsabgabe vorgesehenen Ausschlussfrist eingereicht werden:** |  | **Per la partecipazione alla gara dovranno essere compilati ed inseriti nel portale gare telematiche, a pena d’esclusione, i seguenti documenti entro il termine perentorio previsto per la presentazione dell’offerta.** |
|  |  |  |
| **Teilnahme an mehreren Baulosen:** |  | **Partecipazione a piú lotti:** |
|  |  |  |
| Bei der Teilnahme an mehreren Losen müssen gleich viele verschiedene, autonome, vorläufige Sicherheiten geleistet werden wie die Lose, an denen man teilnehmen will. Ebenso müssen gleich viele verschiedene, autonome Verpflichtungserklärungen eines Bürgen mit der Zusage, im Falle der Zuschlagserteilung die endgültige Sicherheit zu stellen, eingereicht werden, wie die Lose, an denen man teilnehmen will. |  | Nell’ipotesi di partecipazione a più lotti, dovranno essere prestate tante distinte ed autonome garanzie provvisorie quanti sono i lotti cui si intende partecipare. Si precisa inoltre che dovranno essere prodotte tante distinte ed autonome dichiarazioni di impegno di un fideiussore a rilasciare la garanzia definitiva qualora il concorrente risultasse aggiudicatario, quanti sono i lotti cui si intende partecipare. |
|  |  |  |
| **Teilnahmemodalitäten bei Ausschreibungen in mehreren Baulosen:** |  | **Modalità di partecipazione in caso di gara a più lotti:** |
|  |  |  |
| Wenn derselbe Teilnehmer Angebote für mehrere Lose abgeben will, muss er folgende Unterlagen einreichen:   * die Verwaltungsunterlagen für jedes Los, für das er ein Angebot abgeben will, * ein technisches Angebot für jedes Los, für das er ein Angebot abgeben will, * ein wirtschaftliches Angebot für jedes Los, für das er ein Angebot abgeben will. |  | Nel caso in cui un medesimo concorrente intenda presentare offerta per più lotti, quest’ultimo è tenuto presentare:   * la documentazione amministrativa per ciascun lotto a cui intenda presentare offerta; * un’offerta tecnica per ciascun lotto per il quale intenda presentare offerta; * un’offerta economica per ciascun lotto per il quale intenda presentare offerta. |
|  |  |  |
|  |  |  |
| ►**Es ist nicht behebbarer Ausschlussgrund, wenn die Person, die das Angebot unterschreibt, zum Zeitpunkt der Angebotsabgabe keine Vertretungsbefugnis seitens des Wirtschaftsteilnehmers hat.** |  | ►**È causa di esclusione non sanabile qualora, alla data in cui è presentata offerta la persona che sottoscrive l'offerta è priva dei poteri di rappresentanza dell’operatore economico concorrente.** |
|  |  |  |
| ►Im Fall der **nicht wahrheitsgetreuen Erklärung nach Art. 80 Abs. 5 Buchst. f-bis) GvD Nr. 50/2016** wird der Ausschluss des Bieters, die Einbehaltung der vorläufigen Sicherheit, sofern eingereicht, und die Meldung an die ANAC und an die zuständige Gerichtsbehörde vorgenommen. |  | ►In caso di **dichiarazione non veritiera ai sensi dell’art. 80, comma 5 lettera f-bis) del d.lgs. 50/2016** si procederà all’esclusione dell’offerente con conseguente incameramento della garanzia provvisoria, ove presentata, e segnalazione all’ANAC nonché all’ Autorità Giudiziaria competente. |
| **►Fügt der Teilnehmer Dokumente mit erheblichen Preiselementen in die Verwal**­**tungs- und technischen Unterlagen ein, wird er von der Ausschreibung ausgeschlossen.** |  | **►L'inserimento da parte del concorrente di documentazione contenente rilevanti elementi economici tra la documentazione amministrativa e tecnica comporterà l'esclusione dalla gara stessa.** |
|  |  |  |
| ►**Wird das technische Angebot nicht eingereicht oder die Geheimhaltung dessen Inhalts nicht gewahrt, so stellt dies einen nicht behebbaren Ausschlussgrund dar. Befinden sich Elemente des technischen Angebots in den Verwaltungsunterlagen, stellt dies keinen Ausschlussgrund dar.** |  | ►**È causa di esclusione non sanabile la mancata presentazione dell’offerta tecnica o la mancata salvaguardia della sua segretezza. Non costituisce causa di esclusione la presenza di elementi dell’offerta tecnica all’interno della documentazione amministrativa.** |
|  |  |  |
| **Die vom Teilnehmer im Portal hochgeladenen Unterlagen dürfen KEINE persönlichen, sensiblen oder Gerichtsdaten beinhalten, die seine Person oder Dritte betreffen, es sei denn, es handelt sich um Daten, die für die Abwicklung der Ausschreibung notwendig sind.**  **Insbesondere dürfen KEINE persönlichen Daten (private Telefonnummer, private Anschrift, persönliche Steuernummer, usw.), Erkennungsausweise, Fotos usw. eingefügt werden, außer es ist ausdrücklich verlangt.**  **Durch die Unterzeichnung mit digitaler Unterschrift wird der Teilnehmer von der Pflicht, eine Kopie eines Erkennungsausweises abzugeben, befreit.** |  | **La documentazione caricata a portale da parte del concorrente NON deve contenere dati personali, sensibili o giudiziari riferiti al concorrente stesso o a soggetti terzi, salvo che si tratti di dati necessari ai fini della presente procedura.**  **In particolare, NON devono essere inseriti, qualora non richiesti, dati personali (numero telefonico personale, indirizzo personale, codice fiscale personale, etc.), documenti di identità, fotografie, etc.**  **La sottoscrizione con firma digitale esonera dall’obbligo di presentare la fotocopia del documento di identità.** |
|  |  |  |
| Das Angebot ist für die Teilnehmer für die Dauer von hundertachtzig/zweihundertvierzig Tage nach Ablauf der Einreichfrist der Angebote verbindlich. |  | L’offerta è vincolante per i concorrenti per centottanta/duecentoquaranta giorni dalla scadenza del termine ultimo di presentazione delle offerte. |
|  |  |  |
| Ist bei Ablauf der Gültigkeit der Angebote das Ausschreibungsverfahren noch im Gange, kann die Vergabestelle die Bieter gemäß Art. 32 Abs. 4 GvD Nr. 50/2016 auffordern, die Gültigkeit des Angebots bis zum angegebenen Datum zu bestätigen und ein Dokument zur Bestätigung der Gültigkeit der geleisteten Sicherheit bis zu diesem Datum vorzulegen.  Die unterlassene Antwort auf diese Aufforderung wird als Verzicht des Teilnehmers auf die Teilnahme an der Ausschreibung betrachtet.  Dieser Verzicht bewirkt keine Änderung der Reihung in der technischen oder wirtschaftlichen Rangordnung. |  | Nel caso in cui alla data di scadenza della validità delle offerte le operazioni di gara siano ancora in corso, la stazione appaltante potrà richiedere agli offerenti, ai sensi dell’art. 32, comma 4, d.lgs. 50/2016, di confermare la validità dell’offerta sino alla data che sarà indicata e di produrre un apposito documento attestante la validità della garanzia prestata in sede di gara fino alla medesima data.  Il mancato riscontro alla richiesta della stazione appaltante sarà considerato come rinuncia del concorrente alla partecipazione alla gara.  Tale rinuncia non comporta la rideterminazione della graduatoria tecnica o economica. |
|  |  |  |
| **►Die Unterlagen müssen vollständig sein und, wenn vorgesehen, bei sonstigem Ausschluss von folgenden Rechtssubjekten mit digitaler Unterschrift unterzeichnet sein:** |  | **►La documentazione deve essere completa e, dove richiesto, deve essere sottoscritta con firma digitale a pena di esclusione dai seguenti soggetti:** |
|  |  |  |
| **Umschlag (A) mit den Verwaltungsunterlagen:** |  | **Busta amministrativa (A):** |
|  |  |  |
| * von den Rechtssubjekten, die von Mal zu Mal in den Ausschreibungsbedingungen je nach ein­zureichendem Dokument angegeben werden. |  | * dai soggetti di volta in volta indicati nel disciplinare di gara a seconda del tipo di documento da presentare; |
|  |  |  |
| **Umschlag (B) mit den technischen Unterlagen und Umschlag (C) mit den wirtschaftlichen Unterlagen:** |  | **Busta tecnica (B) e busta economica (C):** |
|  |  |  |
| * vom gesetzlichen Vertreter oder Prokuristen des teilnehmenden einzelnen Unternehmens oder des Konsortiums gemäß Art. 45 Abs. 1 Buchst. b) und c) GvD Nr. 50/2016, |  | - dal legale rappresentante o procuratore dell’impresa concorrente in forma singola o del consorzio di cui all’art. 45, comma 1, lett. b) e c), d.lgs. 50/2016; |
| * vom gesetzlichen Vertreter oder Prokuristen des federführenden Unternehmens, des Konsortiums und/oder der EWIV im Falle von bereits gebildeten Bietergemeinschaften/ Konsortien/EWIV, |  | * dal legale rappresentante o procuratore dell’impresa capogruppo e/o del consorzio e/o del GEIE in caso di riunione temporanea di imprese/consorzio /GEIE costituiti; |
| * von den gesetzlichen Vertretern oder Proku­risten aller Mitglieder der BG, des Konsortiums oder der EWIV im Falle von noch zu bildenden Bietergemeinschaften/Konsortien/EWIV, |  | * dai legali rappresentanti o procuratori di tutti i soggetti che costituiranno la riunione temporanea di imprese o il consorzio o il GEIE in caso di riunione temporanea di imprese /consorzio /GEIE costituendi; |
| * im Falle von Zusammenschluss von Unterneh­men, die dem Netzwerkvertrag beigetreten sind, wird die für Bietergemeinschaften vorgesehene Regelung, soweit diese vereinbar ist, angewandt. Insbesondere: |  | * nel caso di aggregazioni di imprese aderenti al contratto di rete si fa riferimento alla disciplina prevista per i raggruppamenti temporanei di imprese, in quanto compatibile. In particolare: |
| **a. Wenn das Netzwerk über ein gemein**­**schaftliches Organ mit Vertretungsbefugnis und Rechtspersönlichkeit** gemäß Art. 3 Abs. 4-*quarter* GD vom 10. Februar 2009 Nr. 5 verfügt**,** müssen die Unterlagen vom gesetzlichen Vertreter oder Prokuristen des Wirtschaftsteilnehmers, der die Funktion des gemeinschaftlichen Organs ausübt, unterzeichnet werden.  **b. Wenn das Netzwerk über ein ge­meinschaftliches Organ mit Vertretungsbe**­**fugnis ohne Rechtspersönlichkeit** gemäß Art. 3 Abs. 4-*quarter* GD vom 10. Februar 2009 Nr. 5 verfügt, müssen die Unterlagen vom gesetzlichen Vertreter oder Prokuristen des Unternehmens, das die Funktionen des gemeinschaftlichen Organs ausübt, sowie von den gesetzlichen Vertretern oder Prokuristen jeden Unternehmens, das dem Netzwerkvertrag beigetreten ist, unterzeichnet werden.  **c. Wenn das Netzwerk über ein ge­meinschaftliches Organ ohne Vertretungs**­**befugnis oder über kein gemeinschaftliches Organ verfügt oder wenn das gemein**­**schaftliche Organ die Qualifikationsanfor**­**derungen für ein federführendes Unternehmen nicht erfüllt,** müssen die Unterlagen vom gesetzlichen Vertreter oder Prokuristen des dem Netzwerkvertrag beigetreten Unternehmens, das die Funktion des federführenden Unternehmens ausübt, unterzeichnet werden bzw. bei noch zu bildenden Bietergemeinschaften vom gesetzlichen Vertreter oder Prokuristen jeden dem Netzwerkvertrag beigetretenen Unterneh­mens, das an der Ausschreibung teilnimmt. |  | **a. se la rete è dotata di un organo comune con potere di rappresentanza e con soggettività giuridica**, ai sensi dell’art. 3, comma 4-*quater*, del d.l. 10 febbraio 2009, n. 5, la documentazione deve essere sottoscritta dal legale rappresentante o procuratore del solo operatore economico che riveste la funzione di organo comune;  **b. se la rete è dotata di un organo comune con potere di rappresentanza ma è priva di soggettività giuridica**, ai sensi dell’art. 3, comma 4-*quater*, del d.l. 10 febbraio 2009, n. 5, la documentazione deve essere sottoscritta legale rappresentante o procuratore dell’impresa che riveste le funzioni di organo comune nonché legale rappresentante o procuratore di ognuna delle imprese aderenti al contratto di rete che partecipano alla gara;  **c. se la rete è dotata di un organo comune privo del potere di rappresentanza o se la rete è sprovvista di organo comune, oppure se l’organo comune è privo dei requisiti di qualificazione** **richiesti per assumere la veste di mandataria**, la documentazione deve essere sottoscritta dal legale rappresentante o procuratore dell’impresa dall’impresa aderente alla rete che riveste la qualifica di mandataria, ovvero, in caso di partecipazione nelle forme del raggruppamento da costituirsi, dal legale rappresentante o procuratore di ognuna delle imprese aderenti al contratto di rete che partecipa alla gara. |
|  |  |  |
| **Verwaltungsunterlagen**  **(UMSCHLAG A)** |  | **DOCUMENTAZIONE AMMINISTRATIVA**  **(BUSTA A)** |
|  |  |  |
| **2.1 Teilnahmeerklärung für das Ausschreibungsverfahren** |  | **2.1 Dichiarazioni di partecipazione alla procedura di gara** |
|  |  |  |
| Das Portal generiert automatisch das Dokument „**Anlage A – Anagrafische Daten**“**.** Dieses muss ausgefüllt, abgegeben und mit dem Nachweis über die Entrichtung der gesetzlich vorgeschriebenen Stempelsteuer versehen werden, womit die Anwendung des Portals ermöglicht wird. Wird die Anlage nicht beigelegt, stellt dies dennoch keinen Ausschlussgrund dar. Ausschließlich zu steuerrechtlichen Zwecken und folglich mit Bezug auf die Entrichtung der Stempelsteuer ist dieses Dokument dem Teilnahmeantrag gleichgestellt, bis die erforderlichen Anpassungen und Implementierungen des Informationssystems des Landes durchgeführt sind. |  | Il sistema telematico genera automaticamente il documento “**Allegato A – Dati anagrafici**”. La compilazione e l'allegazione di tale documento munito della comprova di assolvimento dell'imposta di bollo ai sensi di legge sono necessarie al fine di permettere l’operatività del sistema telematico. La mancata allegazione di tale documento, comunque, non costituisce causa di esclusione dalla gara. Ai soli fini fiscali e, quindi, con riferimento all´assolvimento dell´imposta di bollo, il presente documento assume rilevanza quale domanda di partecipazione, ció in attesa delle necessarie modifiche ed implementazioni del sistema telematico provinciale. |
| Bei Teilnahme an mehreren Losen ist der Nachweis über die Entrichtung der gesetzlich vorgeschriebenen Stempelsteuer in Anhang A nur einmal zu erbringen, da dieses als einziges Dokument gilt. |  | In caso di partecipazione a piu’ lotti, la comprova di assolvimento dell'imposta di bollo ai sensi di legge sull’allegato A va assolta una sola volta, in quanto documento unico. |
|  |  |  |
| ►**Die Erklärungen müssen bei sonstigem Ausschluss vom gesetzlichen Vertreter des Teilnehmers und/oder des Erklärenden digital unterzeichnet sein und mittels folgenden, von der Vergabestelle bereitgestellten Vorlagen abzugeben:** |  | ►**Le dichiarazioni devono essere sottoscritte digitalmente, a pena di esclusione, dal legale rappresentante del soggetto concorrente e/o dichiarante e vanno rese mediante la seguente modulistica predisposta dalla stazione appaltante:** |
|  |  |  |
| 1. "**Anlage A1 - Erklärungen**": muss vom teilnehmenden einzelnen Unternehmen bzw. bei BG, EWIV oder Konsortium gemäß Art. 45 Buchst. b), c), d) und e) GvD Nr. 50/2016 vom Gruppenbeauftragten ausgefüllt werden. |  | 1. “**Allegato A1 – Dichiarazioni**”, da compilarsi a cura del soggetto concorrente nel caso di impresa singola o da parte dell’impresa capogruppo nel caso di RTI, GEIE, Consorzi di cui all’art. 45, lett. b), c), d), e), d.lgs. 50/2016; |
|  |  |  |
| 1. "**Anlage A1-bis**": muss ausgefüllt werden:  * von jedem auftraggebenden Unternehmen im Falle von BG, * von jedem ausführenden Mitglied im Falle von Konsortien gemäß Art. 45 Buchst. b) und c) GvD Nr. 50/2016, * von jedem auftraggebenden Mitglied des Konsortiums gemäß Art. 45 Buchst. e) GvD Nr. 50/2016: |  | 1. “**Allegato A1-bis”**, da compilarsi:  * singolarmente da parte di ciascuna impresa mandante in caso di RTI; * da parte di ciascuna impresa consorziata esecutrice in caso di consorzi di cui all’art. 45, lett. b) e c) d.lgs. 50/2016; * da parte di ciascuna mandante all’interno del consorzio di cui all’art. 45, lett. e), d.lgs. 50/2016. |
|  |  |  |
| Bei bereits gebildetem Unternehmensnetzwerk, für das ein gemeinschaftliches Organ vorgesehen ist, muss dieses die Teilnahmeerklärung im Portal hochladen. |  | Nel caso di rete di impresa costituita, per la quale è previsto l’organo comune, l’inserimento a sistema della suddetta dichiarazione di partecipazione deve essere effettuato dall’organo comune. |
|  |  |  |
| Bei noch zu bildendem Unternehmensnetzwerk, für das ein gemeinschaftliches Organ vorzusehen ist, mussdie Erklärung die Verpflichtung zum Abschluss des Unternehmensnetzwerkvertrags bei gleichzeitiger Bevollmächtigung des als gemeinschaftliches Organ ausgewählten Subjekts enthalten. |  | Nel caso di rete di impresa costituenda, per la quale si intende prevedere l’organo comune, la dichiarazione dovrà contenere l’impegno a concludere il contratto di rete di impresa col contestuale conferimento di mandato al soggetto prescelto per svolgere l’ufficio di organo comune. |
|  |  |  |
| Bei bereits gebildetem oder noch zu bildendem Unternehmensnetzwerk, für das kein gemein­schaftliches Organ vorgesehen ist, muss die Erklärung im Portal vom Subjekt hochgeladen werden, welches eigens für das Vergabeverfahren von allen zusammengeschlossenen Unternehmen mit Vollmachtvertrag mit Vertretungsbefugnis namhaft gemacht wird. |  | Nel caso di rete di impresa, costituita o costituenda, per la quale non è previsto l’organo comune, l’inserimento a sistema deve essere effettuato dal soggetto designato *ad hoc* per la presente procedura da ciascuna singola impresa aggregata con apposito contratto di mandato collettivo munito di procura. |
|  |  |  |
| Mit Bezug auf die **Untervergabe** wird präzisiert, dass der Zuschlagsempfänger bei fehlender oder fehlerhafter diesbezüglicher Erklärung keine Unteraufträge vergeben darf und folglich die Leistung eigenständig ausführen muss. |  | Con riferimento al **subappalto** si precisa che l’erroneità e/o la mancanza della relativa dichiarazione preclude all’aggiudicataria il ricorso al subappalto, dovendo pertanto la stessa provvedere autonomamente all’esecuzione della prestazione. |
|  |  |  |
| ►Zudem müssen die Teilnehmer bei sonstigem Ausschluss in der Anlage A1 den Anteil der Leistung angeben, den sie mittels Unterauftrag zu vergeben beabsichtigen, im Falle, dass die Untervergabe erforderlich ist, um die Erfüllung der Qualifikationsanforderungen für die Ausschreibung nachzuweisen. |  | ►Inoltre, i concorrenti hanno l’obbligo di indicare, nell’allegato A1, a pena di esclusione, la quota di prestazione che intendono subappaltare, nel caso in cui il subappalto sia necessario per documentare il possesso dei requisiti di qualificazione richiesti in sede di gara. |
|  |  |  |
| Gemäß Art. 105 Abs. 3 GvD Nr. 50/2016 stellen u.a. folgende Kategorien von Lieferungen oder Dienstleistungen keine Tätigkeiten dar, die untervergeben werden (und folglich nicht der diesbezüglichen Regelung unterliegen): |  | Ai sensi dell’art. 105, comma 3, d.lgs. 50/2016 non si configurano come attività affidate in subappalto (e sono conseguentemente sottratte alla relativa disciplina), tra le altre, le seguenti categorie di forniture o servizi: |
|  |  |  |
| - die Leistungen zugunsten von Auftragnehmern kraft dauerhafter Kooperations-, Dienstleistungs- und/oder Lieferverträge, die vor Anberaumung des gegenständlichen Vergabeverfahrens unterzeichnet wurden. Diese Verträge werden vor oder gleichzeitig mit der Unterzeichnung des Vergabevertrags in der Vergabestelle hinterlegt (Art. 105 Abs. 3 Buchst. c-bis) GvD Nr. 50/2016). |  | *-* le prestazioni rese in favore di soggetti affidatari in forza di contratti continuativi di cooperazione, servizio e/o fornitura sottoscritti in epoca anteriore all’indizione della procedura finalizzata alla aggiudicazione dell’appalto. I relativi contratti sono depositati alla stazione appaltante prima o contestualmente alla sottoscrizione del contratto di appalto (art. 105, comma 3, lett. c-bis), d.lgs. 50/2016). |
|  |  |  |
| Der Teilnehmer, der einen Teil der vergabege­genständlichen Leistungen aufgrund von Verträ­gen, die keine Untervergabeverträge gemäß obigen Bestimmungen sind, an obige Subjekte zu vergeben beabsichtigt, muss bei der Angebots­abgabe nicht den Teil III der Anlage A1 ausfüllen, sofern er sich auf die diese Anteile bezieht. |  | Il concorrente che intenda affidare parte delle prestazioni oggetto del presente appalto ai soggetti sopra indicati, in forza di contratti che non sono subappalti ai sensi della normativa richiamata, non dovrà quindi compilare all’atto dell’offerta la sez. III dell’Allegato A1 relativamente alle sole parti affidate ai soggetti di cui sopra. |
|  |  |  |
| Diekontinuierlichen Kooperations-, Dienstleis­tungs- und/oder Lieferverträge, die vor Veröffentlichung des gegenständlichen Vergabe­verfahrens gemäß Buchst. c-bis) Art. 105 Abs. 3 GvD Nr. 50/2016 unterzeichnet wurden, müssen vor oder gleichzeitig mit der Unterzeichnung des Vergabevertrags in der Vergabestelle/auftrag­gebenden Körperschaft hinterlegt werden. |  | I contratti continuativi di cooperazione, servizio e/o fornitura sottoscritti in epoca anteriore alla pubblicazione della presente procedura d’appalto di cui alla lett. c-bis) dell’art. 105, comma 3, d.lgs. 50/2016 dovranno essere depositati presso la stazione appaltante/l’ente committente prima o contestualmente alla sottoscrizione del contratto di appalto. |
|  |  |  |
| **Gegebenenfalls sind zudem folgende Dokumente und Erklärungen einzureichen, sofern sie nicht bereits in den Anlagen A1 und A1-bis enthalten sind:** |  | **Inoltre sono da produrre, se del caso, i seguenti documenti e le seguenti dichiarazioni ove non già presenti nell’allegato A1 e A1-bis.** |
|  |  |  |
| 1. **►(Gegebenenfalls:) Bei sonstigem Ausschluss der Scan der Sonder- oder Generalvollmacht** im Fall von Sonder- oder Generalbevollmächtigten. |  | 1. **►(se del caso) a pena di esclusione, la scansione della procura speciale o generale** in caso di procuratore speciale o generale. |
|  |  |  |
| Für Teilnehmer, die in einer Handelskammer in Italien eingetragen sind und **deren Handelskammerauszug die mit Vollmacht übertragenen Vertretungsbefugnisse aufzeigt**, genügt die in der Anlage A1 - A1-bis enthaltene **Ersatzerklärung** des Prokuristen, mit der er die ihm übertragenen Vertretungsbefugnisse, die aus dem Handelskammerauszug ersichtlich sind, bestätigt. |  | Per i concorrenti registrati ad una camera di commercio italiana, **nel solo caso in cui dalla visura camerale del concorrente risulti l’indicazione espressa dei poteri rappresentativi** **conferiti con la procura**, e’ sufficiente la **dichiarazione sostitutiva** (contenuta negli allegati A1 – A1bis) resa dal procuratore attestante la sussistenza dei poteri rappresentativi risultanti dalla visura. |
|  |  |  |
| Ist die unterzeichnende Person / Sind die unter­zeichnenden Personen immer dieselbe/n, genügt eine einzige Kopie der Vollmacht oder Ersatzerklärung für den gesamten technischen, Verwaltungs-, wirtschaftlichen Umschlag. |  | Se il/i soggetto/i firmatario/i è/sono sempre lo/gli stesso/i, è sufficiente una sola copia della procura o dichiarazione per l’intera busta tecnica – amministrativa – economica. |
|  |  |  |
| Das Nachforderungsverfahren für den Untersuchungsbeistand wird eingeleitet im Falle, dass keine Kopie der Vollmacht beigelegt wurde, wenn die Vollmacht bereits vor dem Einreichtermin der Angebote bestand, oder im Falle, dass keine Erklärung über die Unterschriftsbefugnis abgegeben wurde. |  | Si applica il subprocedimento di soccorso istruttorio qualora non sia stata allegata copia della procura purché sia stata costituita in data anteriore al termine di presentazione delle offerte oppure non sia stata resa la dichiarazione inerente ai poteri di firma. |
|  |  |  |
|  |  |  |
| 1. **Für ständige Konsortien, Konsortien von Genossenschaften und von Handwerksunternehmen:**   **- ►Bei sonstigem Ausschluss der Scan des Gründungsakts und der Satzung des Konsortiums** mit Angabe der Konsortiumsmitglieder,  **- die Erklärung, in der das ausführende Mitglied / die ausführenden Mitglieder des Konsortiums angegeben wird/werden;** erklärt das Konsortium nicht, für welches Konsortiumsmitglied / für welche Konsortiumsmitglieder es teilnimmt, gilt, dass es im eigenen Namen und auf eigene Rechnung teilnimmt. |  | 1. **Per i consorzi stabili, consorzi di cooperative e di imprese artigiane:**   - ►**a pena di esclusione, la scansione dell’atto costitutivo e dello statuto del consorzio**, con indicazione delle imprese consorziate;  - **la dichiarazione in cui si indica/indicano la/le impresa/e consorziata/e esecutrice/i**; qualora il consorzio non indichi per quale/i consorziato/i concorre, si intende che lo stesso partecipa in nome e per conto proprio. |
|  |  |  |
| 1. **Für bereits gebildete Bietergemeinschaften:**   - ►**Bei sonstigem Ausschluss** der Scan des gemeinsamen, unwiderruflichen Sonderauftrags mit Vertretungsbefugnis an das federführende Unternehmen mittels öffentlicher Urkunde oder beglaubigter Privaturkunde mit Angabe des als federführend namhaft gemachten **Subjekts**, sowie der Scan der Beteiligungsanteile an der BG und der Scan der Ausführungsanteile der zusammengeschlossenen Teilnehmer. |  | 1. **Per i raggruppamenti temporanei già costituiti:**   - ►**a pena di esclusione**, scansione del mandato collettivo irrevocabile con rappresentanza, conferito alla mandataria per atto pubblico o scrittura privata autenticata, con indicazione del **soggetto** designato quale mandatario, delle quote di partecipazione al raggruppamento e delle quote di esecuzione che verranno assunte dai concorrenti riuniti. |
|  |  |  |
| 1. **Bei bereits gebildetem gewöhnlichem Konsortium oder EWIV:**   - ►**Bei sonstigem Ausschluss** der Scan des Gründungsakts und der Satzung des Konsortiums oder der EWIV mit Angabe des namhaft gemachten Gruppen­beauftragten,  -   **bei sonstigem Ausschluss** die Erklärung über den Beteiligungsanteil am Konsortium oder an der EWIV und über die Ausfüh­rungsanteile der einzelnen im Konsortium oder in der EWIV zusammengeschlossenen Teilnehmer. |  | 1. **Nel caso di consorzio ordinario o GEIE già costituiti:**   - ►**a pena di esclusione**, la scansione dell’atto costitutivo e statuto del consorzio o GEIE, con indicazione del soggetto designato quale capogruppo;  - ►dichiarazione in cui siindica, **a pena di esclusione,** la quota di partecipazione al consorzio o GEIE e le quote di esecuzione che verranno assunte dai concorrenti consorziati o dai singoli componenti del GEIE. |
|  |  |  |
| 1. **Bei noch zu bildenden Bietergemeinschaften, gewöhnlichen Konsortien oder EWIV:**   ►**Bei sonstigem Ausschluss** die Erklärung **sämtlicher Wirtschaftsteilnehmer, die sich zu einer BG, einem gewöhnlichen Konsortium oder einer EWIV zusammenschließen wollen,** über:  a.    den Wirtschaftsteilnehmer, dem im Falle der Zuschlagserteilung der Sonderauftrag mit Vertretungsbefugnis oder die Funktion als Gruppenbeauftragter erteilt wird,  b.   den Beteiligungsanteil an der BG, am Konsortium oder an der EWIV und die Ausführungsanteile der jeweiligen Mitglieder. |  | 1. **Nel caso di raggruppamento temporaneo o consorzio ordinario o GEIE non ancora costituiti:**   ►**a pena di esclusione**, dichiarazione resa da **ciascun operatore economico** **che intende riunirsi in RTI o in consorzio ordinario o in un GEIE**, attestante:  a.    l’operatore economico al quale, in caso di aggiudicazione, sarà conferito mandato speciale con rappresentanza o funzioni di capogruppo;  b.   la quota di partecipazione al raggruppamento, al consorzio o al GEIE, nonché le quote di esecuzione che verranno assunte dai rispettivi componenti. |
|  |  |  |
| 1. **Im Falle eines Unternehmensnetzwerks, das über ein gemeinschaftliches Organ mit Vertretungsbefugnis und Rechtspersönlichkeit verfügt:**   ►**Bei sonstigem Ausschluss** der Scan des Netzwerksvertrags in Form einer öffentlichen Urkunde oder beglaubigten Privaturkunde mit Angabe des gemeinschaftlichen Organs, das in Vertretung des Netzwerks und der Kategorien der Arbeiten handelt, die von den einzelnen im Netzwerk zusammengeschlossenen Wirtschaftsteilnehmern ausgeführt werden. |  | 1. **Nel caso di una rete d’impresa, dotata di un organo comune con potere di rappresentanza e di soggettività giuridica:**   ►**a pena di esclusione**, la scansione del contratto di rete, redatto per atto pubblico o scrittura privata autenticata, con indicazione dell’organo comune che agisce in rappresentanza della rete e delle categorie di lavoro che saranno eseguite dai singoli operatori economici aggregati in rete. |
|  |  |  |
| 1. **Im Falle eines Unternehmensnetzwerks, das über ein gemeinschaftliches Organ mit Vertretungsbefugnis ohne Rechtspersönlichkeit verfügt oder über ein gemeinschaftliches Organ ohne Vertretungsbefugnis oder wenn es über kein gemeinschaftliches Organ verfügt oder wenn das gemeinschaftliche Organ die Qualifikationsanforderungen nicht erfüllt:**   ►**bei sonstigem Ausschluss** der Scan des Netzwerksvertrags in Form einer öffentlichen Urkunde oder beglaubigten Privaturkunde, versehen mit gemeinsamem, unwiderruflichem Sonderauftrag mit Vertretungsbefugnis an das federführende Unternehmen mit Angabe des hierfür namhaft gemachten Subjekts und der Kategorien der Arbeiten, die von den einzelnen im Netzwerk zusammengeschlossenen Wirtschaftsteilnehmern ausgeführt werden. |  | 1. **Nel caso di una rete d’impresa se la rete è dotata di un organo comune con potere di rappresentanza ma è priva di soggettività giuridica ovvero se se la rete è dotata di un organo comune privo del potere di rappresentanza o se la rete è sprovvista di organo comune, ovvero, se l’organo comune è privo dei requisiti di qualificazione richiesti:**   ►**a pena di esclusione,** la scansione del contratto di rete, redatto per atto pubblico o scrittura privata autenticata, recante il mandato collettivo irrevocabile con rappresentanza conferito alla impresa mandataria, con l’indicazione del soggetto designato quale mandatario e delle categorie di lavoro che saranno eseguite dai singoli operatori economici aggregati in rete. |
|  |  |  |
| Der Teilnehmer erklärt in der Anlage A1, dass er von den Verpflichtungen aus dem Verhaltenskodex der Vergabestelle       / der Autonomen Provinz Bozen gemäß BLR vom 28.08.2018 Nr. 839 gemäß DPR vom 16. April 2013 Nr. 62 (Verordnung betreffend den Verhaltenskodex der öffentlichen Bediensteten) Kenntnis hat und verpflichtet sich bei sonstiger Vertragsaufhebung, diesen im Falle der Zuschlagserteilung einzuhalten und von seinen Angestellten und Mitarbeitern einhalten zu lassen. |  | Il concorrente dichiara nell’allegato A1 di essere edotto degli obblighi derivanti dal Codice di comportamento adottato dalla stazione appaltante       / Provincia Autonoma di Bolzano con deliberazione della Giunta Provinciale n. 839 del 28.08.2018, ai sensi del d.p.r. 16 aprile 2013, n. 62 (Regolamento recante codice di comportamento dei dipendenti pubblici) e di impegnarsi, in caso di aggiudicazione, ad osservare e a far osservare ai propri dipendenti e collaboratori il suddetto codice, pena la risoluzione del contratto. |
|  |  |  |
| **Der Zugang zu den Unterlagen wird gemäß Art. 53 GvD Nr. 50/2016 gewährt.** |  | **L'accesso agli atti è garantito ai sensi dell'art. 53 d.lgs. 50/2016.** |
|  |  |  |
| **Sollte der Teilnehmer den Zugang zu den Unter** ­ **lagen nicht gewähren, muss er ausdrücklich bereits im Rahmen der Ausschreibung (Anlage A) angeben, welche Unterlagen oder welche Teile davon gemäß Art. 53 Abs. 5 Buchst. a) GvD Nr. 50/2016 vom Zugangsrecht ausgenommen sind und dafür eine begründete und nachweisliche Erklärung abgeben. Andernfalls gewährt die Vergabestelle den berechtigten Subjekten den Zugang zu den Unterlagen und dem Muster, ohne ein weiteres kontradiktorisches Verfahren mit dem Bieter einzuleiten.** |  | **Il concorrente, in sede di eventuale diniego all'accesso, deve indicare espressamente e giá in sede di gara (allegato A) i singoli documenti, o parti degli stessi, esclusi dal diritto di accesso ai sensi dell'art. 53, comma 5, lett. a), d.lgs. 50/2016, fornendo motivata e comprovata dichiarazione. In caso contrario, la stazione appaltante garantisce ai soggetti legittimati, senza ulteriore contraddittorio con l'offerente, l'accesso ai documenti e al campione.** |
|  |  |  |
| **Die Vergabestelle nimmt gemäß Art. 85 GvD Nr. 50/2016 die Einheitliche europäische Einheitserklärung (EEE) an,** die vollständig ausgefüllt und vom gesetzlichen Vertreter des Teilnehmers digital unterzeichnet sein muss (oder **mehrere Erklärungen, nämlich eine** **für jeden Teilnehmer** im Falle von **gebildeter oder zu bildender** BG, EWIV, oder von gebildetem oder zu bildendem Konsortium oder Unternehmensnetzwerk.  Die EEE ist unter folgender Adresse verfügbar:  <http://www.provinz.bz.it/arbeit-wirtschaft/ausschreibungen/ausschreibungsunterlagen/ausschreibungsbedingungen-anlagen.asp> |  | **La stazione appaltante accetta, ai sensi dell’ art. 85, d.lgs. 50/2016, il Documento di gara unico europeo (DGUE)** compilato in ogni sua parte e sottoscritto digitalmente dal legale rappresentante del soggetto concorrente (ovvero **più documenti, tanti quanti i componenti del soggetto concorrente,** nel caso in cui il concorrente si presenti in forma di RTI, consorzio, GEIE o rete di imprese, **costituiti o costituendi**).  Il DGUE è disponibile al seguente indirzzo internet:  <http://www.provincia.bz.it/lavoro-economia/appalti/documentazione-gara/disciplinari-e-allegati.asp> |
|  |  |  |
| **Das Nachforderungsverfahren für den Untersuchungsbeistand wird eingeleitet,** |  | **Si applica il subprocedimento di soccorso istruttorio qualora:** |
| * wenn die Unterschriften auf den Anlagen A1, A1-bis fehlen, |  | * manchino le sottoscrizioni sugli allegati A1, A1-bis; |
|  |  |  |
| * wenn bei einem Angebot seitens einer noch zu bildenden BG, EWIV oder eines noch zu bildendenden gewöhnlichen Konsortiums die Verpflichtungserklärung, wonach die Teilnehmer bei Zuschlagserteilung dem federführenden Unternehmen gemeinsame Sondervollmacht mit Vertretungsbefugnis erteilen werden, fehlt. Der Mangel ist behebbar, sofern die bereits bestehende Verpflichtungserklärung durch Dokumente mit rechtssicherem Datum vor Angebotsabgabe nachgewiesen werden kann; |  | * nel caso di offerta presentata da un raggruppamento temporaneo o consorzio ordinario o GEIE non ancora costituiti manchi l’impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, gli stessi operatori conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza al mandatario. Esso è sanabile solo se preesistente e comprovabile con documenti di data certa anteriore al termine di presentazione dell’offerta; |
|  |  |  |
| * wenn bei einem Angebot einer BG, eines gewöhnlichen Konsortiums oder einer EWIV die Erklärung eines oder mehrerer Mitglieder über ihre Ausführungs- oder Beteiligungsanteile fehlt, |  | * nel caso di offerta presentata da un raggruppamento temporaneo o consorzio ordinario o GEIE manchi la dichiarazione da parte di uno o piú degli stessi operatori relativamente alle quote di esecuzione o di partecipazione, che verranno assunte dai rispettivi componenti; |
|  |  |  |
| * wenn bei einem Angebot einer BG, eines gewöhnlichen Konsortiums oder einer EWIV die Angabe der Ausführungs- oder Beteiligungsanteile eines oder mehrerer der Mitglieder nicht korrekt ist, sofern die Korrektur nicht erforderlich ist, um das Fehlen der Qualifikation für den bei der Angebotsabgabe angegebenen Ausführungsanteil zu beheben; |  | * nel caso di offerta presentata da un raggruppamento temporaneo o consorzio ordinario o GEIE: in caso di non corretta indicazione, per uno o piú membri, delle quote di esecuzione o di partecipazione, purchè tale correzione non sia necessaria per sanare il mancato possesso della qualificazione rispetto alla quota di esecuzione indicata in sede di offerta; |
| * wenn bei einem Angebot einer bereits gebildeten BG der unwiderrufliche gemeinsame Sonderauftrag mit Vertretungsbefugnis an das feder­führende Unternehmen mittels öffentlicher Urkunde oder beglaubigter Privaturkunde mit Angabe des hierfür namhaft gemachten Subjekts fehlt. Der Mangel ist behebbar, sofern der bereits bestehende Sonderauftrag durch Dokumente mit rechtssicherem Datum vor Angebotsabgabe nachgewiesen werden kann.   Gemäß Art. 48 GvD Nr. 50/2016 müssen im Angebot bei sonstigem Ausschluss die Kategorien der Arbeiten angegeben werden, die von den einzelnen zusammengeschlossenen Teilnehmern ausgeführt werden; |  | * nel caso di offerta presentata da un RTI costituito manchi il mandato collettivo irrevocabile con rappresentanza conferito alla mandataria per atto pubblico o scrittura privata autenticata, con indicazione del soggetto designato quale mandatario. Esso è sanabile solo se preesistente e comprovabile con documenti di data certa anteriore al termine di presentazione dell’offerta.   Ai sensi dell’art. 48 d.lgs. 50/2016, è fatto obbligo, a pena di esclusione dalla gara, di indicare nell’offerta le categorie di lavoro che saranno eseguite dai singoli operatori economici riuniti; |
|  |  |  |
| * wenn bei bereits gebildetem gewöhnlichem Konsortium oder bereits gebildeter EWIV der Scan des Gründungsakts und der Satzung mit Angabe des namhaft gemachten Gruppenbeauftragten fehlt. Der Mangel ist behebbar, sofern diese durch Dokumente mit rechtssicherem Datum vor Angebotsabgabe nachgewiesen werden können. * Gemäß Art. 48 GvD Nr. 50/2016 müssen im Angebot bei sonstigem Ausschluss die Kategorien der Arbeiten angegeben werden, die von den einzelnen zusammengeschlossenen Mitglieder ausgeführt werden; |  | * nel caso di consorzio ordinario o GEIE già costituiti manchi la scansione l’atto costitutivo e statuto del consorzio o GEIE con indicazione del soggetto designato quale capogruppo. Essi sono sanabili solo se preesistenti e comprovabili con documenti di data certa anteriore al termine di presentazione dell’offerta.   Ai sensi dell’art. 48 d.lgs. 50/2016, è fatto obbligo, a pena di esclusione dalla gara, di indicare nell’offerta le le categorie di lavoro che saranno eseguite dai singoli operatori economici consorziati; |
|  |  |  |
| * - wenn bei einem Unternehmensnetzwerk, das über ein gemeinschaftliches Organ mit Vertretungsbefugnis und Rechtspersönlichkeit verfügt, der Scan des Netzwerksvertrags in Form einer öffentlichen Urkunde oder beglaubigten Privaturkunde mit Angabe des gemeinschaft­lichen Organs, das in Vertretung des Netzwerks und der Kategorien der Arbeiten handelt, die von den einzelnen zusammengeschlossenen Teilnehmern ausgeführt werden, fehlt. Der Mangel ist behebbar, sofern der bereits bestehende Netzwerkvertrag durch Dokumente mit rechtssicherem Datum vor Angebotsabgabe nachgewiesen werden kann; |  | -   nel caso di una rete d’impresa, dotata di un organo comune con potere di rappresentanza e di soggettività giuridica, manchi scansione del contratto di rete, redatto per atto pubblico o scrittura privata autenticata, con indicazione dell’organo comune che agisce in rappresentanza della rete e delle categorie di lavoro che saranno eseguite dai singoli operatori economici aggregati in rete. Esso è sanabile solo se preesistente e comprovabile con documenti di data certa anteriore al termine di presentazione dell’offerta; |
|  |  |  |
| - wenn bei einem Unternehmensnetzwerk, das über ein gemeinschaftliches Organ mit Vertretungsbefugnis ohne Rechtspersönlichkeit verfügt oder über ein gemeinschaftliches Organ ohne Vertretungsbefugnis oder falls es über kein gemeinschaftliches Organ verfügt oder falls dieses die Qualifikationsanforderungen nicht erfüllt, der Scan des Netzwerksvertrags in Form einer öffentlichen Urkunde oder beglaubigten Privat­urkunde, versehen mit gemeinsamem unwiderruflichem Sonderauftrag mit Vertretungsbefugnis an das federführende Unternehmen mit Angabe des hierfür namhaft gemachten Subjekts und der Kategorien der Arbeiten, die von den einzelnen im Netzwerk zusammengeschlossenen Teilnehmern ausge­führt werden, fehlt. Der Mangel ist behebbar, sofern der bereits bestehende Netzwerkvertrag durch Dokumente mit rechtssicherem Datum vor Angebotsabgabe nachgewiesen werden kann; |  | -   nel caso di una rete d’impresa, se la rete è dotata di un organo comune con potere di rappresentanza ma è priva di soggettività giuridica ovvero se se la rete è dotata di un organo comune privo del potere di rappresentanza o se la rete è sprovvista di organo comune, ovvero, se l’organo comune è privo dei requisiti di qualificazione richiesti, manchi la scansione del contratto di rete, redatto per atto pubblico o scrittura privata autenticata, recante il mandato collettivo irrevocabile con rappresentanza conferito alla impresa mandataria, con l’indicazione del soggetto designato quale mandatario e delle categorie di lavoro che saranno eseguite dai singoli operatori economici aggregati in rete. Esso è sanabile solo se preesistente e comprovabile con documenti di data certa anteriore al termine di presentazione dell’offerta; |
|  |  |  |
| * wenn bei einem Angebot seitens eines ständigen Konsortiums, eines Konsortiums von Genossenschaften oder von Handwerks­unternehmen der Scan des Gründungsakts und der Satzung des Konsortiums mit Angabe der Konsortiumsmitglieder fehlt. Der Mangel ist behebbar, sofern sie durch Dokumente mit rechtssicherem Datum vor Angebotsabgabe nachgewiesen werden können. |  | -   nel caso di offerta presentata da un consorzio stabile, consorzio di cooperative o di impresa artigiana manchi la scansione dell’atto costitutivo nonchè lo statuto del consorzio, con indicazione delle imprese consorziate. Esso è sanabile solo se preesistente e comprovabile con documenti di data certa anteriore al termine di presentazione dell’offerta. |
|  |  |  |
| **2.2 Vorläufige Sicherheit** |  | **2.2. Garanzia provvisoria** |
|  |  |  |
| ***(Achtung!!! Bei mittels Aufforderung durchgeführten Verfahren zur Vergabe von Bauleistungen bis zu einem Betrag von zwei Millionen Euro muss gemäß Art. 27 Abs. 10 LG Nr. 16/2015 bei der Abgabe des Angebots keine Sicherheit geleistet werden. Falls dies zutrifft, den Punkt. 2.2 löschen.)*** |  | ***(Attenzione!!! Ai sensi dell’art. 27, comma 10, l.p. 16/2015, non è richiesta alcuna garanzia a corredo dell’offerta nel caso di procedure di gara mediante invito per l’esecuzione di lavori per un importo non superiore a due milioni di Euro. In questo caso, cancellare il punto 2.2)*** |
|  |  |  |
| ***ACHTUNG: Zur Reduzierung des Betrags und zur Befreiung von der Leistung der vorläufigen Sicherheit wird auf den Absatz „BEGÜNSTIGUNGEN“ verwiesen.*** |  | ***ATTENZIONE: Per la riduzione dell’importo e l’esonero dell’obbligo di prestare la garanzia provvisoria si veda direttamente il paragrafo “BENEFICI”.*** |
|  |  |  |
| **2.2.1 Inhalt und Modalitäten zur Leistung der vorläufigen Sicherheit** |  | **2.2.1 Contenuto e modalità di costituzione della garanzia provvisoria** |
|  |  |  |
| Gemäß Art. 93 GvD Nr. 50/2016 und Art. 27 Abs. 11 LG Nr. 16/2015 muss das Angebot mit einer vorläufigen Sicherheit im Ausmaß von 1% (ein Prozent) des Gesamtbetrags der Arbeiten (inkl. Sicherheitskosten) versehen sein, und zwar in Höhe von: |  | Ai sensi dell’art. 93 del d.lgs. 50/2016 e dell’art. 27, comma 11, l.p. 16/2015, l’offerta dovrà essere corredata da una garanzia provvisoria, pari all’1% (uno per cento) dell’importo complessivo dei lavori (comprensivo di oneri di sicurezza), ammontante a: |
| **Euro** |  |  |
| Gemäß Art. 93 Abs. 6 GvD Nr. 50/2016 deckt die vorläufige Sicherheit die fehlende Unterzeichnung des Vertrags nach der Zuschlagserteilung wegen aller auf den Auftragnehmer zurückzuführenden Fakten oder wegen des Erlasses einer Antimafia-Information mit Untersagungscharakter gemäß Art. 84 und 91 GvD vom 06.09.2011, Nr. 159. Auf den Auftragnehmer zurückzuführende Fakten sind u.a. der fehlende Nachweis der allgemeinen und besonderen Anforderungen, die fehlende Einreichung der verlangten, für den Vertragsabschluss notwendigen Unterlagen. |  | Ai sensi dell’art. 93, comma 6, del d.lgs. 50/2016, la garanzia provvisoria copre la mancata sottoscrizione del contratto, dopo l’aggiudicazione, dovuta ad ogni fatto riconducibile all’affidatario o all’adozione di informazione antimafia interdittiva emessa ai sensi degli articoli 84 e 91 del d.lgs. 6 settembre 2011, n. 159. Sono fatti riconducibili all’affidatario, tra l’altro, la mancata prova del possesso dei requisiti generali e speciali; la mancata produzione della documentazione richiesta e necessaria per la stipula della contratto. |
|  |  |  |
| Der eventuelle Ausschluss aus dem Verfahren **vor dem Zuschlag hat außer in den Fällen nach Art. 89 Abs. 1 GvD Nr. 50/2016 nicht den Einbehalt der vorläufigen Sicherheit zur Folge**. |  | L’eventuale esclusione dalla gara **prima** **dell’aggiudicazione**, **al di fuori dei casi di cui all’art. 89 comma 1, d.lgs. 50/2016,** **non comporterà l’escussione della garanzia provvisoria**. |
|  |  |  |
| Die vorläufige Sicherheit deckt gemäß Art. 89 Abs. 1 GvD Nr. 50/2016 auch die im Rahmen der Nutzung der Kapazitäten Dritter abgegebenen Falscherklärungen. |  | La garanzia provvisoria copre, ai sensi dell’art. 89, comma 1, d.lgs. 50/2016, anche le dichiarazioni mendaci rese nell’ambito dell’avvalimento. |
|  |  |  |
| Die vorläufigeSicherheit kann nach Wahl des Teilnehmers in einer der folgenden Formen geleistet werden:   1. **KAUTION** 2. **BÜRGSCHAFT** |  | La garanzia provvisoriadovrà essere costituita alternativamente, secondo la libera scelta del concorrente sotto forma di:   1. **CAUZIONE** 2. **FIDEIUSSIONE** |
|  |  |  |
| **a) KAUTION** |  | **a) CAUZIONE** |
|  |  |  |
| Die Kaution kann geleistet werden:   * + **als Zahlung in bar mit Banküberweisung oder Zirkularscheck** zugunsten des **Schatzamts der Agentur für öffentliche Verträge** bei der SÜDTIROLER SPARKASSE AG, Horazstraße 4/d, BOZEN – Bankkonto Nr. 8660 ABI 6045 CAB 11619 – (IBAN: IT 97 H060 4511 6190 0000 0008 660, BIC CRBZ IT 2B 107).   Das Wertstellungsdatum der Überweisung darf nicht nach Ablauf der Frist für die Angebotsabgabe liegen.  Der Zahlungsbestätigung muss im Portal hochgeladen werden (Aufstellung der Überweisung mit CRO oder TRN).   * + Die Überweisung kann auch mittels elektronischer Bezahlung über <https://de.epays.it>erfolgen.   oder   * + **in staatlich garantierten öffentlichen Anleihen** zu dem am Hinterlegungstag geltenden Kurs, zu hinterlegen bei einer Dienststelle des Landesschatzamts oder anderer autorisierten Betriebe als Sicherheit für die Agentur für die Verfahren und die Aufsicht im Bereich öffentliche Bau-, Dienstleistungs- und Lieferaufträge (AOV), MwSt. 94116410211 / Vergabestelle. Der Nachweis oder das Dokument zum Nachweis der Hinterlegung der Anleihen muss als PDF-Datei im Portal hochgeladen werden. |  | La cauzione può essere costituita:   * + **in contanti, con bonifico o in assegno circolare:** in tal caso il versamento potrà essere effettuato a favore della **Tesoreria dell’Agenzia Contratti Pubblici** presso la CASSA DI RISPARMIO di BOLZANO S.p.A. Via Orazio, 4/d – BOLZANO - c/c n. 8660 ABI 6045 CAB 11619 – (IBAN: IT 97 H060 4511 6190 0000 0008 660, codice BIC: CRBZ IT 2B 107).   La data di valuta di accredito del versamento non dovra’ essere successiva alla data di scadenza di presentazione delle offerte.  Dovra’ essere caricato a portale la ricevuta di pagamento (distinta di versamento con CRO oder TRN).  Il versamento può inoltre avvenire tramite pagamento elettronico attraverso il sito:  <https://it.epays.it>  oppure   * + **in titoli del debito pubblico garantiti dallo Stato** al corso del giorno del deposito, da depositare presso una Sezione di Tesoreria Provinciale o presso le Aziende autorizzate a titolo di pegno a favore dell’Agenzia per i procedimenti e la vigilanza in materia di contratti pubblici di lavori, servizi e forniture (ACP), Partita Iva 94116410211 / stazione appaltante. L’atto o il documento idoneo, che comprovi il deposito di tali titoli, è da inserire nel portale in formato PDF. |
|  |  |  |
| In beiden unter Buchst. a) genannten Fällen muss der Bieter außerdem die **Verpflichtungs**­**erklärung** gemäß **Art. 93 Abs. 8 GvD Nr. 50/2016** beilegen, die ausschließlich von den in Art. 93 Abs. 3 ebd. genannten Rechtssubjekten oder von Bankinstituten oder Versicherungsgesellschaften ausgestellt werden darf, die die von den einschlä­gigen Gesetzen vorgesehenen Bonitätsanfor­derungen erfüllen, oder von den im Verzeichnis nach Art. 106 GvD Nr. 385/1993 eingetragenen Kreditvermittlern, deren Tätigkeit ausschließlich oder vorwiegend in der Ausstellung von Sicherheiten besteht und die der Rechnungs­prüfung einer Revisionsgesellschaft, eingetragen im Verzeichnis nach Art. 161 GvD vom Nr. 58/1998, unterliegen und die Bonitätsmindestan­forderungen im Sinne der geltenden Bestim­mungen für Banken und Versicherungen erfüllen. |  | In entrambi i casi sub a) l’offerente deve altresì allegare **la dichiarazione** **di impegno** prevista **dall’art. 93, comma 8 del d.lgs. 50/2016**, resa esclusivamente dai soggetti individuati dall’art. 93, comma 3, d.lgs. 50/2016, ovvero da imprese bancarie o assicurative che rispondano ai requisiti di solvibilità previsti dalle leggi che ne disciplinano le rispettive attività o rilasciata dagli intermediari finanziari iscritti nell’albo di cui all’art. 106 del d.lgs. 385/1993 che svolgono in via esclusiva o prevalente attività di rilascio di garanzie e che sono sottoposti a revisione contabile da parte di una società di revisione iscritta nell’albo previsto dall’art. 161 del d.lgs. 58/1998 e che abbiano i requisiti minimi di solvibilità richiesti dalla vigente normativa bancaria assicurativa. |
|  |  |  |
| Diese **Erklärung muss die Zusage enthalten**, bei Zuschlagserteilung und auf Anfrage des Teilnehmers für diesen und zu Gunsten der auftraggebenden Körperschaft (siehe Art. 1 Punkt 1 der Ausschreibungsbedingungen) / der Vergabestelle die in Art. 103 GvD Nr. 50/2016 vorgesehene **endgültige Sicherheit für die Vertragserfüllung** auszustellen, und sie ist als PDF-Datei im Portal hochzuladen (mit Angabe des CIG-Codes und der Kenndaten der Ausschreibung).  **Kleinst- sowie kleine und mittlere Unternehmen (KMU) und Bietergemeinschaften oder gewöhnliche Konsortien, die ausschließlich aus Kleinst-, kleinen und mittleren Unternehmen bestehen, sind von der Abgabe der Verpflichtungserklärung gemäß Art. 93 Abs. 8 GvD Nr. 50/2016 befreit.** |  | Tale dichiarazione deve **contenere l’impegno a rilasciare**, nei confronti del concorrente ed a favore dell’ente committente (indicato all’art. 1, punto 1. del disciplinare di gara) / della stazione appaltante, in caso di aggiudicazione dell’appalto ed a richiesta del concorrente, la **garanzia definitiva** per l’**esecuzione del contratto d’appalto** prescritta dall’art. 103 deld.lgs. 50/2016, e deve essere inserita nel portale in formato PDF (con indicazione del CIG ed il riferimento alla gara).  **L’obbligo di allegare la dichiarazione di cui all’art. 93, comma 8, d.lgs. 50/2016 non si applica alle microimprese, piccole e medie imprese e ai raggruppamenti temporanei o consorzi ordinari costituiti esclusivamente da microimprese, piccole e medie imprese.** |
|  |  |  |
| **b) BÜRGSCHAFT** |  | **b) FIDEIUSSIONE** |
|  |  |  |
| Die **Bürgschaft** kann von den in Art. 93 Abs. 3 GvD Nr. 50/2016 genannten Rechtssubjekten oder von Bankinstituten oder Versicherungsgesell­schaften ausgestellt werden, die die von den einschlägigen Gesetzen vorgesehenen Bonitäts­anforderungen erfüllen, oder von den im Verzeichnis nach Art. 106 GvD Nr. 385/1993 eingetragenen Kreditvermittlern, deren Tätigkeit ausschließlich oder vorwiegend in der Ausstellung von Sicherheiten besteht und die der Rechnungsprüfung einer Revisionsgesellschaft, eingetragen im Verzeichnis nach Art. 161 GvD vom 24.02.1998 Nr. 58, unterliegen, und die die Bonitätsmindestanforderungen im Sinne der geltenden Bestimmungen für Banken und Versicherungen erfüllen. |  | La **garanzia fideiussoria** può essere rilasciata dai soggetti indicati dall’art. 93, comma 3 d.lgs. 50/16, ovvero da imprese bancarie o assicurative che rispondano ai requisiti di solvibilità previsti dalle leggi che ne disciplinano le rispettive attività o rilasciata dagli intermediari finanziari iscritti nell’albo di cui all’art. 106 del d.lgs. 385/1993 che svolgono in via esclusiva o prevalente attività di rilascio di garanzie e che sono sottoposti a revisione contabile da parte di una società di revisione iscritta nell’albo previsto dall’art. 161 del d.lgs. 58/1998 e che abbiano i requisiti minimi di solvibilità richiesti dalla vigente normativa bancaria assicurativa. |
|  |  |  |
| **Die Bürgschaft muss zugunsten der Agentur für die Verfahren und die Aufsicht im Bereich öffentliche Bau-, Dienstleistungs- und Lieferaufträge, MwSt. 94116410211, / der Vergabestelle ausgestellt und entsprechend der Mustervorlage 1.1. gemäß MD Nr. 31/2018 für die vorläufige Sicherheit erstellt werden.** |  | **La fideiussione deve essere costituita a favore dell’Agenzia per i procedimenti e la vigilanza in materia di contratti pubblici di lavori, servizi e forniture, Partita Iva 94116410211 / della stazione appaltante e** **deve essere redatta conformemente al modello previsto nello “schema tipo 1.1. del D.M. n. 21/2018” relativo alla garanzia provvisoria.** |
|  |  |  |
| In jedem Fall muss die Bürgschaft sämtliche in Art. 93 GvD Nr. 50/2016 vorgesehenen Klauseln enthalten, darunter im Einzelnen: |  | In ogni caso, la fideiussione deve contenere tutte le clausole prescritte dall’art. 93 del d.lgs. 50/2016, tra cui, in particolare: |
|  |  |  |
| * die Geltungsdauer der Sicherheit beträgt mindestens **(180/240)** Tage ab dem Tag der Angebotsabgabe, * die Zusage des Sicherungsgebers, dass die Sicherheit auf Verlangen der Vergabestelle für weitere maximal **(180/240)** Tage erneuert wird, falls der endgültige Zuschlag zum Zeitpunkt ihres Ablaufs noch nicht erteilt wurde, * der Verzicht auf die Begünstigung der vorherigen Betreibung beim Hauptschuldner, * der Verzicht auf die Einwendung gemäß Art. 1957 Abs. 2 ZGB, * dass die Sicherheit auf einfache schriftliche Anfrage der Vergabestelle innerhalb von 15 Tagen in Anspruch genommen werden kann, * die **Verpflichtungserklärung** gemäß Art. **93 Abs. 8 GvD Nr. 50/2016,** bei Zuschlagserteilung und auf Anfrage des Teilnehmers für diesen und zu Gunsten der auftraggebenden Körperschaft (s. Art. 1 Punkt 1 der Ausschreibungsbedingungen) / der Vergabestelle die in Art. 103 GvD Nr. 50/2016 vorgesehene endgültige Sicherheit für die Vertragserfüllung auszustellen. Die Verpflichtungserklärung kann auch von einem anderen Bürgen gestellt werden, als von jenem, der die vorläufige Sicherheit ausgestellt hat, und muss im Portal im PDF-Format hochgeladen werden.   **Kleinst- sowie kleine und mittlere Unter**­**nehmen und Bietergemeinschaften oder gewöhnliche Konsortien, die ausschließlich aus Kleinst-, kleinen und mittleren Unter**­**nehmen bestehen, sind von der Abgabe der Verpflichtungserklärung gemäß Art. 93 Abs. 8 GvD Nr. 50/2016 befreit.** |  | * la durata di validità della garanzia per un periodo di almeno **(180 / 240)** giorni, decorrenti dalla data di presentazione delle offerte; * l’impegno del garante a rinnovare la garanzia, su richiesta della stazione appaltante, per la durata di ulteriori **(180 / 240)** giorni, nel caso in cui, al momento della scadenza della stessa, non sia ancora intervenuta l’aggiudicazione; * la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale; * la rinuncia all’eccezione di cui all’art. 1957 comma 2 del c.c.; * l’operatività della garanzia medesima entro 15 giorni, a semplice richiesta scritta della stazione appaltante**;** * **la dichiarazione di impegno** ex art. **93, comma 8 del d.lgs. 50/2016,** nei confronti del concorrente ed in favore dell’ente committente (indicato all’art. 1, punto 1. del disciplinare di gara) / stazione appaltante, in caso di aggiudicazione dell’appalto ed a richiesta del concorrente, la garanzia definitiva per l’esecuzione del contratto d’appalto in oggetto come prevista dall’art. 103 del d.lgs. 50/2016. La dichiarazione di impegno può essere resa anche da un fideiussore diverso da quello che ha rilasciato la garanzia provvisoria e in tal caso deve essere inserita nel portale in formato PDF.   **Tale dichiarazione ai sensi dell’art. 93, comma 8, d.lgs. 50/2016, non e’ dovuta per le microimprese, piccole e medie imprese, i raggruppamenti temporanei o consorzi ordinari costituiti esclusivamente da microimprese, piccole e medie imprese**. |
|  |  |  |
| Die Vergabestelle fährt mit der Freigabe der vorläufigen Sicherheit gemäß den Modalitäten nach Art. 93 Abs. 6 und 9 GvD Nr. 50/2016 fort, ohne Notwendigkeit der Rückgabe des Originaldokuments. |  | La stazione appaltante procede allo svincolo della garanzia provvisoria secondo le modalità di cui all’art. 93, comma 6 e 9 d.lgs. 50/2016, e senza necessità di restituzione del documento originale. |
|  |  |  |
| Die etwaige Freigabe der vorläufigen Sicherheit erfolgt nur nach entsprechender Anweisung seitens der Vergabestelle. |  | L’eventuale svincolo della garanzia provvisoria può avvenire solo a seguito di apposita indicazione della stazione appaltante. |
|  |  |  |
| Im Falle einer Aufforderung um Verlängerung der Laufzeit und der Gültigkeit des Angebots und der Bürgschaft kann der Teilnehmer an Stelle der vorhergehenden eine neue vorläufige Sicherheit eines anderen Sicherungsgebers vorlegen, unter der Bedingung, dass diese ausdrücklich ab dem Datum der Angebotsabgabe läuft. |  | In caso di richiesta di estensione della durata e validità dell’offerta e della garanzia fideiussoria, il concorrente potrà produrre una nuova garanzia provvisoria di altro garante, in sostituzione della precedente, a condizione che abbia espressa decorrenza dalla data di presentazione dell’offerta. |
|  |  |  |
| **2.2.2 Einreichungformen der Dokumente** |  | **2.2.2 Forme di presentazione della documentazione** |
|  |  |  |
| Die **Bürgschaft** sowie die **Verpflichtungserklärung** gemäß Art. 93 Abs. 8 GvD Nr. 50/2016 **müssen in einer der folgenden Formen vorgelegt werden**: |  | La **garanzia fideiussoria**, nonché **la dichiarazione di impegno** prevista dall’art. 93, comma 8 del d.lgs. 50/2016, **devono essere presentate in una delle seguenti forme:** |
|  |  |  |
| 1. in Form eines **informatischen Dokuments** gemäß Art. 1 Buchst. p) GvD vom 7. März 2005 Nr. 82, das von der Person, die befugt ist den Sicherungsgeber zu verpflichten, **mit digitaler Unterschrift** unterzeichnet ist, |  | 1. sotto forma di **documento informatico**, ai sensi dell’art. 1, lett. p) del d.lgs. 7 marzo 2005 n. 82 sottoscritto con **firma digitale** dal soggetto in possesso dei poteri necessari per impegnare il garante; |
|  |  |  |
| 1. in Form einer **informatischen Kopie eines analogen Dokuments** (eingescanntes Papierdokument) gemäß den von Art. 22 Abs. 1 und 2 GvD vom 7. März 2005 Nr. 82 vorgesehenen Modalitäten.   In diesen Fällen muss die Konformität der Abschrift mit dem Original von einer **Amtsperson** durch Anbringung der **digitalen Unterschrift** gemäß Art. 22 Abs. 1 GvD Nr. 82/2005 bescheinigt sein (oder durch eine entsprechende Authentizitätserklärung, die gemäß Art. 22 Abs. 2 ebd. von einem Notar oder einer Amtsperson mit digitaler Unterschrift unterzeichnet ist); |  | 1. sotto forma di **copia informatica di documento analogico** (scan di documento cartaceo) secondo le modalità previste dall’art. 22, commi 1 e 2, del d.lgs. 7 marzo 2005 n. 82.   In tali casi la conformità del documento all’originale dovrà esser attestata dal **pubblico ufficiale** mediante apposizione di **firma digitale**, nell’ipotesi di cui all’art. 22, comma 1, del d.lgs. 82/2005 (ovvero da apposita dichiarazione di autenticità sottoscritta con firma digitale dal notaio o dal pubblico ufficiale, ai sensi dell’art. 22, comma 2 del d.lgs. 82/2005.); |
|  |  |  |
| 1. in Form einer **informatischen Kopie eines analogen Dokuments** (eingescanntes Papierdokument) gemäß den von Art. 22 Abs. 3 GvD vom 7. März 2005 Nr. 82 vorgesehenen Modalitäten. |  | 1. sotto forma di **copia informatica di documento analogico** (scan di documento cartaceo) secondo le modalità previste dall’art. 22, comma 3, del d.lgs. 7 marzo 2005 n. 82. |
|  |  |  |
| Das in den Formen gemäß Punkt 1., 2. oder 3. eingereichte Dokument, das die **Bürgschaft** oder die in Art. 93 Abs. 8 GvD Nr. 50/2016 vorgesehene **Verpflichtungserklärung** enthält, muss folgenden Vorgaben entsprechen:  a) Es muss von der Person unterzeichnet sein, die befugt ist, den Sicherungsgeber zu verpflichten;  b) es muss eine gemäß Art. 46 und 76 DPR Nr. 445/2000 und Art. 5 LG Nr. 17/1993 abgegebene Eigenerklärung, mit welcher der Unterzeichnete erklärt, befugt zu sein den Sicherungsgeber zu verpflichten, oder eine notarielle Beglaubigung an Stelle der Eigenerklärung enthalten. |  | Il documento presentato nelle forme di cui ai precedenti punti 1, 2, e 3, contenente la **garanzia fideiussoria** oppure **la dichiarazione** prevista dall’art. 93, comma 8 del d.lgs. 50/2016, deve conformarsi alle seguenti prescrizioni:  a) essere sottoscritto dal soggetto in possesso dei poteri necessari per impegnare il garante;  b) essere corredato da autodichiarazione resa, ai sensi degli artt. 47 e 76 del d.p.r. 445/2000 e art. 5 l.p. 17/1993 con la quale il sottoscrittore dichiara di essere in possesso dei poteri per impegnare il garante, ovvero, in luogo dell’autodichiarazione, da autentica notarile. |
|  |  |  |
| Die Wirtschaftsteilnehmer müssen vor der Unterzeichnung kontrollieren, dass der Sicherungsgeber im Besitz der Ermächtigung zur Ausstellung von Sicherheiten ist, indem sie folgende Internetseiten abrufen: |  | È onere degli operatori economici, prima della sottoscrizione, verificare che il soggetto garante sia in possesso dell’autorizzazione al rilascio di garanzie mediante accesso ai seguenti siti internet: |
|  |  |  |
| * <http://www.bancaditalia.it/compiti/vigilanza/intermediari/index.html> * <http://www.bancaditalia.it/compiti/vigilanza/avvisi-pub/garanzie-finanziarie/> * [http://www.bancaditalia.it/compiti/vigilanza/avvisi-pub/soggetti-non- legittimati/Intermediari\_non\_abilitati.pdf](http://www.bancaditalia.it/compiti/vigilanza/avvisi-pub/soggetti-non-%20legittimati/Intermediari_non_abilitati.pdf) * <http://www.ivass.it/ivass/imprese_jsp/HomePage.jsp> | | |
|  |  |  |
| Bei Bietergemeinschaften, Unternehmensnetz­werken, gewöhnlichen Konsortien oder EWIV muss die Bürgschaft aus einem einzigen Dokument bestehen, in dem alle Mitglieder der BG, des Unternehmensnetzwerks, des gewöhn­lichen Konsortiums oder der EWIV angeführt sind.  Dasselbe gilt für die etwaige Verpflichtungs­erklärung gemäß Art. 93 Abs. 8 GvD Nr. 50/2016. |  | In caso di raggruppamenti temporanei di imprese, reti d’imprese, consorzi ordinari o GEIE, la garanzia fideiussoria deve essere unica e riguardare tutte le imprese del raggruppamento di imprese, rete d’imprese, consorzio ordinari o GEIE.  Lo stesso vale per l'eventuale dichiarazione di cui all'art. 93, comma 8 del d.lgs. 50/2016. |
|  |  |  |
| ►**Es stellt einen nicht behebbaren Aus**­**schlussgrund dar, wenn die vorläufige Sicher**­**heit und/oder die Verpflichtungserklärung gemäß Art. 93 Abs. 8 GvD Nr. 50/2016 nicht vor Ablauf der Frist für die Angebotsabgabe gestellt bzw. ausgestellt wurden.** |  | ►**È causa di esclusione non sanabile la mancata costituzione della garanzia provvisoria e/o della dichiarazione ai sensi dell'art. 93, comma 8, d.lgs. 50/2016 entro il termine di scadenza di presentazione delle offerte.** |
|  |  |  |
| ►**Es stellt einen nicht behebbaren Ausschlussgrund dar, wenn die vorläufige Sicherheit zugunsten einer anderen Verwaltung als die AOV oder als die auftraggebende Körperschaft/Vergabestelle ausgestellt wurde.** |  | ►**È causa di esclusione non sanabile la presentazione della garanzia provvisoria resa a favore di Amministrazione diversa ACP ovvero dall'ente committente / stazione appaltante.** |
|  |  |  |
| **Falls die vorläufige Sicherheit zugunsten der auftraggebenden Körperschaft anstatt der AOV ausgestellt wurde, wird die Richtigstellung vorgenommen.** |  | **Nel caso di prestazione della garanzia provvisoria resa a favore dell’ente committente in luogo dell’ACP si procede alla regolarizzazione.** |
|  |  |  |
| **Falls die Erklärung gemäß Art. 93 Abs. 8 GvD Nr. 50/2016 zugunsten der AOV anstatt zugunsten der auftraggebenden Körperschaft ausgestellt wurde, wird die Richtigstellung vorgenommen.** |  | **Nel caso in cui la dichiarazione ai sensi dell'art. 93, comma 8, d.lgs. 50/2016, sia resa a favore dell’ACP, in luogo dell’ente committente, si procede alla regolarizzazione.** |
|  |  |  |
| **►Es stellt einen nicht behebbaren Ausschlussgrund dar, wenn die vorläufige Sicherheit und/oder die Verpflichtungserklä**­**rung gemäß Art. 93 Abs. 8 GvD Nr. 50/2016 von einer Person unterzeichnet sind, die nicht befugt ist, die Sicherheit auszustellen oder den Sicherungsgeber zu verpflichten.** |  | ►**È causa di esclusione non sanabile la sottoscrizione della garanzia provvisoria e/o della dichiarazione ai sensi dell'art. 93, comma 8, d.lgs. 50/2016 da soggetto non legittimato a rilasciare la garanzia o non autorizzato ad impegnare il garante.** |
|  |  |  |
| **Bei Nachforderungen wegen fehlender Einreichung des Dokuments, das die vorläufige Sicherheit und/oder die Verpflich**­**tungserklärung gemäß Art. 93 Abs. 8 GvD Nr. 50/2016 enthält, muss der Wirtschaftsteil**­**nehmer bei sonstigem Ausschluss beweisen, dass das betreffende Dokument nicht nach Ablauf der Frist für die Angebotsabgabe ausgestellt wurde. Gemäß Art. 20 GvD vom 7. März 2005 Nr. 82 können Erstellungsdatum und -uhrzeit des informatischen Dokuments Dritten entgegengehalten werden, falls sie den technischen Regeln für die Validierung entsprechend angebracht wurden (z.B. Zeitstempel).** |  | **In caso di soccorso istruttorio a causa della mancata allegazione del documento contenente la garanzia provvisoria e/o della dichiarazione ai sensi dell'art. 93, comma 8, d.lgs. 50/2016 è onere dell´operatore economico, a pena di esclusione, dimostrare che la garanzia/dichiarazione è/sono stata/state costituita/e in data non successiva al termine di scadenza della presentazione delle offerte. Ai sensi dell´art. 20 del d.lgs. 7 marzo 2005 n. 82 la data e l'ora di formazione del documento informatico sono opponibili ai terzi se apposte in conformità alle regole tecniche sulla validazione (es.: marcatura temporale).** |
|  |  |  |
| **Der Nachweis, dass die Sicherheit und/oder Verpflichtungserklärung vor der Abgabefrist der Angebote ausgestellt wurde, gilt dann als erbracht, wenn das vor obiger Fälligkeitsfrist digital unterzeichnete Dokument einen Zeitstempel aufweist.** |  | **La comprova dell’anteriorità del rilascio della garanzia e/o della dichiarazione rispetto alla data di scadenza del termine per la presentazione delle offerte si intende assolta mediante apposizione della marcatura temporale sul documento firmato digitalmente prima del termine di cui sopra.** |
|  |  |  |
| **Alternativ dazu kann das rechtssichere Datum durch das Vorweisen der PEC im Original und EML-Format, welche der Bürge vor obiger Fälligkeitsfrist an den Teilnehmer übermittelt hat und welcher die fehlende Sicherheit /Verpflichtungserklärung beigelegt ist, nachgewiesen werden.** |  | **In alternativa, la data certa può essere comprovata tramite esibizione della PEC - in originale e in formato Eml., trasmessa dal fideiussore al concorrente prima della scadenza del termine di cui sopra e contenente in allegato la garanzia / la dichiarazione carente.** |
|  |  |  |
| **Die oben angeführten Modalitäten zum Nachweis des rechtssicheren Datums sind nicht als erschöpfend anzusehen.** |  | **Le richiamate modalità di comprova della data legalmente certa non sono da considerare esaustive.** |
|  |  |  |
| **2.2.3 BEGÜNSTIGUNGEN** |  | **2.2.3 BENEFICI** |
|  |  |  |
| **A. Befreiung von der Pflicht zur Sicherheitsleistung:** |  | **A. Esonero dall’obbligo di prestare la garanzia:** |
|  |  |  |
| Gemäß Art. 27 Abs. 12 LG Nr. 16/2015 wird der Betrag der Sicherheit und ihrer etwaigen Erneuerung von jenen Wirtschaftsteilnehmern nicht geschuldet, welchen von akkreditierten Stellen nach den europäischen Normen der Serien UNI CEI EN 45000 und UNI CEI EN ISO/IEC 17000 die Zertifizierung des Qualitätsmanage­mentsystems nach den europäischen Normen der Serie **UNI EN ISO 9000** bescheinigt wird. Um die genannte Begünstigung in Anspruch nehmen zu können, müssen die Wirtschaftsteilnehmer eine Kopie der erforderlichen Zertifizierung zusammen mit der Eigenerklärung, dass das eingereichte Dokument dem Original entspricht, beilegen. |  | Ai sensi dell’art. 27, comma 12, l.p. 16/2015, l’importo della garanzia e del suo eventuale rinnovo non è dovuto dagli operatori economici ai quali sia stata rilasciata, da organismi accreditati, ai sensi delle norme europee della serie UNI CEI EN 45000 e della serie UNI CEI EN ISO/IEC 17000, la certificazione del sistema di qualità conforme alle norme europee della serie **UNI EN ISO 9000**. Per fruire di tale esonero, l’operatore economico allega copia della necessaria certificazione, unitamente all’ autodichiarazione che il documento fornito risulta conforme all’originale. |
|  |  |  |
| Im Falle einer Teilnahme in zusammengeschlosse­ner Form gilt obgenannte Befreiung:  - im Falle der Teilnahme der Rechtssubjekte nach Art. 45 Abs. 2 Buchst. d), e), f), g) GvD Nr. 50/2016 nur wenn alle in der BG, im gewöhnlichen Konsortium in der EWIV oder im Netzwerk zusammengeschlossenen Unterneh­men, die an der Ausschreibung teilnehmen, im Besitze der genannten Zertifizierung sind,  - im Falle der Teilnahme als Konsortium gemäß Art. 45 Abs. 2 Buchst. b) und c) GvD Nr. 50/2016 nur wenn das Konsortium und/oder die ausführenden Mitglieder des Konsortiums die genannte Zertifizierung besitzen. |  | In caso di partecipazione in forma associata, il suddetto esonero si ottiene:   * in caso di partecipazione dei soggetti di cui all’art. 45, comma 2, lett. d), e), f), g), del d.lgs. 50/2015 solo se tutte le imprese che costituiscono il raggruppamento, consorzio ordinario o GEIE, o tutte le imprese retiste che partecipano alla gara siano in possesso della predetta certificazione; * in caso di partecipazione in consorzio di cui all’art. 45, comma 2, lett. b) e c) del d.lgs. 50/2016, solo se la predetta certificazione sia posseduta dal consorzio e/o dalle consorziate esecutrici. |
|  |  |  |
| **Sollte die vorläufige Sicherheit nicht geschuldet sein, muss der Teilnehmer auf jeden Fall die Erklärung gemäß Art. 93 Abs. 8 GvD Nr. 50/2016 beilegen**, welche ausschließlich von einem der Rechtssubjekte nach Art. 93 Abs. 3 ebd. ausgestellt wird und welche **die Zusage enthält**, für den Teilnehmer und zugunsten der auftraggebenden Körperschaft (siehe Art. 1 Punkt 1 der Ausschreibungsbedingungen) / der Vergabestelle im Falle der Zuschlagserteilung und auf Anfrage des Teilnehmers die in Art. 103 GvD Nr. 50/2016 vorgesehene **endgültige Sicherheit für die Vertragserfüllung auszustellen;** die Erklärung ist als PDF-Datei im Portal hochzuladen (mit Angabe des CIG-Codes und der Kenndaten der Ausschreibung). |  | **Qualora la garanzia provvisoria non sia dovuta, deve essere in ogni caso allegata la dichiarazione prevista dall’art. 93, comma 8 del d.lgs. 50/2016**, resa esclusivamente da uno dei soggetti di cui all’art. 93, comma 3, d.lgs. 50/2016, **contenente l’impegno a rilasciare**, nei confronti del concorrente ed a favore dell’ente committente (indicato all’art. 1, punto 1. del disciplinare di gara) / stazione appaltante, in caso di aggiudicazione dell’appalto ed a richiesta del concorrente, la **garanzia** **definitiva** per l’**esecuzione del contratto d’appalto** della prestazione in oggettoprescritta dall’art. 103 del medesimo d.lgs. 50/2016, inserendola nel portale in formato PDF (con indicazione del CIG ed il riferimento alla gara). |
|  |  |  |
| **Diese Erklärung muss in einer der unter Punkt 2.2.2 „Formen für die Einreichung der Dokumente“ angegeben Formen eingereicht werden.** |  | **Tale dichiarazione deve essere presentata secondo una delle forme indicate al paragrafo 2.2.2 “Forme di presentazione della documentazione”.** |
|  |  |  |
| **Gemäß Art. 93 Abs. 8 GvD Nr. 50/2016 sind Kleinst-, sowie kleine und mittlere Unternehmen und Bietergemeinschaften oder gewöhnliche Konsortien, die ausschließlich aus Kleinst-, kleinen und mittleren Unternehmen bestehen, von der Abgabe der Verpflichtungserklärung befreit.** |  | **Ai sensi dell’art. 93, comma 8 d.lgs. 50/2016, tale dichiarazione non è dovuta per le microimprese, piccole e medie imprese, i raggruppamenti temporanei o consorzi ordinari costituiti esclusivamente da microimprese, piccole e medie imprese.** |
|  |  |  |
|  |  |  |
| **B. Reduzierung des Sicherheitsbetrags:** |  | **B. Riduzione dell’ importo della garanzia:** |
|  |  |  |
| Gemäß Art. 93 Abs. 7 GvD Nr. 50/2016 wird der Sicherheitsbetrag und dessen etwaige Erneuerung wie folgt reduziert: |  | Ai sensi dell’art. 93, comma 7 del d.lgs. 50/2016 l’importo della garanzia e del suo eventuale rinnovo è ridotto: |
|  |  |  |
| * **um 50 %** für Kleinst-, sowie kleine und mittlere Unternehmen und Bietergemeinschaften oder gewöhnliche Konsortien, die ausschließlich aus Kleinst-, kleinen und mittleren Unternehmen bestehen, * um **30%** für jene Wirtschaftsteilnehmer, die im Gemeinschaftssystem für das Umwelt-management und die Umweltbetriebsprüfung (EMAS) im Sinne der Verordnung (EG) 1221/2009 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 29. November 2009 registriert sind, oder aber **um 20%** für jene Wirtschaftsteilnehmer, die über die Umweltzertifizierung nach den Normen **UNI EN ISO 14001** verfügen, * um **15%,** auch kumulierbar mit den obigen Reduzierungen, für jene Wirtschaftsteilnehmer, die ein Treibhausgasinventar gemäß der Norm UNI EN ISO 14064-1 oder einen CO2-Fußabdruck (CFP Carbon foot-print) von Produkten gemäß der Norm UNI ISO/TS 14067 erstellen. |  | * del **50%**, nei confronti delle microimprese, piccole e medie imprese e dei raggruppamenti di operatori economici o consorzi ordinari costituiti esclusivamente da microimprese, piccole e medie imprese; * del **30%**, per gli operatori economici in possesso di registrazione al sistema comunitario di ecogestione e audit (**EMAS**), ai sensi del regolamento (CE) n. 1221/2009 del Parlamento europeo e del Consiglio, del 25 novembre 2009, o in alternativa, del **20%** per gli operatori in possesso di certificazione ambientale ai sensi della norma **UNI EN ISO 14001**; * del **15%**, anche cumulabile con le riduzioni di cui ai punti precedenti, per gli operatori economici che sviluppano un inventario di gas ad effetto serra ai sensi della norma UNI EN ISO 14064-1 o un’impronta climatica (carbon footprint) di prodotto ai sensi della norma UNI ISO/TS 14067. |
|  |  |  |
| Im Falle einer Teilnahme in Form eines Zusam­menschlusses erhält man die letzten zwei obigen Reduzierungen, wenn auch nur ein Mitglied des Zusammenschlusses oder, bei Konsortien gemäß Art. 45 Abs. 2 Buchst. b) und c) GvD Nr. 50/2016, wenn das Konsortium oder die ausführenden Konsortiumsmitglieder die Zertifizierung besitzen. |  | In caso di partecipazione in forma associata le ultime due suddette riduzioni si ottengono nel caso di possesso da parte anche di una sola associata oppure, per i consorzi di cui all’art. 45, comma 2, lett. b) e c) del d.lgs. 50/2016, da parte del consorzio e/o delle consorziate esecutrici. |
|  |  |  |
| **Bei Kumulierung von Reduzierungen muss die Folgereduzierung auf den Betrag berechnet werden, der sich nach Abzug der vorhergehenden Reduzierung ergibt.** |  | **In caso di cumulo delle riduzioni, la riduzione successiva deve essere calcolata sull’importo che risulta dalla riduzione precedente.** |
|  |  |  |
| *Um die unter A und B vorgesehenen Begünstigun*­*gen in Anspruch zu nehmen, muss der Wirt*­*schaftsteilnehmer die originalgetreue Kopie der erforderlichen Zertifizierungen (auch durch Eigen*­*erklärung) einreichen, indem er sie in den elektronischen Umschlag A, Verwaltungsunterlagen, einfügt.* |  | *Per fruire dei benefici sub A. o B., l'operatore economico deve consegnare copia conforme (anche tramite autodichiarazione) delle certificazioni relative, inserendole nella busta telematica A “documentazione amministrativa”.* |
|  |  |  |
| Wird eine nicht geschuldete Sicherheit geleistet oder ist deren Betrag höher als der geschuldete, wird diese erst bei endgültiger Zuschlagserteilung rückerstattet. Eine Verlängerung/Erneuerung wird jedoch nicht verlangt. |  | In caso di presentazione di garanzia non dovuta, o di un importo superiore al dovuto, la medesima non verrà restituita se non ad aggiudicazione definitiva. Non verrà tuttavia richiesta proroga/rinnovo. |
|  |  |  |
| * 1. **Einzahlung an die ANAC** |  | **2.3 Versamento all’ANAC** |
| (Nur für Ausschreibungsbetrag gleich oder höher als 150.000 mit Bezug auf jedes einzelne Baulos im Falle von mehreren Losen) |  | (solo per importo a base di gara uguale o superiore a 150.000,- in relazione a ciascun singolo lotto in caso di presenza di più lotti) |
|  |  |  |
| **►**Für die Teilnahme an gegenständlicher Ausschreibung ist bei sonstigem Ausschluss die Gebühr von  **Los 1       Euro (****/00),**  **Los 2       Euro (     /00)**  gemäß Art. 1 Abs. 65 G. vom 23.12.2005 Nr. 266 (Finanzgesetz 2006) an die Antikorruptionsbehörde ANAC gemäß den Modalitäten und Anweisungen**,** die von der ANAC auf der Internetseite [www.anticorruzione.it](http://www.anticorruzione.it) aufgestellt werden, zu entrichten (siehe hierzu Beschluss Nr. 1174 vom 19.12.2018 und die entsprechenden Anweisungen, in Kraft seit dem 01.01.2019). |  | ►Deve essere eseguito, a pena di esclusione, il pagamento a favore dell’ANAC, dell’importo di  **Lotto 1 euro       (     /00),**  **Lotto 2 euro       (     /00),**  quale contributo sulla gara per partecipare all’appalto dei lavori in oggetto ai sensi di quanto disposto dall’art. 1, comma 65, della legge 23.12.2005, n. 266 (Legge Finanziaria 2006), da effettuare nel rispetto delle modalità e delle istruzioni operative fornite dalla stessa Autorità sul proprio sito internet all’indirizzo [www.anticorruzione.it](http://www.anticorruzione.it) (si vedano, a tal fine, la deliberazione n.1174 d.d. 19.12.2018 e le relative istruzioni operative in vigore dal 1.1.2019). |
|  |  |  |
| ►Die unterlassene Einzahlung zugunsten der ANAC innerhalb des Angebotsabgabetermins stellt einen nicht behebbaren Ausschlussgrund dar. |  | **►È causa di esclusione non sanabile il mancato pagamento a favore dell’ANAC entro la data di presentazione dell’offerta.** |
|  |  |  |
| Wurde die Zahlung fristgerecht vorgenommen, je­doch der entsprechende Zahlungsnachweis nicht im Portal hochgeladen, wird der Teilnehmer aufgefordert, den entsprechenden Zahlungsnachweis nachzureichen. |  | Qualora il pagamento sia stato effettuato entro il termine predetto, ma sia stato omesso l’inserimento della ricevuta del versamento nel portale, l’offerente sarà invitato a fornire la rispettiva ricevuta del versamento. |
|  |  |  |
| Je nach gewählten Zahlungsmodalitäten für die obige Überweisung müssen die Teilnehmer folgende Unterlagen beilegen: |  | Pertanto, a seconda delle modalità prescelte dal concorrente per l’effettuazione del suddetto versamento, i concorrenti devono allegare la seguente documentazione: |
|  |  |  |
| 1. bei ***Online-Überweisungen mittels Kreditkarte*** *wie Visa, MasterCard, Diners, American Express* (für die Durchführung der Zahlung ist es nötig, sich mit dem Einzugsdienst *„Servizio riscossioni“* zu verbinden): die **Bestätigung der Zahlung**, die dem Teilnehmer an seine E-Mail-Adresse geschickt wird. Die Bestätigung kann jederzeit über die Funktion „durchgeführte Zahlungen“ („pagamenti effettuati”) heruntergeladen werden und ist im PDF-Format im Portal hochzuladen; |  | 1. in caso di versamento ***online mediante carta di credito*** *dei circuiti Visa, MasterCard, Diners, American Express* (per eseguire il pagamento sarà necessario collegarsi al “Servizio riscossione”): **la ricevuta di pagamento,** che il concorrente riceverà all’indirizzo di posta elettronica. La ricevuta é reperibile in qualunque momento mediante la funzionalità “pagamenti effettuati”, da inserire nel portale in formato PDF; |
|  |  |  |
| 1. bei **Bareinzahlung:** die **Bestätigung der Zahlung (Kassenzettel – Lottomatica)**, die bei allen Verkaufsstellen der autorisierten Tabakläden ausgestellt wird. Die Zahlung kann, versehen mit dem Zahlungsvordruck des Einzugsdienstes, bei den genannten Verkaufsstellen durchgeführt werden und ist im PDF-Format im Portal hochzuladen; |  | 1. in caso di pagamento **in contanti:** **la ricevuta di pagamento (scontrino – Lottomatica),** rilasciata da tutti i punti vendita dei tabaccai lottisti abilitati. Il pagamento potrà essere eseguito, muniti del modello di pagamento rilasciato dal Servizio di riscossione, presso i predetti punti vendita, da inserire nel portale in formato PDF; |
|  |  |  |
| In den Fällen a) und b) sind als Einzahlungsgrund ausschließlich  - die Steuernummer des Teilnehmers und  - der CIG-Code zur Identifizierung des Ausschreibungsverfahrens  anzugeben. |  | Nei casi a) e b) la causale del versamento deve riportare esclusivamente:  - il codice fiscale del concorrente;  - il CIG che identifica la procedura alla quale si intende partecipare. |
| 1. **nur für ausländische Teilnehmer:** bei Einzahlung mittels **internationaler Banküberweisung** auf das Bankkonto Nr. 4806788 bei der Monte dei Paschi di Siena (IBAN: IT 77 O 01030 03200 0000 04806788), (BIC: PASCITMMROM) lautend auf die „Autorità Nazionale Anticorruzione”; die **Bestätigung der Zahlung**, als PDF–Datei im Portal hochzuladen. |  | 1. **per i soli operatori economici esteri**, in caso di versamento mediante **bonifico bancario internazionale,** sul conto corrente bancario n. 4806788, aperto presso il Monte dei Paschi di Siena (IBAN: IT 77 O 01030 03200 0000 04806788), (BIC: PASCITMMROM) intestato all’Autorità Nazionale Anticorruzione: **ricevuta del versamento,** da inserire nel portale in formato PDF. |
|  |  |  |
|  |  |  |
| Das Wertstellungsdatum der Überweisung darf nicht nach Ablauf der Frist für die Anagebotsabgabe liegen.  Der Zahlungsbeleg muss im Portal hochgeladen werden (Beleg der Banküberweisung mit CRO oder TRN). |  | La data di valuta di accredito del versamento non dovra’ essere successiva alla data di scadenza di presentazione delle offerte.  Dovra’ essere caricato a portale la ricevuta di pagamento (distinta di versamento con CRO o TRN). |
| Die letzte Frist für die Zahlung ist das Fälligkeitsdatum für die Einreichung des Angebots. |  | Il termine massimo per effettuare il pagamento coincide con il termine di scadenza per la presentazione dell'offerta. |
|  |  |  |
| Unabhängig von der Rechtsform des Teilnehmers, auch wenn es sich um einen vorübergehenden Zusammenschluss von Unternehmen handelt (BG, gewöhnliches Konsortium gemäß Art. 2602 ZGB oder EWIW), muss die Überweisung in einem einzigen Dokument enthalten und auf den Teilnehmer als Zusammenschluss bezogen sein. |  | Indipendentemente dalla forma giuridica del soggetto concorrente, anche qualora si tratti di un raggruppamento temporaneo d'imprese (riunione d'imprese o consorzio ordinario di concorrente ex art. 2602 c.c. o GEIE), il versamento deve essere contenuto in un unico documento, riferito al soggetto concorrente nella sua interezza. |
|  |  |  |
| Dieses einzige Überweisungsdokument ist nicht auf die Mitglieder der bereits gebildeten oder zu bildende BG aufteilbar. |  | Tale documento non può essere frazionato per ogni impresa che costituisce o che costituirà il raggruppamento. |
|  |  |  |
| **2.4 Unterlagen bei Nutzung der Kapazitäten**  **Dritter** |  | **2.4 Documentazione relativa all’avvalimento** |
|  |  |  |
| * **(Im Falle, dass ein Teilnehmer beabsichtigt, sich AUF DIE BESONDEREN ANFORDERUNGEN eines Dritten, eines sog. Hilfssubjekts gemäß Art. 89 GvD Nr. 50/2016, zu STÜTZEN:)** |  | * **(nel caso in cui il soggetto concorrente intenda AVVALERSI dei REQUISITI DI ORDINE SPECIALE posseduti da un altro soggetto, definito “soggetto ausiliario”, ai sensi dell’art. 89 d.lgs. 50/2016)** |
|  |  |  |
| Teilnehmer, die die Kapazitäten Dritter nutzen wollen, müssen die in den Anlagen A1 und/oder A1-bis vorgesehenen Erklärungen **abgeben** und je eine Anlage „**A1-ter Hilfsunternehmen“** für jedes Hilfsunternehmen, ausgefüllt und mit digitaler Unterschrift unterzeichnet, einreichen. |  | I concorrenti che intendano far ricorso all’avvalimento dovranno **rendere** le dovute dichiarazioni previste nell’Allegato A1 e/o A1-bis e presentare tanti allegati **A1-ter ausiliaria** quante sono le imprese ausiliarie, compilati e sottoscritti con firma digitale dalle imprese ausiliarie. |
|  |  |  |
| **►**Folgende Dokumente müssen bei sonstigem Ausschluss **beigelegt und digital unterzeichnet** sein: |  | ►Devono essere **allegati e firmati digitalmente** i seguenti documenti, a pena di esclusione: |
|  |  |  |
| 1. **Eine digital unterzeichnete Erklärung des Hilfsunternehmens** unter Verwendung des Vordrucks „Anlage A1-ter“, die vom Inhaber oder vom gesetzlichen Vertreter digital zu unterzeichnen ist und worin bestätigt wird:    * + dass es die allgemeinen Anforderungen gemäß Art. 80 GvD Nr. 50/2016 sowie die technischen Anforderungen erfüllt und über die Ressourcen verfügt, die Gegenstand der Nutzung sind;      + dass es sich gegenüber dem Teilnehmer, der Vergabestelle und der auftraggeben­den Körperschaft verpflichtet, die notwen­digen Ressourcen, über die der Teilneh­mer nicht verfügt, für die gesamte Dauer des Auftrags zur Verfügung zu stellen;      + dass es weder selbst noch als Mitglied einer BG, eines Konsortiums oder einer EWIV gemäß Art. 89 GvD Nr. 50/2016 an der Ausschreibung teilnimmt. |  | 1. **dichiarazione dell’impresa ausiliaria,** utilizzando il modello “allegato A1-ter”,firmata digitalmente dal titolare o legale rappresentante, nella quale:    * + attesta il possesso dei requisiti di ordine generale di cui all’articolo 80 del d.lgs. 50/2016 nonché il possesso dei requisiti tecnici e delle risorse oggetto di avvalimento;      + si obbliga verso il concorrente, verso la stazione appaltante e l’ente committente a mettere a disposizione per tutta la durata dell’appalto le risorse necessarie di cui è carente e di cui si avvale il concorrente;      + attesta che non partecipa alla gara in proprio o in raggruppamento, consorzio o GEIE ai sensi dell’articolo 89 del d.lgs. 50/2016. |
|  |  |  |
| 1. **Der Vertrag über die Nutzung der Kapazitäten Dritter,** in dem sich das Hilfsunternehmen gegenüber dem Teilnehmer verpflichtet, die Anforderungen bereitzustellen. **Auf alle Fälle muss der Vertrag vollständig, klar und umfassend anführen: a) Gegenstand: die geliehenen Ressourcen und Mittel sind klar und spezifisch anzuführen, b) die Dauer, c) jedes weitere für die Nutzung der Kapazitäten Dritter nützliche Element.** |  | 1. il **contratto di avvalimento** in virtù del quale l’impresa ausiliaria si obbliga nei confronti del concorrente a fornire i requisiti. **In ogni caso il contratto deve indicare in modo compiuto, esplicito ed esauriente: a) oggetto: le risorse e i mezzi prestati da indicare in modo determinato e specifico; b) durata; c) ogni altro utile elemento ai fini dell’avvalimento.** |
|  |  |  |
| Im Vertrag müssen **bei sonstiger Nichtigkeit** die Anforderungen und Ressourcen, die vom Hilfsunternehmen zur Verfügung gestellt werden, angeführt werden. **Die fehlende Angabe stellt einen nicht behebbaren Mangel dar.**  **Das Dokument muss innerhalb Fälligkeitsdatum für die Einreichung der Angebote erstellt worden sein.** |  | Il contratto deve contenere **a pena di nullità** la specificazione dei requisiti forniti e delle risorse messe a disposizione dall’impresa ausiliaria. **La mancata indicazione non è sanabile.**  **Il documento deve essere costituito in data non successiva al termine di scadenza della presentazione delle offerte.** |
|  |  |  |
| 1. **Die SOA-Qualitätszertifizierung des Hilfsunternehmens**. |  | 1. **l’attestazione SOA dell’impresa ausiliaria.** |
|  |  |  |
| **Der Vertrag gemäß Punkt 2) muss zwingend in einer der folgenden Formen eingereicht werden:** |  | **Il contratto di cui al punto 2) deve obbligatoriamente essere presentato in una delle seguenti forme:** |
|  |  |  |
| 1. In Form eines **informatischen Dokuments**, gemäß Art. 1 Buchst. p) GvD vom 7. März 2005 Nr. 82, unterzeichnet **mit digitaler Unterschrift**. |  | 1. sotto forma di **documento informatico**, ai sensi dell’art. 1, lett. p) del d.lgs. 7 marzo 2005 n. 82 sottoscritto **con firma digitale**. |
|  |  |  |
| 1. In Form einer **informatischen Kopie eines analogen Dokuments** (Papierdokument) gemäß den von Art. 22 Abs. 1 und 2 GvD vom 7. März 2005 Nr. 82 vorgesehenen Modalitäten. In diesen Fällen muss die Originaltreue der Kopie von einer **Amtsperson** durch Anbringung der **digitalen Unterschrift** gemäß Art. 22 Abs. 1 ebd. bescheinigt sein (oder durch eine entsprechende Authentizitätserklärung, die gemäß Art. 22 Abs. 2 ebd. von einem Notar oder einer Amtsperson mit digitaler Unterschrift unterzeichnet ist). |  | 1. sotto forma di **copia informatica di documento analogico** (cartaceo) secondo le modalità previste dall’art. 22, commi 1 e 2, del d.lgs. 7 marzo 2005 n. 82. In tali casi la conformità del documento all’originale dovrà esser attestata dal **pubblico ufficiale** mediante apposizione di **firma digitale**, nell’ipotesi di cui all’art. 22, comma 1, del d.lgs. 82/2005 (ovvero da apposita dichiarazione di autenticità sottoscritta con firma digitale dal notaio o dal pubblico ufficiale, ai sensi dell’art. 22, comma 2, del d.lgs. 82/2005). |
|  |  |  |
| 1. In Form einer **informatischen Kopie eines analogen Dokuments** (Papierdokument) gemäß den von Art. 22 Abs. 3 GvD vom 7. März 2005 Nr. 82 vorgesehenen Modalitäten. |  | 1. sotto forma di **copia informatica di documento analogico** (cartaceo) secondo le modalità previste dall’art. 22, comma 3, del d.lgs. 7 marzo 2005 n. 82. |
|  |  |  |
| **Wird der Nutzungsvertrag gemäß den Modalitäten nach Punkt 3 eingereicht, muss der Teilnehmer der Vergabestelle den Vertrag im Original oder als beglaubigte Kopie innerhalb der Ausschlussfrist von 10 aufeinanderfolgenden Kalendertagen ab Erhalt der entsprechenden Aufforderung** *[10 Tage ist die maximal einzuräumende Frist]* **übermitteln.** |  | **In caso di presentazione del contratto di avvalimento con le modalità di cui al punto 3, è onere dell’operatore economico trasmettere alla stazione appaltante, a pena di esclusione, entro il termine perentorio di 10 giorni naturali e consecutivi** *[10 giorni costituisce il termine massimo]* **della ricezione della corrispondente richiesta il contratto in originale o copia autentica.** |
|  |  |  |
| **Im Falle von Nachforderungen wegen fehlender Beilegung der Erklärung über die Nutzung der Kapazitäten Dritter und/oder des Vertrags über die Nutzung der Kapazitäten Dritter muss der Wirtschaftsteilnehmer mit rechtssicherem Datum gemäß Gesetz beweisen, dass die Erklärung des Teilnehmers und/oder der Nutzungsvertrag nicht nach Ablauf der Frist für die Abgabe der Angebote erstellt wurden.** |  | **In caso di soccorso istruttorio a causa della mancata allegazione della dichiarazione di avvalimento e/o del contratto di avvalimento è onere dell’operatore economico dimostrare con data certa ai sensi di legge che la dichiarazione è stata resa e/o il contratto di avvalimento è stato stipulato in data non successiva al termine di scadenza della presentazione delle offerte.** |
|  |  |  |
| **Gemäß Art. 20 GvD vom 7. März 2005 Nr. 82 können Datum und Uhrzeit der Erstellung des informatischen Dokuments Dritten gegenüber eingewandt werden, wenn sie den technischen Regeln zur Validierung entsprechend angebracht wurden (z.B. durch Zeitstempel).** |  | **Ai sensi dell’art. 20 del d.lgs. 7 marzo 2005 n. 82 la data e l'ora di formazione del documento informatico sono opponibili ai terzi se apposte in conformità alle regole tecniche sulla validazione (es.: marcatura temporale).** |
|  |  |  |
| **Der Nachweis, dass die Erklärung und/oder der Vertrag vor der Abgabefrist der Angebote bereits bestanden, gilt mittels Anbringung des Zeitstempels auf dem informatischen, vor dem genannten Termin digital unterzeichneten Dokument als erbracht.** |  | **La comprova dell’anteriorità della dichiarazione e/o del contratto rispetto alla data di scadenza del termine per la presentazione delle offerte si intende assolta mediante apposizione della marcatura temporale sul documento firmato digitalmente prima del termine di cui sopra.** |
|  |  |  |
| **Das rechtssichere Datum kann auch durch das Vorweisen der PEC in Original und EML-Format, welche zwischen Teilnehmer und Hilfsunternehmen vor dem obgenannten Termin ausgetauscht wurden und welche als Anlage den vom Teilnehmer und vom Hilfsunternehmen unterzeichneten Vertrag enthalten, nachgewiesen werden.** |  | **In alternativa, la data certa può essere comprovata tramite esibizione della PEC - in originale e in formato Eml., trasmessa tra concorrente e ausiliaria prima della scadenza del termine di cui sopra e contenente in allegato il contratto firmato da concorrente ed ausiliaria.** |
|  |  |  |
| **Obige Modalitäten zum Nachweis des rechtssicheren Datums sind nicht als erschöpfend zu verstehen.** |  | **Le richiamate modalità di comprova della data legalmente certa non sono da considerare tassative.** |
|  |  |  |
| **►**Gemäß Art. 89 Abs. 7 GvD Nr. 50/2016 ist es bei sonstigem Ausschluss unzulässig, dass sich mehr als ein Teilnehmer auf dasselbe Hilfsunternehmen stützt und dass sei es das Hilfsunternehmen als auch jenes, das dessen Kapazitäten nutzt, an der Ausschreibung teilnehmen. |  | ►Ai sensi dell’art. 89, comma 7, del d.lgs. 50/2016, in relazione a ciascuna gara non è consentito, a pena di esclusione, che della stessa impresa ausiliaria si avvalga più di un concorrente, e che partecipino sia l’impresa ausiliaria che quella che si avvale dei requisiti. |
|  |  |  |
| Ist die Qualitätszertifizierung in der SOA-Zertifizierung (Einstufungen gleich oder höher als III) enthalten, ist die alleinige Nutzung der Qualitätszertifizierung ohne die Nutzung der SOA-Zertifizierung unzulässig. |  | Nel caso in cui la certificazione di qualità sia contenuta nell'attestazione SOA (classifiche pari o superiori alla III) non è ammesso l'avvalimento della sola certificazione di qualità disgiuntamente dall'avvalimento dell'attestazione SOA. |
|  |  |  |
| **Die Nutzung der Kapazitäten Dritter für SIOS-Kategorien>10% ist gemäß Art. 89 Abs. 11 GvD Nr. 50/2016 unzulässig.** |  | **Non è ammesso l’avvalimento in relazione alle categorie SIOS>10%, ai sensi dell’art. 89, comma 11 del d.lgs. 50/2016.** |
|  |  |  |
| Für die allgemeinen und beruflichen Anforderungen ist die Nutzung der Kapazitäten Dritter unzulässig (z.B.: Eintragung in die Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskam­mer oder in spezifische Berufslisten). |  | Non è consentito l’avvalimento per la dimostrazione dei requisiti generali e di idoneità professionale (ad esempio: iscrizione alla CCIAA oppure a specifici albi). |
|  |  |  |
| Das Hilfsunternehmen kann die Rolle eines Unterauftragnehmers innerhalb des Rahmens der bereitgestellten Kapazitäten einnehmen. |  | L’ausiliaria può assumere il ruolo di subappaltatore nei limiti dei requisiti prestati. |
|  |  |  |
| Ausgenommen die Fälle von Falscherklärung, falls im Zuge der Überprüfungen gemäß Art. 27 LG Nr. 16/2015 mit Bezug auf das Hilfssubjekt zwingende Ausschlussgründe festgestellt werden sollten oder falls dieses die einschlägigen Auswahlkriterien nicht erfüllen sollte, verpflichtet die Vergabestelle den Zuschlagsempfänger, das Hilfsunternehmen zu ersetzen. |  | Ad eccezione dei casi in cui sussistano dichiarazioni mendaci, qualora in sede di controlli ai sensi dell’art. 27 della l.p. 16/2015 per il soggetto ausiliario vengano rilevati motivi obbligatori di esclusione o laddove esso non soddisfi i pertinenti criteri di selezione, la stazione appaltante impone all’aggiudicatario di sostituire il soggetto ausiliario. |
|  |  |  |
| In jeder Phase der Ausschreibung, in der es notwendig sein sollte, das Hilfsunternehmen zu ersetzen, wird der Teilnehmer aufgefordert, das Hilfsunternehmen innerhalb einer angemessenen Frist ab Erhalt dieser Aufforderung zu ersetzen. Der Teilnehmer muss innerhalb dieser Frist die Dokumente des eintretenden Hilfsunternehmens vorlegen (neue Erklärungen des Teilnehmers zur Nutzung der Kapazitäten Dritter und neuer Nutzungsvertrag). Verstreicht die Frist ohne Antwort oder wird keine Fristverlängerung beantragt, nimmt die Vergabestelle den Ausschluss des Teilnehmers aus dem Verfahren vor. |  | In qualunque fase della gara sia necessaria la sostituzione dell’ausiliaria, viene richiesta al concorrente la sostituzione dell’ausiliaria, assegnando un termine congruo per l’adempimento, decorrente dal ricevimento della richiesta. Il concorrente, entro tale termine, deve produrre i documenti dell’ausiliaria subentrante (nuove dichiarazioni di avvalimento da parte del concorrente, nonché il nuovo contratto di avvalimento). In caso di inutile decorso del termine, ovvero in caso di mancata richiesta di proroga del medesimo, la stazione appaltante procede all’esclusione del concorrente dalla procedura. |
|  |  |  |
| Die Nutzung mehrerer Hilfsunternehmen ist zuläs­sig. Das Hilfsunternehmen darf seinerseits nicht die Kapazitäten eines weiteren Subjekts nutzen. |  | È ammesso l’avvalimento di più imprese ausiliarie. L’ausiliaria non può avvalersi a sua volta di altro soggetto. |
|  |  |  |
| **2.5. Unterlagen bei Ausgleich mit Unternehmensfortführung und Ausgleich mit Vorbehalt** |  | **2.5. Documentazione in caso di concordato preventivo con continuità aziendale e concordato in bianco** |
|  |  |  |
|  |  |  |
| ►Gemäß Art. 186-bis Abs. 4 kgl. D. vom 16.März 1942 Nr. 267 i.g.F (Insolvenzgesetz) kann das Unternehmen, das einen Antrag gemäß Art. 161 Abs. 6 oder Art. 186-bis Abs. 1 ebd. hinterlegt hat, am gegenständlichen Ausschreibungsverfahren teilnehmen, wenn es **bei sonstigem Ausschluss** die in den Anlagen A1 und A1-bis vorgesehenen Unterlagen einreicht. |  | ►Ai sensi dell’art. 186-bis, comma 4, r.d. 16.3.1942 n. 267 e s.m.i. (Legge Fallimentare), l’impresa che ha depositato domanda di cui all’art. 161, comma 6 o 186 bis comma 1 L.F. può partecipare alla procedura di gara presentando, **a** **pena di esclusione**, la documentazione prevista negli allegati A1 e A1bis. |
|  |  |  |
| ►Gemäß Art. 186-bis Abs. 6 kgl. D. vom 16. März 1942 Nr. 267 i.g.F. kann das Unternehmen in jedem Fall als Mitglied einer BG teilnehmen, sofern es **bei sonstigem Ausschluss** nicht als federführendes Unternehmen teilnimmt und sofern die anderen Mitglieder der BG nicht selbst einem Insolvenzverfahren unterzogen sind. |  | ►In ogni caso, l’impresa può ai sensi dell’art. 186-bis, comma 6, r.d. 16.3.1942 n. 267 e s.m.i. concorrere anche riunita in raggruppamento temporaneo di imprese, purché non rivesta, **a pena d’esclusione**, la qualità di mandataria e sempre che le altre imprese aderenti al raggruppamento non siano assoggettate ad una procedura concorsuale. |
|  |  |  |
| ►Befindet sich das Unternehmen im Zeitraum zwischen der Hinterlegung des Ausgleichsantrags gemäß Art. 161 Abs. 6 oder Art. 186-bis Abs. 1 kgl. D. vom 16. März 1942 Nr. 267 und der Hinterlegung des Dekrets gemäß Art. 163 ebd. (Zulassung zum Ausgleichsverfahren) bedarf es im Wege der Nutzung der Kapazitäten Dritter der Teilnahmeanforderungen eines anderen Subjekts. |  | ►L’impresa che si trova tra il momento del deposito della domanda di cui all’articolo 161, comma 6 o ai sensi dell’art. 186-bis comma 1 del regio decreto 16 marzo 1942, n. 267 ed il momento del deposito del decreto previsto dall’articolo 163 del regio decreto 16 marzo 1942, n. 267 (ammissione alla procedura) necessita dell’avvalimento dei requisiti di un altro soggetto. |
| Für Inhalt und Form der Nutzung der Kapazitäten Dritter und für die Bestimmungen über das rechtssichere Datum wird auf den Abschnitt über die Nutzung von Hilfssubjekten in den Ausschreibungsbedingungen verwiesen. |  | Per quanto attiene al contenuto e alla forma dell’avvalimento e alle disposizioni in merito alla data certa si rimanda a quanto previsto nella sezione del disciplinare relativa all’avvalimento. |
| Die Rolle des Hilfsunternehmens kann auch von einem anderen Mitglied der BG eingenommen werden. |  | Il ruolo dell’ausiliaria può essere assunto anche da altra componente del raggruppamento. |
|  |  |  |
| Das Nachforderungsverfahren gemäß Punkt 4.2.1 der Ausschreibungsbedingungen wird in den Fällen angewandt, die im Abschnitt über die Nutzung der Kapazitäten Dritter vorgesehen sind, sowie in den Fällen, in denen die erforderlichen Unterlagen nicht zeitgerecht eingereicht wurden.  Der Wirtschaftsteilnehmer muss durch ein rechtssicheres Datum gemäß Gesetz beweisen, dass die Unterlagen nicht nach Ablauf der Frist für die Angebotsabgabe datiert sind. |  | Si applica il subprocedimento di soccorso istruttorio di cui al punto 4.2.1 del disciplinare di gara, oltre che nei casi disciplinati nella sezione avvalimento, anche qualora non sia stata tempestivamente prodotta la documentazione necessaria richiesta.  È onere dell’operatore economico dimostrare con data certa ai sensi di legge che tale documentazione è datata con data non successiva al termine di scadenza della presentazione delle offerte. |
| Das nachträglich im Zuge des Ausschreibungs­verfahrens oder nach Zuschlag erlassene Ausgleichsbestätigungsdekret kann das Fehlen der Erklärung über das Ausgleichsverfahren und das Fehlen der Unterlagen nicht beheben. |  | Il decreto di omologa sopravvenuto in corso di gara o anche dopo l’aggiudicazione non sana la mancata dichiarazione della situazione di concordato e la carenza della documentazione richiesta. |
|  |  |  |
| **WIRTSCHAFTLICHES ANGEBOT**  **(UMSCHLAG c)** |  | **OFFERTA ECONOMICA**  **(BUSTA C)** |
|  |  |  |
| **2.6 Über das Portal generiertes wirtschaftliches Angebot – Anlage C** |  | **2.6 Offerta economica generata dal portale – Allegato C** |
| ***(Ist die Anlage C1 nicht vorgesehen, muss die Anlage C mit Stempelmarke versehen sein.)*** |  | ***(l’allegato C va bollato quando non è previsto l’utilizzo dell’allegato C1)*** |
|  |  |  |
| **►**Das wirtschaftliche Angebot wird formuliert, indem **der angebotene Betrag/Abschlag,** mit 2 Dezimalstellen angegeben, im Portal eingegeben wird. Das System generiert ein PDF-Dokument, welches mit dem Nachweis über die Entrichtung der gesetzlich vorgeschriebenen Stempelsteuer *[nur dann wenn in der Ausschreibung die Anlage C1 nicht vorgesehen ist]* zu versehen und **bei sonstigem Ausschluss mit digitaler Unterschrift zu unterzeichnen** ist – s. Art. 2 Punkt 2 dieser Ausschreibungsbedingungen. |  | ►L’offerta economica dovrà essere formulata, inserendo sul sistema **l’importo / il ribasso offerto** da esprimersi con 2 cifre decimali. Il sistema genererà un documento PDF che dovrà essere munito della comprova di assolvimento dell'imposta di bollo ai sensi di legge e *[solo quando non è previsto l’allegato C1]* **sottoscritto a pena di esclusione con firma digitale,** – vedi articolo 2, punto 2 del presente disciplinare di gara. |
| Bei einer aus mehreren Losen bestehenden Ausschreibung ist dieStempelsteuer für jedes Los, an dem man teilnimmt, zu entrichten. |  | In caso di gara a più lotti l’imposta di bollo deve essere assolta con riferimento a ciascun lotto a cui si partecipa. |
| Um das wirtschaftliche Angebot einzureichen, muss der Teilnehmer somit:   * das für das Verfahren vorgesehene Feld im Portal aufrufen, * den Online-Vordruck ausfüllen, wobei die verlangten Angaben ohne Sicherheitskosten und MwSt. anzugeben sind, * das vom System generierte Dokument „wirtschaftliches Angebot" auf dem eigenen PC speichern * und es, ohne Änderungen vorzunehmen, digital unterzeichnen * und es im Portal im dafür vorgesehenen Feld hochladen. |  | Per presentare l’offerta economica il concorrente dovrà:   * Accedere allo spazio dedicato alla procedura sul portale; * Compilare il formulario online, indicando quanto richiesto, al netto degli oneri per la sicurezza e dell’IVA; * Scaricare sul proprio PC il documento “offerta economica” generato dal sistema; * Firmare digitalmente il documento “offerta economica” generato dal sistema, senza apporre modifiche; * Inserire nell’apposito spazio previsto dal sistema il documento “offerta economica”. |
|  |  |  |
| Wirtschaftliche Angebote mit einem Abschlag, dessen Wert gleich Null ist, sind unzulässig. |  | Non sono ammesse offerte economiche con ribasso pari a 0. |
|  |  |  |
| **►**Mehrfach-, Alternativangebote, unvollständige Angebote, Angebote mit Bedingungen oder Aufschlag haben den **Ausschluss zur Folge**. |  | **►Verranno escluse** le offerte plurime, alternative, incomplete, condizionate o espresse in aumento rispetto all’importo a base di gara. |
|  |  |  |
| ***(Nur für Ausschreibung mit Angebot „nach Einheitspreisen“***) |  | ***(solo per appalto con offerta da produrre secondo il metodo dei “prezzi unitari”)*** |
| **2.6-bis  Angebot nach Einheitspreisen – Verzeichnis der Arbeiten und Lieferungen – Anlage C1 im PDF-Format** |  | **2.6-bis Offerta prezzi unitari – lista delle categorie di lavorazioni e forniture – Allegato C1 in formato .pdf** |
|  |  |  |
| ►Das Verzeichnis der Kategorien der für die Ausführung der Bauarbeiten vorgesehenen Leistungen und Lieferungen ist bei sonstigem Ausschluss einzureichen, wobei hierfür die „**Anlage C1 – Verzeichnis der Arbeiten und Lieferungen – Angebot mit Einheitspreisen“ unter Verwendung der von der Vergabestelle zu Verfügung gestellten Vorlage** abzufassen und vollständig auszufüllen ist.  **►**Die „***Anlage C1 – Verzeichnis der Arbeiten und Lieferungen* – *Angebot mit Einheitspreisen“*** im **PDF-Format** ist mit dem Nachweis über die Entrichtung der gesetzlich vorgeschriebenen Stempelsteuer zu versehen und **bei sonstigem Ausschluss mit digitaler Unterschrift zu unterzeichnen** - siehe Artikel 2 Punkt 2 dieser Ausschreibungsbedingungen. |  | ►Deve essere presentata, a pena di esclusione, la lista delle categorie di lavori e forniture previste per l'esecuzione dei lavori, redatta e compilata in tutte le sue parti, sull’**”Allegato C1 – lista delle categorie di lavorazioni e forniture – offerta con prezzi unitari”,utilizzando il modello predisposto dalla stazione appaltante.**  ►L’**”Allegato C1 – lista delle categorie di lavorazioni e forniture – offerta con prezzi unitari”, in formato .pdf**, deve essere munito della comprova di assolvimento dell'imposta di bollo ai sensi di legge e **sottoscritto con firma digitale, a pena di esclusione** – vedi articolo 2, punto 2 del presente disciplinare di gara. |
|  |  |  |
| ***[Beizubehalten, wenn die Anlage C1 vorgesehen ist]***  **In Hinblick auf den Zuschlag wird bei Nichtübereinstimmung zwischen dem Gesamtbetrag im systemgenerierten wirtschaftlichen Angebot „Anlage C“ und dem Gesamtbetrag in der von der Verwaltung bereitgestellten Vorlage „Anlage C1“ jener Betrag für gültig erachtet, der aus dem wirtschaftlichen Angebot gemäß „Anlage C1" hervorgeht.** |  | ***[lasciare quando è previsto l’allegato C1]***  **Ai fini dell'aggiudicazione, in caso di discordanza tra l’importo complessivo indicato nell’offerta economica generata dal sistema gare telematiche "Allegato C" e quello indicato nel modello fornito dall'Amministrazione "Allegato C1", sarà considerato valido l’importo risultante dall’offerta economica presentata sul modello "Allegato C1".** |
| ***(Achtung! Bei Nichtübereinstimmung zwischen C und C1 und bei Vorrang von C1 ist die Rangordnung des Portals aufgrund der in C1 angegebenen Werte anzupassen.)*** |  | ***(Attenzione! In caso di discordanza tra C e C1 e prevalenza del C1 la graduatoria del portale è da ricalcolare con i dati inseriti nel C1)*** |
|  |  |  |
| **2.6-*ter* Anlage C1 – Excel-Format** |  | **2.6-ter Allegato C1 – formato “excel”** |
|  |  |  |
| **Dieselbe** „**Anlage C1 - Verzeichnis der Arbeiten und Lieferungen - Angebot mit Einheitspreisen“ muss zudem im Excel-Format ohne digitale Unterschrift im dafür vorgesehenen Feld „C1“ im Portal hochgeladen werden.** |  | **Il medesimo “Allegato C1 - lista delle categorie di lavorazioni e forniture - offerta con prezzi unitari”, deve essere inoltre caricato a sistema nell’apposito spazio “C1” in formato “excel”, senza l’apposizione di firma digitale.** |
|  |  |  |
| Das Excel-Format ermöglicht es, die Daten für die Ausarbeitung des Preisverzeichnisses des Landes zu verwenden. |  | Si richiede la presentazione di tale documento in formato “excel” al fine di utilizzarne i dati per l’elaborazione del prezziario provinciale. |
|  |  |  |
| **Inhaltlich müssen die Excel- und die PDF-Dateien identisch sein.** |  | **I contenuti dei file in formato “excel” e .pdf devono essere identici.** |
|  |  |  |
| [*Nur im Fall eines Angebotes nach Einheitspreisen, ansosten löschen.]*  Die Vergabestelle/auftraggebende Körperschaft nimmt nach der Erteilung des Zuschlags und vor Abschluss des Vertrags folgende Überprüfungen vor:   1. Überprüfung der vom Auftragnehmer eingereichten Berechnungen. Dabei werden die Einheitspreise als gültig und unabänderlich erachtet und im Falle von Rechenfehlern die entsprechenden Produkte oder deren Summe korrigiert. 2. Weicht der Gesamtpreis laut Überprüfung vom Gesamtpreis laut Angebot ab, werden alle Einheitspreise aufgrund des Prozentsatzes der Abweichung korrigiert.   Bei Vergaben auf Maß bilden die angebotenen Einheitspreise mit etwaigen Korrekturen *ut supra* das vertragliche Verzeichnis der Einheitspreise. |  | *[In caso di offerta a prezzi unitari altrimenti cancellare]*  La stazione appaltante/L’ente committente, dopo l’aggiudicazione e prima della stipulazione del contratto, procede come segue:  1) verifica i conteggi presentati dall’affidatario. Tale verifica viene effettuata tenendo per validi e immutabili i prezzi unitari e correggendo, ove si riscontrino errori di calcolo, i prodotti o la loro somma;  2) corregge, in caso di discordanza fra il prezzo complessivo risultante dalla verifica di cui sopra e il prezzo complessivo offerto, tutti i prezzi unitari in modo costante in base alla percentuale di discordanza.  Negli appalti a misura i prezzi unitari offerti, eventualmente corretti, costituiscono l’elenco dei prezzi unitari contrattuale. |
| **►Wird das wirtschaftliche Angebot nicht eingereicht oder die Geheimhaltung dessen Inhalts nicht gewährleistet, so stellt dies einen nicht behebbaren Ausschlussgrund dar.**  **Sind die wirtschaftlichen Unterlagen nicht wie vorgesehen unterschrieben, wird ein Nachforderungsverfahren eingeleitet, wobei die Geheimhaltung des Inhalts und des wirtschaftlichen Angebots gewährleistet werden muss.** |  | **►È causa di esclusione non sanabile la mancata presentazione dell’offerta economica o la mancata salvaguardia della sua segretezza.**  **Si applica il subprocedimento di soccorso istruttorio di gara qualora la documentazione economica difetti di sottoscrizione dove richiesta, ferma restando la salvaguardia del contenuto e della segretezza dell’offerta economica.** |
|  |  |  |
| **2.7 TECHNISCHES ANGEBOT**  **(telematischer UMSCHLAG B)** |  | **2.7 OFFERTA TECNICA**  **(BUSTA B telematica)** |
|  |  |  |
| **Verbesserungsvorschläge/-varianten sind nur im Rahmen der Bewertungskriterien und der entsprechenden Begründungskriterien zulässig.** |  | **Sono ammesse proposte/varianti migliorative solo nei limiti di quanto richiesto dai criteri di valutazione e relativi criteri motivazionali.** |
|  |  |  |
| Es sind nur Verbesserungsvorschläge in Einhaltung der MUK kraft Art. 34 GvD Nr. 50/2016 und kraft der entsprechenden Dekrete des Umweltministeriums, die auf diese Ausschreibung anwendbar sind, zulässig. |  | Sono ammesse solo proposte migliorative nel rispetto dei criteri minimi ambientali (CAM) in vigore ai sensi dell’art. 34, d.lgs. 50/2016 e relativi decreti ministeriali di riferimento adottati dal Ministero dell’ambiente e applicabili al presente appalto. |
|  |  |  |
| Die in den technischen Unterlagen angebotenen Leistungen des Unternehmens verstehen sich als in den Angebotspreisen enthalten. |  | Si fa presente che le prestazioni offerte dall’impresa nella documentazione tecnica presentata in sede di gara si intendono comprese nei prezzi di offerta. |
|  |  |  |
| **Wesentliche Mängel der eingereichten technischen Bieterunterlagen, die eine Bewertung des Angebots unmöglich machen, bedingen den Ausschluss von der Ausschreibung** |  | **La carenza sostanziale della documentazione tecnica complessivamente presentata dagli offerenti, tale da non consentire la valutazione di quanto offerto, comporta l’esclusione dalla gara.** |
|  |  |  |
| Sind die technischen Unterlagen nicht wie vorgesehen unterschrieben, wird ein Nachforderungsverfahren eingeleitet, wobei die Geheimhaltung des Inhalts und des technischen Angebots gewährleistet werden muss. |  | Si applica il subprocedimento di soccorso istruttorio qualora la documentazione tecnica difetti di sottoscrizione, ove richiesta, ferma restando la salvaguardia del contenuto e della segretezza dell’offerta tecnica. |
|  |  |  |
| Folgende Unterlagen müssen eingereicht werden: |  | Deve essere presentata la seguente documentazione. |
|  |  |  |
| ***Achtung!!! Der grau markierte Teil ist zu löschen, wenn das technische Angebot (Umschlag B) ausschließlich auf elektronischem Wege (über das Portal und nicht in Papierform) eingereicht wird!!!***  ►Bei sonstigem Ausschluss müssen die **Unterlagen** innerhalb der **Ausschlussfrist** für die Angebotsabgabein einem Umschlag, gerichtet an folgende Anschrift, eingehen: AOV – Agentur für die Verfahren und die Aufsicht im Bereich öffentliche Bau-, Dienstleistungs- und LieferaufträgeEVS – Einheitliche Vergabestelle BauaufträgeDr.-Julius-Perathonerstraße Nr. 1039100 B O Z E N1. STOCK – Zimmer 1.05 Für die Gültigkeit der Angebotsabgabe innerhalb der festgelegten Frist ist das durch den Eingangsstempel der Vergabestelle belegte Datum maßgeblich.  Der Umschlag kann auch bei der Vergabestelle innerhalb von 12.00 Uhr am festgelegten Datum ausgehändigt werden.  Die Vergabestelle haftet nicht für etwaige Verspätungen bei der Zusendung mittels Post oder durch Dritte oder bei Übermittlung an eine andere Anschrift als die oben angeführte.  Der Umschlag und eventuelle Muster müssen mit folgenden Angaben beschriftet sein:   1. **Firma und Rechtssitz** des Teilnehmers **(bei bereits gebildeten / zu bildenden** Bietergemeinschaften müssen die Daten aller **Mitgliedsunternehmen** angegeben werden), 2. die Bezeichnung der Ausschreibung, 3. den Wortlaut **„UMSCHLAG B – TECHNISCHES ANGEBOT – NICHT ÖFFNEN”**.   **►**Der Umschlag muss bei sonstigem Ausschluss **verschlossen** sein:  **►**Fehlende oder gänzlich falsche oder allgemein gehaltene Angaben auf dem Umschlag zum technischen Angebot und auf den etwaigen Mustern und deren nicht erfolgter Verschluss, wodurch deren Unversehrtheit gewährleistet und eine etwaige Öffnung ersichtlich werden soll, stellen einen Ausschlussgrund dar.  **►**Unberührt bleibt die Befugnis der Vergabestelle, im konkreten Fall weitere Umstände festzulegen, die auf eine Verletzung des Geheimhaltungsprinzips der Angebote hindeuten und somit den - ausreichend begründeten - Ausschluss des Teilnehmers bedingen.  Sämtliche **im „Umschlag B – Technisches Angebot”** enthaltene Unterlagen müssen sowohl auf Papier als auch auf digitalen Datenträgern (CD-ROM oder DVD) eingereicht werden.  **Die Unterlagen auf den digitalen Datenträgern müssen exakt mit den Papierdokumenten übereinstimmen.**  **Das Angebot auf digitalen Datenträgern wird vom öffentlichen Auftraggeber verwendet, um den Teilnehmern den Aktenzugang zu gewähren.** |  | ***Attenzione!!! Cancellare la parte in grigio nel caso in cui si preveda che l’offerta tecnica (busta B) venga presentata in forma esclusivamente telematica (caricata a portale e non in formato cartaceo)!!!***  **►**A pena di esclusione l’offerente dovrà far pervenire un plico contenente la **documentazione**, entro il **termine perentorio** prescritto per la presentazione dell’offerta, il quale dovrà essere recapitato al seguente indirizzo: ACP-Agenzia per i procedimenti e la vigilanza in materia di contratti pubblici di lavori, servizi e fornitureSUA – Stazione Unica Appaltante Lavorivia Dr.-Julius-Perathoner n. 1039100 B O L Z A N O1° PIANO – Stanza 1.05 Ai fini della validità della presentazione, nel termine prefissato, farà fede la data del timbro di protocollo della stazione appaltante.  Il plico può altresì essere consegnato a mano presso la stazione appaltante entro le ore 12.00 del termine su indicato.  La stazione appaltante resta esonerata da ogni responsabilità per gli eventuali ritardi di recapito per quelli inviati per posta o per mezzo di terzi, o per consegna ad indirizzo diverso da quello sopraindicato.  Il plico ed eventuale campionatura dovranno recare sull'esterno:   1. l'indicazione della **denominazione sociale** e **la sede legale** del soggetto mittente concorrente (in caso di raggruppamenti temporanei di imprese **già costituiti** / **non ancora costituiti, indicare i dati di tutte le imprese)**, 2. nonchè riportare la denominazione della gara e 3. la seguente dicitura: **“BUSTA B - OFFERTA TECNICA – NON APRIRE”**.   **►**Il suddetto plico, come di seguito indicato, deve essere **chiuso,** a pena di esclusione.  **►**Costituisce causa di esclusione la mancata indicazione o un’indicazione totalmente errata o generica sul plico contenente l’offerta tecnica e sull'eventuale campione del riferimento della gara cui l'offerta è rivolta e la mancata chiusura degli stessi con modalità che ne assicurino l’integrità e ne impediscano l’apertura senza lasciare manomissioni.  **►**Resta salva la facoltà delle stazioni appaltanti di rilevare, nel caso concreto, ulteriori circostanze che, inducendo a ritenere violato il principio di segretezza delle offerte, comportino l’esclusione, debitamente motivata, del concorrente.  Inoltre, tutti i documenti di cui **alla “busta B - Offerta tecnica”**, devono essere presentati oltre che su supporto cartaceo anche su supporto digitale (CD Rom o DVD).  **I documenti contenuti su supporto digitale devono corrispondere esattamente alla copia cartacea.**  **L’offerta su supporto digitale verrà utilizzata dall’Amministrazione per garantire ai concorrenti l’accesso agli atti.** |
| ***(Die Vergabestelle kann nach eigenem Ermessen aufgrund auch von Art. 33 Abs. 2 LG Nr. 16/2015 folgende Unterlagen vorsehen:)*** |  | ***(variabile, a discrezione della stazione appaltante, anche sulla base di quanto previsto all’art. 33 comma 2 della l.p. 16/2015)*** |
|  |  |  |
| **2.7.1. Qualitätsfaszikel** |  | **2.7.1 Fascicolo valutazione qualità** |
|  |  |  |
| Das von der Vergabestelle bereitgestellte „Qualitätsfaszikel“, worin der Bieter jede Position mit einer ausführlichen Beschreibung der technischen Eigenschaften, der Marke und der Art der Produkte ohne Preisangaben **versieht**, ist auch im Falle, dass das Angebot genau der Projektbeschreibung und den Projektvorgaben entspricht, zwingend beizulegen. |  | Il “Fascicolo valutazione qualità”, predisposto dalla stazione appaltante, va obbligatoriamente allegato anche in caso in cui venga offerto esattamente quanto descritto e previsto in progetto, in cui l’offerente **indica** per ciascuna voce una descrizione esaustiva delle caratteristiche tecniche, la marca e il tipo del prodotto che intende offrire, senza l’indicazione dei relativi prezzi. |
|  |  |  |
| Diese Dokumente sind **bei sonstigem Ausschluss mit digitaler Unterschrift zu unterzeichnen** – siehe Artikel 2 Punkt 2 dieser Ausschreibungsbedingungen. |  | Per tali documenti **e’ richiesta a pena di esclusione l’apposizione della firma digitale** – vedi articolo 2, punto 2 del presente disciplinare di gara. |
|  |  |  |
| **2.7.2 Technische Unterlagen** |  | **2.7.2 Documentazione tecnica** |
| Die technischen Unterlagen (Broschüren, Konstruktionszeichnungen, technische Daten usw.) zu allen angebotenen Erzeugnissen für jede Position des Qualitätsfaszikels sind auch im Falle, dass das Angebot genau der Projektbeschreibung und den Projektvorgaben entspricht, einzureichen. Auf Antrag der Vergabestelle sind geeignete Muster und integrierende Unterlagen einzureichen. |  | Il concorrente deve presentare la documentazione tecnica di tutti prodotti offerti, anche in caso in cui offra esattamente quanto descritto e previsto in progetto, per le voci del fascicolo valutazione qualità (depliants, disegni di costruzione, dati tecnici ecc.). Su richiesta dell’Amministrazione il concorrente dovrà produrre idonea campionatura nonché documentazione integrativa. |
|  |  |  |
| Für diese Unterlagen ist **keine Unterzeichnung mit digitaler Unterschrift vorgesehen.** |  | Per tali documenti non **e’ richiesta l’apposizione della firma digitale.** |
|  |  |  |
| **2.7.3 Unternehmensorganigramm für die Baustelle** |  | **2.7.3 Organigramma di impresa per questo cantiere** |
|  |  |  |
| Das Organigramm für die Baustelle muss folgende Angaben enthalten:   1. Qualifikation der Hauptfiguren des technischen Personals:  * Baustellenleiter gemäß Artikel 4 Abs. 6 „besondere Vertragsbedingungen - Teil I”, * Baustellenassistent, * .   ~~Für diese Subjekte ist ein beruflicher Lebenslauf von nicht mehr als zwei DIN-A4-Seiten beizulegen.~~   1. Zahlenmäßige und fachliche Zusammensetzung der Arbeitsgruppen für die wichtigsten Arbeitsgänge.   Die unter Punkt a. angeführten Personen können Angestellte des Unternehmens sein oder Subjekte, mit denen das Unternehmen die Verpflichtung eingeht, im Falle der Zuschlagserteilung einen Arbeitsvertrag abzuschließen. |  | Un organigramma di impresa per questo cantiere, nel quale deve essere indicato:   1. qualifica delle seguenti principali figure di personale tecnico:  * direttore di cantiere, ai sensi dell’articolo 4, comma 6, del “capitolato speciale d’appalto - parte I”; * assistente di cantiere; * .   ~~Per ognuna delle figure deve essere allegato il curriculum professionale di non più di 2 facciate DIN A4.~~   1. e per le principali fasi lavorative numero e composizione delle squadre di lavoro.   Le persone di cui alla lettera a. possono essere dipendenti dell’impresa oppure persone, con le quali l'impresa si impegna, in caso di aggiudicazione, a stipulare un contratto di lavoro. |
|  |  |  |
| Diese Dokumente sind **bei sonstigem Ausschluss mit digitaler Unterschrift zu unterzeichnen** – siehe Artikel 2 Punkt 2 dieser Ausschreibungsbedingungen. |  | Per tali documenti **e’ richiesta a pena di esclusione l’apposizione della firma digitale** – vedi articolo 2, punto 2 del presente disciplinare di gara. |
|  |  |  |
| **2.7.4  Vorschlag für die Organisation und Abwicklung der Bauarbeiten** |  | **2.7.4 Proposta per l’organizzazione e lo svolgimento dei lavori** |
|  |  |  |
| Ein Vorschlag für die Organisation und Abwicklung der Arbeiten darf keine Beträge der auszuführenden Arbeiten enthalten und umfasst folgende Dokumente:   * einen detaillierten Arbeitsplan (Balken-, Ganttdiagramm) zum Verlauf aller Arbeitsgänge mit Angabe der Anzahl und Qualifikation der Arbeitskräfte und Baumaschinen, * einen Bericht von höchstens 4 DIN-A4-Seiten zur Erläuterung der wichtigsten Arbeitsausführungsverfahren und der Tätigkeit zur Koordinierung der verschiedenen Unterauftragnehmer, * Lagepläne zum Vorschlag für die Baustelleneinrichtung mit Angabe des Standorts und der Größe der Anlagen, Maschinen, . |  | Una proposta per l’organizzazione e lo svolgimento dei lavori che deve comprendere i seguenti documenti, non deve contenere importi di lavori da eseguire:   * Un dettagliato programma dei lavori (diagramma a barre - diagramma di Gantt), indicante lo sviluppo delle singole fasi lavorative con indicazione del numero e qualifica della manodopera e dei mezzi d’opera per ogni singola fase. * Una relazione di massimo 4 facciate formato DIN A4, illustrante le procedure esecutive delle principali lavorazioni e l’attività di coordinamento tra i vari subappaltatori. * Planimetrie relative alla proposta di installazione del cantiere, con indicazione della dislocazione e delle dimensioni delle attrezzature, dei macchinari, . |
|  |  |  |
| Diese Dokumente sind **bei sonstigem Ausschluss mit digitaler Unterschrift zu unterzeichnen** – siehe Artikel 2 Punkt 2 dieser Ausschreibungsbedingungen. |  | Per tali documenti **e’ richiesta a pena di esclusione l’apposizione della firma digitale** – vedi articolo 2, punto 2 del presente disciplinare di gara. |
|  |  |  |
| **2.7.5 Auflistung eingesetzter umwelt-freundlicher Baumaschinen und Fahrzeugen** |  | **2.7.5 Elenco dell’impiego di macchine operatrici e mezzi rispettosi dell’ambiente** |
|  |  |  |
| Die von der Vergabestelle erstellte Auflistung „***Anlage D – Einsatz von Maschinen und Lastkraftwagen“*** listet die bei den Arbeiten einzusetzenden Baumaschinen und weiteren Fahrzeuge mit Dieselmotor mit Leistung über 18 kW auf (mit Angabe des Zulassungsjahrs, um die Einhaltung der Schadstoffgrenzwerte gemäß Richtlinie 97/68/EU i.g.F., Stufe II, zu gewährleisten) sowie die maximal 8 bei den Arbeiten einzusetzenden Lastkraftwagen, wobei anzugeben ist, dass die Maschinen und Fahrzeuge den Klassen EURO 4, 5 oder 6 (Richtlinie 1999/96/EG) entsprechen, und wobei die bezüglichen Zulassungsnachweise beizulegen sind. |  | L’elencopredisposto dalla stazione appaltante e denominato ”***Allegato D - Impiego di macchine ed autocarri”***, indicando le macchine operatrici e gli altri mezzi con motore diesel di potenza oltre a 18 kW, da impiegarsi nell’esecuzione dei lavori e specificando l’anno di immatricolazione di dette macchine e mezzi per garantire il rispetto dei limiti di emissione di cui alla della Direttiva CE 97/68/CE, Fase II e relative modifiche nonché massimo 8 autocarri, da impegnarsi nell’esecuzione dei lavori, specificando che dette macchine e detti mezzi rispettano la classe EURO 4, 5 o 6 (Direttiva CE 1999/96/CE), allegando i rispettivi libretti d’immatricolazione. |
|  |  |  |
| Das Fehlen der Anlage „D - Aufstellung über den Einsatz von umweltfreundlichen Baumaschinen und Geräten“ stellt keinen Ausschlussgrund dar. |  | La mancanza dell’“Allegato D - Elenco dell’impiego di macchine operatrici e mezzi rispettosi dell’ambiente” non è causa d’esclusione. |
|  |  |  |
| Diese Dokumente sind **bei sonstigem Ausschluss mit digitaler Unterschrift zu unterzeichnen** – siehe Artikel 2 Punkt 2 dieser Ausschreibungsbedingungen. |  | Per tali documenti **e’ richiesta a pena di esclusione l’apposizione della firma digitale** – vedi articolo 2, punto 2 del presente disciplinare di gara. |
|  |  |  |
| **2.7.6 Beschäftigung von Lehrlingen (Anlage E – Erklärung über die Anzahl der Lehrlinge)** |  | **2.7.6 Occupazione di personale apprendista (allegato E – Dichiarazione numero apprendisti)** |
|  |  |  |
| Der Teilnehmer muss die **Anzahl der zum Zeitpunkt der Angebotsabgabe beschäftigten Lehrlinge erklären, welche für den gegenständlichen Auftrag eingesetzt werden**. Zu diesem Zweck muss er die Vorlage „Anlage E“ ausfüllen und einreichen.  Die Anlage E ist nicht bei sonstigem Ausschluss vorgesehen, doch werden dem Teilnehmer null Punkte zugewiesen, falls er diese nicht ausfüllt bzw. einreicht. |  | L'offerente deve dichiarare **il numero di apprendisti occupati alla data di presentazione dell’offerta che verranno dedicati al teamwork della commessa.** A tal fine l’offerente deve compilare e consegnare il modulo predisposto ”Allegato E”.  La compilazione e la consegna dell’„Allegato E“ non sono previste a pena di esclusione, ma in caso di mancata compilazione ovvero mancata consegna verrà attribuito al concorrente un punteggio pari a 0. |
|  |  |  |
| Diese Dokumente sind **bei sonstigem Ausschluss mit digitaler Unterschrift zu unterzeichnen** – siehe Artikel 2 Punkt 2 dieser Ausschreibungsbedingungen. |  | Per tali documenti **e’ richiesta a pena di esclusione l’apposizione della firma digitale** – vedi articolo 2, punto 2 del presente disciplinare di gara. |
|  |  |  |
| Folgende Unterlagen können in englischer Sprache eingereicht werden: |  | È consentito presentare in lingua inglese la seguente documentazione: |
|  |  |  |
| **2.8 TECHNISCHES ANGEBOT – MUSTER** |  | **2.8 OFFERTA TECNICA – CAMPIONE** |
|  |  |  |
| ►**Der Teilnehmer hat bei sonstigem nicht behebbarem Ausschluss folgende Muster innerhalb der Ausschlussfrist für die Angebotsabgabe abzugeben:** |  | ►**L’offerente deve consegnare, a pena di esclusione non sanabile, entro il termine perentorio fissato per la consegna delle offerte, la seguente campionatura:** |
|  |  |  |
| Verfahren und Modalitäten für die Musterabgabe: |  | Procedure e modalità di consegna del campione: |
|  |  |  |
| * Bezugsperson: . * Abgabeort: . * Abgabezeiten: .   *(z.B.: Die Abgabe hat von Montag bis Freitag von bis* *Uhr zu erfolgen).* |  | * Persona di riferimento: **.** * Luogo di consegna: **.** * Orari di consegna: **.**   *(Es. la consegna del campione deve essere effettuata dal lunedì al venerdì dalle ore alle ore ).* |
|  |  |  |
| Hinweise zur Musterabgabe:   * Der Erhalt des Musters wird durch Unterzeichnung des Transportdokuments oder eines gleichwertigen Begleitdokuments mit Angabe von Datum und Ankunftszeit bestätigt, * das Transportdokument muss folgende Daten enthalten: **.** |  | Indicazioni per la consegna:   * il ricevimento del campione avverrà mediante firma del documento di trasporto, o di anaolgo documento di accompagnamento, con data ed ora di arrivo; * sul documento di trasporto dovranno essere riportati i seguenti dati: **.** |
|  |  |  |
| **►Das Muster muss bei sonstigem nicht behebbarem Ausschluss so verpackt und versiegelt sein, dass der Inhalt nur nach Entfernen der Siegel ersichtlich wird.** |  | **►A pena di esclusione non sanabile, il campione deve essere coperto e sigillato in modo tale che non sia possibile vedere il contenuto se non rimuovendo i sigilli.** |
|  |  |  |
| Der Umschlag mit dem Muster muss mit wie beschriftet sein, damit dessen Herkunft festgestellt werden kann:   * Name des Bieters, * folgender Wortlaut:   **„TECHNISCHES ANGEBOT – Ausschreibung**       **– NICHT ÖFFNEN“.** |  | Al fine di identificare la provenienza del plico contenente il campione, questo dovrà recare le seguenti indicazioni:   * il nome dell’offerente; * la seguente dicitura:   **“OFFERTA TECNICA – Gara**       **– NON APRIRE”.** |
|  |  |  |
| Die Produktionskosten, die Kosten für den Zusammenbau, die Transport- und Abholkosten des Musters gehen zu Lasten des Bieters. |  | Gli oneri di produzione, esecuzione, assemblaggio, trasporto e ritiro del campione sono a carico dell’offerente. |
|  |  |  |
| Die Abholung der Muster muss von der zuständigen Körperschaft genehmigt werden.  Das Muster des Zuschlagsempfängers wird bis zum Abschluss der Vertragsausführung aufbewahrt. |  | Il ritiro del campione dovrà essere autorizzato da parte dell’ente competente.  Il campione dell’aggiudicatario verrà conservato fino al termine dell’esecuzione del contratto. |
|  |  |  |
| **3. Allgemeine Hinweise** |  | **3. Istruzioni di tipo generale** |
|  |  |  |
| **Papierdokumente, falls vorgesehen: Es muss die Originalunterschrift aus Gründen der Manipulationsvermeidung angebracht werden, um eine Beeinträchtigung der Zuverlässigkeit und Nichtaustauschbarkeit des Angebots zu vermeiden.** |  | Documentazione cartacea, qualora prevista: Si specifica che la sottoscrizione deve essere apposta in originale, al fine di scongiurare il rischio di eventuali manomissioni che pregiudicherebbero l’attendibilità dell’offerta e la loro insostituibilità. |
|  |  |  |
| **Elektronische Unterlagen:** |  | Documentazione telematica: |
|  |  |  |
| Die Wirtschaftsteilnehmer mit Sitz in Italien müssen die Dokumente mit gültiger digitaler Unterschrift unterzeichnen, welche von einer Stelle zertifiziert ist, die im öffentlichen Verzeichnis der AgID-akkreditierten Zertifizierungsstellen (<http://www.agid.gov.it>) gemäß Artikel 29 Abs. 1 GvD vom 7. März 2005 Nr. 82 aufscheint.  Die Wirtschaftsteilnehmer mit Sitz in Italien können bei Fehlen einer digitalen Unterschrift die Dokumente mit qualifizierter elektronischer Signatur gemäß Art. 3 (12) der eIDAS-Verordnung unterzeichnen. Es wird darauf hingewiesen, dass gemäß Art. 1 Abs. 1 Buchst. s) GvD Nr. 82/2005 die digitale Unterschrift eine besondere Art von qualifizierter elektronischer Signatur darstellt.  Die Wirtschaftsteilnehmer mit Sitz in anderen Ländern der EU müssen die Dokumente in Ermangelung der digitalen Unterschrift mit einer qualifizierten elektronischen Signatur gemäß Art. 3 (12) der eIDAS-Verordnung unterzeichnen. |  | Gli operatori economici nazionali dovranno firmare i documenti con firma digitale in corso di validità rilasciata da un organismo incluso nell’elenco pubblico dei certificatori, accreditati presso l’Agenzia per l’Italia digitale AgID (<http://www.agid.gov.it>), come previsto all’articolo 29, comma 1, del decreto legislativo 7 marzo 2005, n. 82.  In mancanza di una firma digitale gli operatori economici nazionali potranno firmare i documenti con firma elettronica qualificata come definita dall'art. 3 (12) del regolamento eIDAS. Si fa presente che ai sensi dell’art. 1 comma 1 lett. s del d.lgs. 82/2005 la firma digitale è un tipo particolare di firma elettronica qualificata.  In mancanza di una firma digitale, gli operatori economici con sede in altro Stato dell’UE dovranno firmare i documenti con una firma elettronica qualificata come definita dall'art. 3 (12) del regolamento eIDAS. |
|  |  |  |
| Der Systembetreiber ist keine AgID-anerkannte Zertifizierungsstelle. Die automatisch vom Portal durchgeführte Überprüfung beim Hochladen der Dokumente befreit die Vergabestelle/den Wirt ­ schaftsteilnehmer somit nicht von der Pflicht/Last, die Gültigkeit der Unterschrift durch Anwendung einer Software im Einklang mit dem Beschluss der CNIPA vom 21. Mai 2009 Nr. 45 zu überprüfen. |  | Il Gestore di Sistema non è un ente certificatore riconosciuto da AgID. Pertanto in nessun caso la verifica effettuata automaticamente dal portale, al momento del caricamento dei documenti, esonera la stazione appaltante/l’operatore economico dall’obbligo/onere di verificare la validità della firma mediante l’utilizzo di software conformi alla deliberazione CNIPA 21 maggio 2009, n. 45. |
|  |  |  |
| Die Wirtschaftsteilnehmer mit Sitz außerhalb der EU müssen in Ermangelung der digitalen Unterschrift die Dokumente mit fortgeschrittener elektronischer Signatur gemäß international anerkannten Standards unterzeichnen, wobei aufscheinen muss, dass die Signatur bei Verfahren derselben Art im Herkunftsland anerkannt ist. Die Wirtschaftsteilnehmer müssen dabei in einem auch unterschriftslosen Dokument die Modalitäten darlegen, durch die die Vergabestelle online über die Zertifizierungsstelle die Authentizität der Unterschrift prüfen kann.  Geben die Wirtschaftsteilnehmer mit Sitz außerhalb der EU jedoch die Modalitäten zur Online-Überprüfung über die Authentizitätszertifizierungsstelle nicht an, könnte die Vergabestelle nicht in der Lage sein, die Authentizität der Signatur zu überprüfen - mit folgendem Ausschluss des Wirtschaftsteilnehmers aus dem Ausschreibungsverfahren. |  | In mancanza di firma digitale, gli operatori economici aventi sede fuori dall’Unione Europea dovranno firmare i documenti con firma elettronica avanzata secondo gli standard internazionalmente riconosciuti, purché vi sia evidenza che quella firma sia accettata nel paese di origine in caso di procedure dello stesso tipo. In tal caso l’operatore economico dovrà fornire, in un documento anche non firmato, le modalità tramite le quali la stazione appaltante potrà verificare tramite una connessione online con l’autorità di certificazione l’autenticità della firma.  Qualora l’operatore economico avente sede fuori dall’Unione Europea non indichi le modalità di verifica tramite una connessione online con l’autorità di certificazione dell’autenticità della firma, la stazione appaltante potrebbe non essere in grado di verificare l’autenticità della sottoscrizione, con conseguente esclusione dell’operatore economico dalla procedura di gara. |
|  |  |  |
| Zur optimalen Nutzung der Funktionen des elektronischen Systems werden die Wirtschafts-teilnehmer aufgefordert, sich möglichst auch ein von den genannten Stellen ausgestelltes Zertifikat zur digitalen Authentifizierung zu besorgen. |  | Per consentire un migliore utilizzo delle funzionalità del sistema telematico si invitano gli operatori economici, ove possibile, a dotarsi anche di un certificato di autenticazione digitale, rilasciato dagli organismi sopra citati. |
|  |  |  |
| Gültig sind auf jeden Fall nur die Angebote, die unter Verwendung der genannten Instrumente abgegeben werden, außer in den Fällen, in denen das elektronische System objektiv und erwiesenermaßen nicht funktionsfähig zur Verfügung steht. |  | In ogni caso saranno ritenute valide soltanto le offerte presentate mediante l’utilizzo della strumentazione sopra descritta eccetto che nei casi di comprovata indisponibilità oggettiva di funzionamento del sistema telematico. |
|  |  |  |
| Der Account (E-Mail und Passwort), der für den Zugang zum System und für die Teilnahme an der Ausschreibung erforderlich ist, ist streng persönlich: Die Teilnehmer sind verpflichtet, diesen mit größter Sorgfalt zu verwahren, geheim zu halten, nicht zu verbreiten oder an Dritte weiterzugeben und ihn unter ihrer alleinigen Verantwortung gemäß den Grundsätzen der Korrektheit und des guten Glaubens zu verwenden, um das System oder Dritte nicht zu schädigen. |  | L’account (e-mail e password), necessario all’accesso al sistema e alla partecipazione alla gara, è strettamente personale: i concorrenti sono tenuti a conservarlo con la massima diligenza, a mantenerlo segreto, a non divulgarlo o comunque cederlo a terzi e a utilizzarlo sotto la propria esclusiva responsabilità, nel rispetto dei principi di correttezza e buona fede, in modo da non arrecare pregiudizio al sistema e a terzi. |
|  |  |  |
|  |  |  |
| **ARTIKEL 3 ZUR AUSSCHREIBUNG ZUGE**­**LASSENE SUBJEKTE** |  | **ARTICOLO 3 SOGGETTI AMMESSI ALLA GARA** |
|  |  |  |
| **►**An der Ausschreibung können die Teilnehmer nach Art. 45 GvD Nr. 50/2016 auch in Form einer gebildeten oder noch zu bildenden BG oder eines Konsortiums teilnehmen, wenn sie bei Angebots­abgabe **die** **Anforderungen an die berufliche Eignung und die besonderen Anforderungen** gemäß Art. 83 und 84 GvD Nr. 50/2016, sowie **die allgemeinen Anforderungen** **gemäß Art. 80 GvD Nr. 50/2016 und die technisch-fachlichen Anforderungen gemäß Art. 90 Abs. 9 Buchst. a) GvD Nr. 81/2008, falls verlangt, erfüllen.** Angewandt werden Art. 47 und 48 GvD Nr. 50/2016. |  | **►**Alla gara possono partecipare i concorrenti indicati nell’art. 45 del d.lgs. 50/2016, anche riuniti o che intendono riunirsi, o consorziati, che siano in possesso, all’atto della presentazione dell’offerta, dei **requisiti di idoneità professionale e di ordine speciale** di cui all’art. 83 e art. 84, d.lgs. 50/2016, e dei **requisiti di ordine generale** **prescritti dall’art. 80 del d.lgs. 50/2016**, **e dei requisiti di idoneità tecnico professionale** **prescritti dall’art. 90, comma 9, lett. a), del d.lgs. 81/2008, ove richiesti**. Trovano applicazione gli artt. 47 e 48 del d.lgs. 50/2016. |
|  |  |  |
| ►**Die Nichterfüllung der nachfolgenden Anforderungen stellt einen nicht behebbaren Ausschlussgrund dar:** |  | ►**Il mancato possesso dei sottoelencati requisiti è causa di esclusione non sanabile dalla procedura.** |
|  |  |  |
| * Der Teilnehmer darf keinen der Ausschlussgründe nach Art. 80 GvD Nr. 50/2016 erfüllen. |  | * Non trovarsi in alcuna delle situazioni di esclusione dalla partecipazione alla gara di cui all’art. 80 d.lgs. 50/2016. |
|  |  |  |
| * *(**Im Falle von* ***Vergaben, die AUSSCHLIESSLICH Arbeiten betreffen****, die nach Art. 1 Abs. 53 G. vom 6. November 2012 Nr. 190 zu den Tätigkeiten mit erhöhtem Risiko mafiöser Unterwanderung gehören, ist folgende Vorgabe einzufügen:)*   Der Teilnehmer muss **vor dem Datum der Angebotsabgabe** im Verzeichnis der auf mafiöse Unterwanderung geprüften Lieferer, Dienstleister, Bauausführenden (sog. White List) bei der Präfektur/beim Regierungskommissariat der Provinz, in der der Wirtschaftsteilnehmer seinen Sitz hat, eingetragen sein **oder das Ansuchen um Eintragung gestellt haben** (vgl. Rundschreiben des Innenministeriums Prot. Nr. 25954 vom 23. März 2016 und Dekret des Präsidenten des Ministerrates vom 18. April 2013, in der Fassung vom Dekret des Präsidenten des Ministerrates vom 24. November 2016). |  | * *in caso di* ***appalti aventi ad oggetto ESCLUSIVAMENTE LAVORI rientranti*** *in una delle attività a maggior rischio di infiltrazione mafiosa di cui al comma 53, dell’art. 1, della legge 6 novembre 2012, n. 190, inserire la seguente prescrizione]*   Essere iscritti, **prima della data di presentazione dell’offerta**, nell’elenco dei fornitori, prestatori di servizi ed esecutori di lavori non soggetti a tentativo di infiltrazione mafiosa (c.d. white list) istituito presso la Prefettura/il Commissariato del Governo della provincia in cui l’operatore economico ha la propria sede **oppure aver presentato domanda di iscrizione al predetto elenco** (cfr. circolare Ministero dell’Interno prot. 25954 del 23 marzo 2016 e d.p.c.m. 18 aprile 2013 come aggiornato dal d.p.c.m. 24 novembre 2016). |
|  |  |  |
| - Eintragung im Register der zuständigen Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer oder im Register der Landeskommissionen für das Handwerk für die Durchführung des Vergabegegenstands.  Teilnehmer mit Niederlassung in anderen Ländern der EU müssen gemäß Art. 83 Abs. 3 GvD Nr. 50/2016 eine eidesstattliche oder eine gemäß den im Niederlassungsland geltenden Bedingungen verfasste Erklärung durch entsprechenden Nachweis einreichen.  Für die Kategorien OG2, OS2-A, OS2-B, OS24 (beschränkt auf historische Grünflächen/Grünflä­chen mit Bindung gemäß Art. 10 Abs. 4 Buchst. f) GvD Nr. 42/2004) und OS25 gemäß Art. 5 MD Nr. 154/2017 muss die Eintragung im Register der zuständigen Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer sich beziehen:  a) auf Arbeiten betreffend archäologische Ausgrabungen,  b) auf Arbeiten zur Instandhaltung und Restaurierung von Kulturgütern und dekorierter Oberflächen von Baudenkmälern und historisierter Materialien von Kulturdenkmälern, zur Konservierung und Restaurierung von Kunstwerken,  c) auf Arbeiten zur Restaurierung und Instandhaltung von Kulturdenkmälern, zur Konservierung und Restaurierung von Kunstwerken,  d) auf Arbeiten betreffend historische Grünflächen gemäß Art. 10 Abs. 4 Buchst. f) GvD Nr. 42/2004, sowie Parkanlagen und Gärten. |  | * Iscrizione nel registro tenuto dalla competente Camera di commercio industria, artigianato e agricoltura oppure nel registro delle commissioni provinciali per l’artigianato, per l’attività corrispondente all’oggetto dell’appalto.   Il concorrente non stabilito in Italia ma in altro Stato membro, presenta dichiarazione giurata o secondo le modalità vigenti nello Stato nel quale è stabilito, attraverso la relativa documentazione dimostrativa ai sensi dell’art. 83, comma 3, d.lgs. 50/2016.  Per le categorie OG2, OS2-A, OS2-B, OS24 (limitatamente al verde storico/vincolato ai sensi dell’art. 10, comma 4, lett. f), d.lgs. 42/2004) e OS25, ai sensi dell’art. 5, d.m. 154/2017, l’iscrizione nel registro tenuto dalla competente Camera di commercio industria, artigianato e agricoltura deve essere relativa a:  a) per i lavori inerenti a scavi archeologici;  b) per i lavori inerenti alla manutenzione e al restauro dei beni culturali mobili e di superfici decorate di beni architettonici e materiali storicizzati di beni immobili culturali, a conservazione e restauro di opere d’arte;  c) per i lavori inerenti al restauro ed alla manutenzione di beni culturali immobili, a conservazione e restauro di opere d’arte;  d) per i lavori inerenti al verde storico di cui all’articolo 10, comma 4, lett. f), d.lgs. 42/2004, a parchi e giardini. |
|  |  |  |
| * Der Teilnehmer darf keine Aufträge in Verletzung von Art. 53 Abs. 16-*ter* GvD Nr. 165/2001 vergeben haben. |  | * Non aver affidato incarichi in violazione dell’art. 53, comma 16-ter, d.lgs. 165/2001. |
|  |  |  |
| * Anforderungen gemäß Art. 83 und 84 GvD Nr. 50/2016 gemäß Art. 1 Punkt 2.4 dieser Ausschreibungsbedingungen. |  | * Requisiti ai sensi dell’art. 83 e art. 84, d.lgs. 50/2016 di cui all’art. 1, punto 2.4, del presente disciplinare di gara. |
|  |  |  |
| **Gemäß Art. 27 LG Nr. 16/2015 gilt die Teilnahme an den Verfahren als Erklärung über die Erfüllung der von den staatlichen Rechtsvorschriften vorgegebenen und in den Ausschreibungsbedingungen näher ausge**­**führten und eventuell vervollständigten allge**­**meinen und besonderen Anforderungen.** |  | **Ai sensi dell’art. 27 della l.p. 16/2015 ~~17/1993~~, la partecipazione alle procedure vale quale dichiarazione del possesso dei requisiti di ordine generale e speciale come stabiliti dalla normativa nazionale, specificati ed eventualmente integrati dal presente disciplinare.** |
|  |  |  |
| **Nach der Bewertung der Angebote überprüft die Vergabestelle die Erfüllung der allgemeinen und besonderen Anforderungen seitens des Zuschlagsempfängers.**  **Bei begründeten Zweifeln kann die Vergabestelle zu jeglichem Zeitpunkt des Vergabeverfahrens stets die Überprüfung der Teilnahmeanforderungen vornehmen.** |  | **La stazione appaltante provvederà alla verifica dei requisiti di ordine generale e speciale in capo all’aggiudicatario successivamente alla valutazione delle offerte.**  **In caso di fondati dubbi è sempre facoltà della stazione appaltante procedere alla verifica del possesso dei requisiti di partecipazione in qualsiasi momento della procedura d’appalto.** |
|  |  |  |
| **Sämtliche Subjektsänderungen des Bieters und des Zuschlagsempfängers sind der Wettbewerbsbehörde zeitgerecht mitzuteilen.** |  | **Ogni vicenda soggettiva dell’offerente e dell’aggiudicatario deve essere tempestivamente comunicata all’autorità di gara.** |
|  |  |  |
| **►Die Nichterfüllung der vorgeschriebenen Anforderungen stellen einen nicht behebbaren Ausschlussgrund dar** (diese müssen im Zeitraum zwischen Angebotsabgabe oder Teilnahmeantrag und Vertragsunterzeichnung vorliegen; die Nichterfüllung oder der Verlust der Anforderungen stellt somit einen Ausschlussgrund dar). |  | ►**Il mancato possesso dei prescritti requisiti è causa di esclusione non sanabile dalla procedura** (i requisiti devono essere posseduti dal momento della presentazione dell’offerta, o della domanda di partecipazione, alla stipula del contratto: il mancato possesso o la perdita dei requisiti costituisce, pertanto, causa di esclusione dalla gara). |
|  |  |  |
| **Weitere Ausschlussgründe:** |  | **Costituiscono ulteriori cause di esclusione:** |
|  |  |  |
| ►Sei es während des Ausschreibungsverfahrens als auch nach dem Zuschlag sind gemäß Art. 48 Abs. 9 GvD Nr. 50/2016 stille Gesellschaften verboten. |  | ►Ai sensi dell’art. 48, comma 9, d.lgs. 50/2016, è vietata l'associazione in partecipazione sia durante la procedura di gara sia successivamente all’aggiudicazione. |
|  |  |  |
| ►Vorbehaltlich der in Art. 48 Abs. 17 und 18 GvD Nr. 50/2016 genannten Fälle ist bei sonstigem Ausschluss jede Änderung in der Zusammen­setzung der Bietergemeinschaften und der gewöhn­lichen Konsortien gegenüber der Zusammen­setzung, die aus der Verpflichtungserklärung an­lässlich der Angebotsabgabe hervorgeht, verboten. |  | **►**Salvo quanto disposto ai commi 17 e 18 dell’art. 48 d.lgs. 50/2016 è vietata, a pena di esclusione, qualsiasi modificazione alla composizione dei raggruppamenti e dei consorzi ordinari di concorrenti, rispetto a quella risultante dall’impegno presentato in sede di offerta. |
|  |  |  |
| Dies gilt sei es für die nach der Ausschreibung zu bildenden Zusammenschlüsse, für welche die bei der Angebotsabgabe angegebene Zusammensetzung bindend ist, als auch für die bereits gebildeten Zusammenschlüsse, für welche der bei der Angebotsabgabe eingereichte Gründungsakt bindend ist. |  | Ciò vale sia per i raggruppamenti che si costituiranno dopo la gara, per i quali è vincolante la composizione indicata in sede di offerta, sia per i raggruppamenti già costituiti per i quali è vincolante l’atto costitutivo presentato in sede di offerta. |
|  |  |  |
| ►Gemäß Art. 48 Abs. 7 GvD Nr. 50/2016 ist es den Teilnehmern untersagt, an der Ausschreibung als Mitglied von mehr als einer BG oder mehr als eines gewöhnlichen Konsortiums teilzunehmen oder an derselben Ausschreibung als einzelnes Unternehmen und gleichzeitig als Mitglied einer BG oder eines gewöhnlichen Konsortiums teilzunehmen. Die Konsortien gemäß Art. 45 Abs. 2 Buchst. b) und c) GvD Nr. 50/2016 sind verpflichtet, bei der Angebotsabgabe anzugeben, für welche Mitglieder das Konsortium sie an der Ausschreibung teilnehmen; diesen ist es untersagt, in irgendeiner anderen Form an derselben Ausschreibung teilzunehmen. Bei Verstoß werden sei es das Konsortium als auch das Konsortiumsmitglied und sämtliche betroffene Teilnehmer von der Ausschreibung ausgeschlos­sen; bei Nichtbeachtung des Verbots findet Art. 353 Strafgesetzbuch Anwendung. Die Teilnahme an mehreren ständigen Konsortien ist bei sonstigem Ausschluss verboten. |  | **►**Ai sensi dell’art. 48, comma 7, d.lgs. 50/2016, è fatto divieto ai concorrenti di partecipare alla gara in più di un raggruppamento temporaneo o consorzio ordinario di concorrenti, ovvero di partecipare alla gara anche in forma individuale qualora abbia partecipato alla gara medesima in raggruppamento o consorzio ordinario di concorrenti. I consorzi di cui all’articolo 45, comma 2, lett. b) e c), d.lgs. 50/2016, sono tenuti ad indicare, in sede di offerta, per quali consorziati il consorzio concorre; a questi ultimi è fatto divieto di partecipare, in qualsiasi altra forma, alla medesima gara. In caso di violazione sono esclusi dalla gara sia il consorzio sia il consorziato e tutti i concorrenti interessati; in caso di inosservanza di tale divieto si applica l'articolo 353 del codice penale. È vietata, a pena di esclusione, la partecipazione a più di un consorzio stabile. |
|  |  |  |
| Aus den in Art. Art. 48 Abs. 17, 18 und 19 GvD Nr. 50/2016 angeführten Gründen oder wegen unvor­hergesehener Sachverhalte oder Handlungen ist es den Subjekten nach Art. 45 Abs. 2 Buchst. b) und c) ebd. erlaubt, zwecks Ausführung der Leistung ein anderes ausführendes Mitgliedsunternehmen als jenes, welche im Angebot angegeben ist, namhaft zu machen, unter der Bedingung, dass die subjektive Änderung nicht darauf abzielt, das Fehlen einer Teilnahmebedingung des Konsortiumsmitglieds zu umgehen. |  | È consentito, per le ragioni indicate all’art. 48 commi 17, 18 e 19, d.lgs. 50/2016, o per fatti o atti sopravvenuti, ai soggetti di cui all'articolo 45, comma 2, lettere b) e c), d.lgs. 50/2016, di designare ai fini dell'esecuzione della prestazione un'impresa consorziata diversa da quella indicata in sede di gara, a condizione che la modifica soggettiva non sia finalizzata ad eludere in tale sede la mancanza di un requisito di partecipazione in capo all'impresa consorziata. |
|  |  |  |
| **►Die fehlende Annahme der Integritätsverein**­**barung, die den Ausschreibungsunterlagen beigelegt ist und von der AOV aufgrund des Dekrets Nr. 16 vom 28.03.2018 ab 09.04.2018 / von der Vergabestelle angewandt wird, stellt einen Ausschlussgrund dar.** |  | **►La mancata accettazione del patto di Integrità, allegato alla documentazione di gara e adottato dall’ACP con decreto n. 16 del 28.03.2018, con decorrenza dal giorno 09.04.2018 / dalla stazione appaltante è causa di esclusione.** |
|  |  |  |
| **ARTIKEL 4    WEITERE HINWEISE** |  | **ARTICOLO 4   ALTRE INFORMAZIONI** |
|  |  |  |
| **1. Rechtsmittelbelehrung** |  | **1. Tutela giurisdizionale** |
|  |  |  |
| Die Ausschreibungsbekanntmachung und/oder das Aufforderungsschreiben und die damit verbundenen und darauf folgenden Vergabever­fahrensakte können nur mit Rekurs beim Regionalen Verwaltungsgericht angefochten wer­den. Anwendung finden Art. 204 GvD Nr. 50/2016 und Art. 119 und 120 GvD Nr. 104/2010 (Verwal­tungsprozessordnung). Der Rekurs muss mit dem Beistand eines Rechtsanwalts innerhalb der Frist von 30 Tagen mit Fristbeginn gemäß Art. 120 Verwaltungsprozessordnung eingelegt werden. |  | Il bando di gara e/o la lettera di invito e gli atti connessi e consequenziali relativi alla procedura di affidamento sono impugnabili unicamente mediante ricorso al tribunale amministrativo regionale. Trovano applicazione l’art. 204 d.lgs. 50/2016 nonché gli artt. 119 e 120 del d.lgs. 104/10 (Codice del processo amministrativo). Il ricorso deve essere proposto con il patrocinio di avvocato entro il termine di 30 giorni con le decorrenze di cui all’art. 120, Codice del processo amministrativo. |
|  |  |  |
| Zuständiges Gericht:  **Regionales Verwaltungsgericht, Autonome Sektion Bozen**  Claudia-de-Medici-Str. 8 - 39100 Bozen - Italien  E-Mail:  [trga.vg.bz@giustizia-amministrativa.it](mailto:trga.vg.bz@giustizia-amministrativa.it)  Telefon: +39 0471 319000  Internet-Adresse (URL):  http://www.giustizia-amministrativa.it  Fax: +39 0471 972574. |  | Tribunale competente:  **Tribunale Regionale di Giustizia Amministrativa, Sezione Autonoma per la Provincia di Bolzano**  Via Claudia de Medici 8 - 39100 Bolzano - Italia  Posta elettronica:  [trga.vg.bz@giustizia-amministrativa.it](mailto:trga.vg.bz@giustizia-amministrativa.it)  Telefono: +39 0471 319000  Indirizzo Internet (URL):  http://www.giustizia-amministrativa.it  Fax: +39 0471 972574 |
|  |  |  |
| **2. Ausführungort der Arbeiten und Lokalaugenschein** |  | **2. Luogo dell’esecuzione dei lavori e sopralluogo** |
|  |  |  |
| NUTS-Code: ITH10 |  | Codice NUTS: ITH10 |
|  |  |  |
| Ausführungsort**:** , **-**Straße. |  | Luogo di esecuzione: in via . |
|  |  |  |
| ►**Bei sonstigem Ausschluss aus dem Aus** ­**schreibungsverfahren ist ein obligatorischer Lokalaugenschein mit Begleitung vorgesehen.** |  | ►**È previsto un sopralluogo obbligatorio assistito, pena l’esclusione dalla procedura di gara.** |
|  |  |  |
| ***Option 1***  Für die Durchführung des vorgeschriebenen Lokalaugenscheins müssen die Teilnehmer aus organisatorischen Gründen spätestens **Tage vor Ablauf der Frist für die Angebotsabgabe** einen Antrag auf Durchführung des Lokalaugenscheins an die PEC      @       der auftraggebenden Körperschaft übermitteln und darin Vor- und Nachnamen sowie meldeamtliche Daten der Personen, die mit der Durchführung des Lokalaugenscheins betraut werden, angeben. Der Antrag muss die Adresse/ PEC enthalten, an die die Einladung zu adressieren ist. |  | ***Opzione 1***  Ai fini dell’effettuazione del prescritto sopralluogo, per questioni organizzative, i concorrenti devono inviare all’ente committente, **al più tardi**       **giorni prima della scadenza del termine per la consegna** **delle offerte,** all’indirizzo posta elettronica certificata      @     , una richiesta di sopralluogo indicando nome e cognome, con i relativi dati anagrafici delle persone incaricate di effettuarlo. La richiesta deve specificare l’indirizzo / posta elettronica certificata, cui indirizzare l’invito. |
|  |  |  |
| Der Lokalaugenschein erfolgt nur an den von der auftraggebenden Körperschaft festgesetzten Tagen. Datum und Ort des Lokalaugenscheins werden mindestens drei Tage im Voraus mitgeteilt. Bei Durchführung des Lokalaugenscheins muss jede beauftragte Person das von der auftraggebenden Körperschaft erstellte Bestätigung des durchgeführten Lokalaugenscheins und der Entgegennahme der entsprechenden Vorgangsbescheinigung unterschreiben. |  | Il sopralluogo sarà effettuato nei soli giorni stabiliti dall’ente committente. Data e luogo del sopralluogo sono comunicati con almeno (3) tre giorni di anticipo. All’atto del sopralluogo ciascun incaricato deve sottoscrivere il documento, predisposto dall’ente committente, a conferma dell’effettuato sopralluogo e del ritiro della relativa dichiarazione attestante tale operazione. |
| ***oder*** |  | ***oppure*** |
|  |  |  |
| ***Option 2***  Der Lokalaugenschein ist vom Unternehmen in Begleitung eines Vertreters der auftraggebenden Körperschaft durchzuführen:  Bezugsperson: **,**  telefonische Vereinbarung unter Tel. **,** von bis Uhr. |  | ***Opzione 2***  Il sopralluogo, avviene da parte dell’impresa con l’accompagnamento di un rappresentante dell’ente committente:  persona di riferimento ,  da concordare al tel: nei seguenti orari . |
|  |  |  |
| Der Vertreter der auftraggebenden Körperschaft stellt eine Bestätigung über den erfolgten Lokalaugenschein aus, die bei der auftraggebenden Körperschaft aufbewahrt wird. Das Unternehmen kann eine Kopie anfordern. |  | Lo stesso rilascia il certificato di avvenuto sopralluogo che sarà conservato presso l’ente committente; l’impresa può chiedere copia di tale certificato. |
| ***(Im Falle von Lokalaugenschein ist folgender Teil beizubehalten:)*** |  | ***In caso di sopralluogo, lasciare da qui in poi*** |
| Der Lokalaugenschein kann von einem gesetzlichen Vertreter/Prokuristen oder technischen Leiter des Teilnehmers oder von einer anderen, mit schriftlicher Vollmacht versehenen Person durchgeführt werden, wobei diese Vollmacht der Person ausgehändigt werden muss, die für die Begleitung des Lokalaugenscheins zuständig ist. |  | Il sopralluogo potrà essere effettuato da un rappresentante legale/procuratore o da un direttore tecnico dell’impresa o da soggetto diverso munito di delega scritta da consegnarsi alla persona addetta all'accompagnamento al sopralluogo. |
|  |  |  |
| Die mit der Durchführung des Lokalaugenscheins beauftragte Person kann nicht von mehreren Teilnehmern beauftragt werden.  Die für die Begleitung zuständige Person händigt eine Kopie der Bestätigung des durchgeführten Lokalaugenscheins aus. |  | Il soggetto delegato ad effettuare il sopralluogo non può ricevere l’incarico da più concorrenti.  La persona addetta all’accompagnamento rilascia copia dell’ attestazione di avvenuto sopralluogo. |
|  |  |  |
| Bei Teilnahme in Form **bereits gebildeter** Bietergemeinschaften, gewöhnlicher Konsortien, EWIV und Unternehmensnetzwerke muss der Lokalaugenschein wenigstens von einem gesetzlichen Vertreter/Prokuristen/technischen Leiter eines Mitglieds der BG, des Unternehmensnetzwerks oder des Konsortiums **ohne Vollmacht** durchgeführt werden oder von einer anderen Person, die jedoch mit Vollmacht des **federführenden Unternehmens/des Gruppenbeauftragten ausgestattet sein muss.** |  | In caso di partecipazione in forma di raggruppamento temporaneo, consorzio ordinario, GEIE, aggregazione di imprese di rete, già **costituiti**, il sopralluogo va effettuato almeno da un rappresentante legale/procuratore/direttore tecnico di uno degli operatori economici raggruppati, aggregati in rete o consorziati **senza delega**, oppure da un soggetto diverso da quelli appena citati ma **munito della delega** dell’impresa **mandataria/capogruppo**. |
|  |  |  |
| Bei Teilnahme in Form **noch zu bildender** Bietergemeinschaften, gewöhnlicher Konsortien, EWIV und Unternehmensnetzwerke muss der Lokalaugenschein wenigstens von einem gesetzlichen Vertreter/Prokuristen/technischen Leiter des **federführenden Unternehmens** oder von einem gesetzlichen Vertreter/Prokuristen /technischen Leiter **eines anderen Wirtschafts**­**teilnehmers der BG, des Unternehmensnetz**­**werks oder des Konsortiums** durchgeführt werden oder von einer anderen Person, die jedoch **mit Vollmacht des Beauftragten/Gruppen**­**beauftragten ausgestattet sein muss**. |  | In caso di partecipazione in forma di raggruppamento temporaneo, consorzio ordinario, GEIE, aggregazione di imprese di rete, **non ancora costituiti**, il sopralluogo va effettuato almeno da un rappresentante legale/procuratore/direttore tecnico della **mandataria** oppure da un rappresentante legale/procuratore/direttore tecnico **di uno degli altri operatori economici raggruppati** **o aggregati in rete o consorziati**, oppure da un soggetto diverso da quelli appena citati, purché il medesimo soggetto sia **munito di delega dall’impresa mandataria/capogruppo.** |
|  |  |  |
| Im Falle eines Konsortiums gemäß Art. 45 Abs. 2 Buchst. b) und c) GvD Nr. 50/2016 muss der Lokalaugenschein vom gesetzlichen Vertreter/ Prokuristen/technischen Leiter oder von einer anderen Person durchgeführt werden, die mit Vollmacht **des Konsortiums oder** mit Vollmacht **wenigstens eines, als ausführend angegebenen Konsortiumsmitglieds ausgestattet sein muss**. |  | In caso di consorzio di cui all’art. 45, comma 2, lett. b) e c) del d.lgs. 50/2016, il sopralluogo va effettuato da un rappresentante legale/procuratore/direttore tecnico o da soggetto diverso munito di delega conferita **dal consorzio** **oppure da** **almeno un operatore economico consorziato indicato come esecutore**. |
|  |  |  |
| **►Die nicht erfolgte oder nicht in Einhaltung obiger Modalitäten erfolgte Durchführung des Lokalaugenscheins ist ein Ausschlussgrund.** |  | **►È causa di esclusione la mancata effettuazione del sopralluogo ovvero l’effettuazione del sopralluogo senza il rispetto delle modalità sopra richiamate.** |
|  |  |  |
| ***oder*** |  | ***oppure*** |
|  |  |  |
| Es ist kein Lokalaugenschein vorgesehen. |  | Non e’ previsto il sopralluogo. |
|  |  |  |
| **3. Projektunterlagen** |  | **3. Elaborati di progetto** |
|  |  |  |
| Bei Nichtübereinstimmung zwischen den Projektunterlagen auf DVD und den bei der Vergabestelle zur Einsicht aufliegenden Unterlagen sind letztere maßgebend. |  | In caso di discordanza fra il contenuto dei documenti su DVD e quelli in visione presso la stazione appaltante vale quanto contenuto nel progetto in visione. |
|  |  |  |
| Die Vorgaben dieser Ausschreibungsbedin­gungen haben gegenüber allen evtl. gegensätzlichen Vorgaben laut restlichen Ausschreibungs- und Projektunterlagen Vorrang. |  | Le prescrizioni del presente disciplinare prevalgono su tutte le prescrizioni contrarie eventualmente presenti nella restante documentazione di gara e di progetto. |
|  |  |  |
| Es wird darauf hingewiesen, dass die in den Beschreibungen des Leistungsverzeichnisses und in den besonderen Vertragsbedingungen angeführten DIN-Normen nur Richtwerte sind. Verbindlich sind ausschließlich die geltenden UNI-, UNI EN- bzw. EN-Normen. Die deutsch- und die englischsprachige Fassung der genannten Normen kann unter [***www.beuth.de***](http://www.beuth.de) abgerufen **werden.** |  | Si richiama l’attenzione sul fatto, che le norme DIN richiamate nelle descrizioni dell’elenco delle prestazioni e nei capitolati speciali hanno carattere solamente indicativo. Rimangono valide in ogni caso le specifiche norme UNI, UNI EN rispettivamente EN attualmente in vigore. Il testo tedesco ed inglese delle norme citate è consultabile al seguente indirizzo internet: [***www.beuth.de***](http://www.beuth.de)***.*** |
|  |  |  |
| Die in der Kosten- und Massenberechnung ausgewiesenen Mengen sind nur Richtmengen und mit Ausnahme der Vorgaben über die Mengenänderungen der geforderten Leistungen nicht bindend. |  | Le quantità che si deducono dal computo metrico estimativo sono da intendersi come quantità puramente indicative e non vincolanti, fatte salve le disposizioni in merito alle variazioni delle quantità delle prestazioni richieste. |
|  |  |  |
| Die mit \* gekennzeichneten Kapitel und Positionen des Leistungsverzeichnisses sind nicht im Richtpreisverzeichnis des Landes enthalten oder sie wurden geändert. |  | I capitoli e le voci dell'elenco delle prestazioni segnate con „\*“ non sono contenuti nell’elenco prezzi informativi provinciali o sono stati variati. |
|  |  |  |
| **4. Untervergabe** |  | **4. Subappalto** |
|  |  |  |
| Für etwaige Untervergaben gelten die einschlägig gültigen Gesetze (Art. 1 Punkt 2.4 der vorliegen­den Ausschreibungsbedingungen, Art. 105 GvD Nr. 50/2016, Art. 49 Abs. 3 LG Nr. 16/2015, GvD Nr. 159/2011) und für die Vergütung der vom Unterauftragnehmer ausgeführten Arbeiten die Modalitäten gemäß besonderen Vertragsbedingungen. |  | Gli eventuali subappalti saranno disciplinati ai sensi delle vigenti leggi (art. 1, punto 2.4 del presente disciplinare di gara, art. 105, d.lgs. 50/2016, art. 49, comma 3, l.p. 16/2015, d.lgs. 159/2011) ed i pagamenti relativi ai lavori svolti dal subappaltatore saranno disciplinati secondo le modalità previste nel capitolato speciale d’appalto. |
|  |  |  |
| Um die Kontrolle darüber zu ermöglichen, dass zwischen Auftragnehmer und Unterauftragnehmer keine Preisabschläge von mehr als 20% vereinbart wurden, dürfen einzelne Positionen des Leistungsverzeichnisses mit Bezug auf die Untervergabe nicht in Teilleistungen aufgeteilt werden. Zulässig ist hingegen die Untervergabe von Teilen einer Position (wie die Materiallieferung mit Montage, die Miete mit Personal usw.), sofern eine Preisanalyse vorgewiesen wird. Nur in Ausnahmefällen und mit Ermächtigung der auftraggebenden Körperschaft ist die Aufteilung einer Position in Teilmengen zwischen zwei oder mehreren Unterauftragnehmern zulässig. |  | Singole voci dell’elenco delle prestazioni, in merito ad un subappalto, non possono essere scisse, affinchè possa essere controllato, che tra la ditta appaltatrice e quella subappaltatrice non sono stati concordati ribassi superiori al 20%. E’ invece ammissibile il subappalto all’interno di una voce di alcune parti della stessa (come fornitura di materiale con montaggio, noli a caldo ecc.) quando siano documentate da un’analisi dei prezzi. Soltanto in casi eccezionali e con autorizzazione dell’ente committente è ammessa la suddivisione della quantità di una singola voce su due o più subappaltatori. |
|  |  |  |
| Eine etwaige, in den Unterlagen eines zur Ausschreibung zugelassenen Unternehmens enthaltene Erklärung zur Vergabe eines Unterauftrags ist nicht als implizite Ermächtigung zur Untervergabe zu verstehen. |  | L’eventuale dichiarazione di subappalto, contenuta nella documentazione di un’impresa ammessa alla gara, non è da intendersi come autorizzazione implicita di subappalto. |
|  |  |  |
| **5. Verfolgbarkeit der Zahlungen** |  | **5. Tracciabilità dei pagamenti** |
|  |  |  |
| Auf Grundlage der geltenden Bestimmungen laut „Sonderplan gegen die Mafia“ gemäß G. Nr. 136/2010 übernimmt der Auftragnehmer die Verpflichtung zur Verfolgbarkeit der Geldflüsse. |  | In base alla vigente normativa “Piano straordinario contro le mafie“ di cui alla l. 136/2010, l‘appaltatore si assume l‘obbligo di tracciabilità dei flussi finanziari. |
|  |  |  |
| Alle Finanztransaktionen zum vorliegenden Vertrag werden ausschließlich auf Kontokorrentkonten für öffentliche Aufträge - wenn auch nicht ausschließlich diesen vorbehalten - mit Bank- oder Postüberweisung bei sonstiger Vertragsaufhebung gemäß Art. 1456 ZGB registriert und durchgeführt. Der Auftragnehmer verpflichtet sich zudem, in den Verträgen zur Untervergabe die Klausel zur Verfolgbarkeit der Zahlungen einzubauen: |  | Tutti i movimenti finanziari del presente contratto saranno registrati ed effettuati esclusivamente sui conti correnti dedicati, anche non in via esclusiva, tramite lo strumento del bonifico bancario o postale, pena la risoluzione di diritto del contratto ex art. 1456 c.c. L‘appaltatore si assume, inoltre, l‘onere di inserire nei contratti di subappalto la clausola sulla tracciabilità dei pagamenti: |
|  |  |  |
| *„1. Der Unternehmer (…) übernimmt in seiner Eigenschaft als Unterauftragnehmer/Unter*­*vertragspartner des Unternehmens (…) im Vertrag mit (* )*, identifiziert mit ClG Nr.(…)/CUP Nr. (...) alle Pflichten über die Verfolgbarkeit der Geldflüsse laut Artikel 3 des Gesetzes vom 13. August 2010 Nr. 136 i.g.F.*  *2. Der Unternehmer (…)verpflichtet sich in seiner Eigenschaft als Unterauftragnehmer/ Untervertragspartner des Unternehmens (…), der (*) *die Verletzung der Pflichten über die Verfolgbarkeit der Geldflüsse durch seinen Vertragspartner unverzüglich mitzuteilen.*  *3. Der Unternehmer (…) verpflichtet sich in seiner Eigenschaft als Unterauftragnehmer/ Untervertragspartner des Unternehmens (…), eine Abschrift dieses Vertrags der (*) *zu übermitteln.“* |  | *“1. L‘impresa (...) in qualità di sub-appaltatore/subcontraente deIl’impresa (...) nell‘ambito del contratto sottoscritto con , identificato con il CIG n. (...)/CUP n. (...)‘ assume tutti gli obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari di cui all‘articolo 3 della legge agosto 2010, n. 136 e successive modifiche.*  *2. L‘impresa (...) in qualità di subappaltatore/subcontraente dell‘impresa (...) si impegna a dare immediata comunicazione a (*) *della notizia dell‘inadempimento della propria controparte agli obblighi di tracciabilità finanziarla.*  *3. L‘impresa (...) in quaIità di subappaltatore/subcontraente dell‘impresa (...) si impegna ad inviare copia del presente contratto a (*)*.”* |
|  |  |  |
| Der Auftragnehmer verpflichtet sich, der auftrag­gebenden Körperschaft die Nummern der Konto­korrente für öffentliche Aufträge, sowie die Personalien und die Steuernummer der Personen, die darauf Zugriff haben, mitzuteilen. Ebenfalls mitzuteilen ist jede Änderung dieser Daten. |  | L’Appaltatore si obbliga a comunicare all’ente committente gli estremi identificativi dei conti correnti dedicati e le generalità ed il codice fiscale delle persone delegate ad operare su di essi. Deve essere comunicata altresì ogni modifica relativa ai dati trasmessi. |
|  |  |  |
| **ARTIKEL 5 ABLAUF DER AUSSCHREIBUNG** |  | **ARTICOLO 5  SVOLGIMENTO DELLA GARA** |
| 1. **Wettbewerbsbehörde**   **und Bewertungskommission** |  | **1. Autorità di gara e commissione di valutazione** |
|  |  |  |
| Der Ausschreibungsablauf wird in einer Niederschrift festgehalten. |  | Sarà redatto un verbale delle operazioni di gara. |
|  |  |  |
| Die Ausschreibung wird in öffentlicher Sitzung am Ort und zu der Uhrzeit, die in der Ausschreibungs­bekanntmachung oder im Aufforderungsschreiben angegeben sind, eröffnet. Bei den öffentlichen Sitzungen können der Inhaber oder gesetzliche Vertreter des Teilnehmers oder Personen mit einer entsprechenden Vollmacht teilnehmen. Ohne diese Rechtstitel ist die Teilnahme als einfacher Zuhörer gestattet. |  | La gara sarà aperta in seduta pubblica nel luogo e alla data indicati nel bando di gara o nella lettera di invito. Alle sedute pubbliche di gara potrà assistere il titolare o legale rappresentante del soggetto concorrente ovvero persone munite di specifica delega. In assenza di tali titoli, la partecipazione è ammessa come semplice uditore. |
|  |  |  |
| Nachdem die Wettbewerbsbehörde geprüft hat, ob die Angebote innerhalb der vorgesehenen Frist eingegangen sind, öffnet sie in öffentlicher Sitzung die virtuellen Umschläge A, welche die Verwaltungsunterlagen enthalten, und nimmt deren Inhalt zur Kenntnis, während die Umschläge zu den technischen und wirtschaftlichen Angeboten verschlossen bleiben. Nachdem die Wettbewerbsbehörde geprüft hat, ob die Angebote innerhalb der vorgesehenen Frist eingegangen sind, öffnet sie in öffentlicher Sitzung die virtuellen Umschläge „A“, welche die Verwaltungsunterlagen enthalten, und nimmt deren Inhalt zur Kenntnis, während die Umschläge zu den technischen und wirtschaftlichen Angeboten verschlossen bleiben. Anschließend überprüft die Wettbewerbsbehörde eventuell auch in nichtöffentlicher Sitzung die von den Teilnehmern eingereichten Verwaltungsunterlagen. |  | Dopo aver verificato che le offerte siano pervenute entro il termine previsto, nella seduta pubblica l’autorità di gara aprirà le buste virtuali “A”, contenenti la documentazione amministrativa e prenderà atto dei documenti ivi contenuti, lasciando chiuse le buste riguardanti le offerte tecniche e quelle economiche. Successivamente, l’autoritá di gara procederà, eventualmente anche in seduta riservata, alla verifica della documentazione amministrativa prodotta dai concorrenti. |
|  |  |  |
| Gemäß Art. 27 LG Nr. 16/2015 nimmt die Wettbewerbsbehörde für die Genehmigung der Verwaltungsunterlagen nicht die inhaltliche Überprüfung etwaiger Ersatzerklärungen der Wirtschaftsteilnehmer über die Erfüllung der allgemeinen und/oder besonderen Teilnahmeanforderungen vor. |  | In particolare, ai fini dell’approvazione della documentazione amministrativa, l’autorità di gara, ai sensi dell’art. 27 della l.p. 16/2015, non procede alla verifica del contenuto di eventuali dichiarazioni sostitutive in relazione al possesso dei requisiti generali e/o speciali di partecipazione eventualmente prodotte da parte degli operatori economici. |
|  |  |  |
| Da auf gegenständliches Verfahren die vereinfa­chende Regelung gemäß Art. 27 LG Nr. 16/2015 Anwendung findet, unterliegt die Zulassung der Wirtschaftsteilnehmer seitens der Wettbewerb­sbehörde anlässlich der Öffnung des Umschlags A nicht der Regelung gemäß Art. 29 GvD Nr. 50/2016, die eine Überprüfung der Unterlagen vorsieht, aus der keine Ausschlussgründe gemäß Art. 80 ebd. und die beruflich-wirtschaftlich-finanziellen und technisch-organisatorischen Anforderungen hervorgehen. |  | Vista l’applicazione alla presente procedura del regime semplificato dell’art. 27 della l.p. 16/2015 l’ammissione da parte dell’autorità di gara dei concorrenti in sede di apertura della busta A, non è da intendersi un’ammissione soggetta al regime di cui all’art. 29 d.lgs. 50/2016 che presuppone una verifica della documentazione attestante l’assenza dei motivi di esclusione di cui all’art. 80, nonché la sussistenza dei requisiti di idoneitá professionale economico finanziari e tecnico organizzativi. |
|  |  |  |
| Um die Verwaltungsunterlagen zu überprüfen, behält sich die Wettbewerbsbehörde vor, die erste Sitzung zu unterbrechen und auf unbestimmte Zeit zu verschieben. |  | Per la verifica della documentazione amministrativa l’autorità di gara si riserva di sospendere la prima seduta e di aggiornarla a data da destinarsi. |
|  |  |  |
| Die Wettbewerbsbehörde behält sich vor, die Teilnehmer aufzufordern, den Inhalt der vorgelegten Unterlagen und Erklärungen zu ergänzen oder zu erläutern, wobei sie befugt ist, eine Frist festzulegen, innerhalb der die angeforderten Erklärungen eingehen müssen. |  | L’autorità di gara si riserva di richiedere ai concorrenti di completare o di fornire chiarimenti in ordine al contenuto della documentazione e delle dichiarazioni presentate con facoltà di assegnare un termine entro cui far pervenire i chiarimenti richiesti. |
|  |  |  |
| Wenn der Teilnehmer Erklärungen oder Unterlagen vorlegt, die nicht genau der Aufforderung entsprechen, kann die Vergabestelle unter Einräumung einer Ausschlussfrist weitere Präzisierungen und Erläuterungen anfordern. |  | Ove il concorrente produca dichiarazioni o documenti non perfettamente coerenti con la richiesta, la stazione appaltante può chiedere ulteriori precisazioni o chiarimenti, fissando un termine perentorio a pena di esclusione. |
|  |  |  |
| Die Vergabestelle behält sich vor, im Laufe des Verfahrens jederzeit von den Bietern zusätzliche Unterlagen über die Erfüllung der Teilnahmeanforderungen anzufordern, wenn dies für den ordnungsgemäßen Ablauf des Verfahrens notwendig sein sollte. |  | La stazione appaltante si riserva di chiedere agli offerenti, in qualsiasi momento nel corso della procedura, di presentare documenti complementari relativi al possesso dei requisiti di partecipazione, qualora questo sia necessario per assicurare il corretto svolgimento della procedura. |
|  |  |  |
| Formelle Mängel des Antrags können im Wege der Nachforderung durch **Untersuchungs** ­**beistand** gemäß Art. 83 Abs. 9 GvD Nr. 50/2016 behoben werden.  Im Besonderen bei Fehlen, Unvollständigkeit und jeder sonstigen wesentlichen Unregelmäßigkeit der Elemente und der Einheitlichen Europäischen Eigenerklärung (EEE) gemäß Art. 85 GvD Nr. 50/2016 - mit Ausnahme jener, die das technische und wirtschaftliche Angebot betreffen - wird dem Teilnehmer eine **Ausschlussfrist von höchstens zehn aufeinanderfolgenden Kalendertagen** für die Abgabe, Ergänzung oder Berichtigung der erforderlichen Erklärungen eingeräumt, unter Angabe des Inhalts und der Subjekte, die sie abgeben müssen. |  | Le carenze di qualsiasi elemento formale della domanda possono essere sanate attraverso la procedura di **soccorso istruttorio** di cui all’art. 83, comma 9, d.lgs. 50/2016.  In particolare, in caso di mancanza, incompletezza e di ogni altra irregolarità essenziale degli elementi e del documento di gara unico europeo (DGUE) di cui all’art. 85, d.lgs. 50/2016, con esclusione di quelle afferenti all'offerta economica e all'offerta tecnica, **la stazione appaltante assegna al concorrente un termine perentorio, non superiore a dieci giorni naturali e consecutivi**, perché siano resi, integrati o regolarizzati le dichiarazioni necessarie, indicandone il contenuto e i soggetti che le devono rendere. |
|  |  |  |
| **►Wenn die für die Richtigstellung oder für weitere Präzisierungen und Erläuterungen eingeräumte Frist ergebnislos verstreicht, wird der Teilnehmer von der Ausschreibung ausgeschlossen.** |  | **►Nel caso di inutile decorso del termine perentorio di regolarizzazione ovvero di ulteriori precisazioni o chiarimenti il concorrente è escluso dalla gara.** |
|  |  |  |
| **►Es stellt einen nicht behebbaren Ausschlussgrund dar, wenn die Unterlagen Mängel aufweisen, die die Ermittlung des Inhalts oder des Subjekts, das für den Inhalt verantwortlich ist, nicht zulassen.** |  | **►Costituiscono irregolarità essenziali non sanabili le carenze della documentazione che non consentono l'individuazione del contenuto o del soggetto responsabile della stessa.** |
|  |  |  |
| Die unterlassene Abgabe von Erklärungen und/oder Elementen, die dem Angebot beizufügen sind und für die Ausführungsphase relevant sind, ist behebbar. |  | La mancata presentazione di dichiarazioni e/o elementi a corredo dell’offerta, che hanno rilevanza in fase esecutiva sono sanabili. |
|  |  |  |
| Außerhalb der im Art. 83 Abs. 9 GvD Nr. 50/2016 vorgesehenen Fälle kann die Vergabestelle, sofern notwendig, die Teilnehmer auffordern, den Inhalt der vorgelegten Bescheinigungen, Unterlagen und Erklärungen zu erläutern. |  | Al di fuori delle ipotesi di cui all’articolo 83, comma 9, del d.lgs. 50/2016 è facoltà della stazione appaltante invitare, se necessario, i concorrenti a fornire chiarimenti in ordine al contenuto dei certificati, documenti e dichiarazioni presentati. |
|  |  |  |
| Nach der Kontrollphase der Verwaltungsunterlagen teilt die Wettbewerbsbehörde den zugelassenen Teilnehmern über das Portal den Tag und die Uhrzeit der öffentlichen Sitzung mit, bei welcher der Ausgang der Kontrollen der Verwaltungsunterlagen mitgeteilt wird. |  | Successivamente alla fase del controllo della documentazione amministrativa l’autorità di gara comunicherà tramite il portale ai candidati ammessi il giorno e l’ora della seduta pubblica in cui verrà comunicato l’esito dei controlli della documentazione amministrativa. |
|  |  |  |
| ***Achtung: Gemäß Art. 34 LG Nr. 16/2015 ist die Ernennung der Bewertungskommission nur obligatorisch, wenn die Bewertungskriterien auch nur teilweise eine ermessensabhängige Bewertung seitens der Bewertungskommission zulassen. Bei ausschließlich tabellarischen/mathematischen Kriterien muss keine Bewertungskommission ernannt werden. In diesem Fall weden die Punkte vom EVV vergeben.***  ***Somit muss zwischen folgenden beiden Optionen gewählt werden:*** |  | ***Attenzione: ai sensi dell’art. 34 della l.p. 16/2015 la nomina di commisisone di valutazione è obbligatoria solo quando i criteri di valutazione previsti in gara, almeno in parte, ammettono un giudizio discrezionale della commissione di valutazione. In caso di criteri esclusivamente tabellari/matematici, non si deve procedere a nomina di commissione. In tale ipotesi, l’assegnazione del punteggio sará fatta dallo stesso RUP.***  ***Pertanto, scegliere tra le due opzioni che seguono*** |
| ***OPTION 1***  ***Wenn die Punkte für das technische Angebot zumindest teilweise aufgrund von ermessensabhängigen Kriterien vergeben werden, anstonsten kann nachstehender Text gelöscht werden:]*** |  | ***OPZIONE 1***  ***Quando l’assegnazione del punteggio tecnico avviene sulla base di criteri - almeno in parte – discrezionali, altrimenti è possibile cancellare il testo che segue*** |
| Gemäß Art. 34 Abs. 2 LG Nr. 16/2015 ernennt die Wettbewerbsbehörde die Bewertungskommission nach dem Ablauf der Frist für die Angebotsabgabe. |  | L’autorità di gara nomina la commissione di valutazione., dopo la scadenza del termine per la presentazione delle offerte ai sensi dell’art. 34 comma 2 della l.p. 16/2015. |
| ***OPTION 2***  ***AUSSCHLIESSLICH wenn die Punkte nur aufgrund von tabellarischen Kriterien vergeben werden, sofern die Vergabestelle keine Notwendigkeit erkennt, die Ernennung der Bewertungskommission vorzunehmern, anstonsten ist nachstehender Text zu löschen und Option 1 zu wählen]*** |  | ***OPZIONE 2***  ***UNICAMENTE nel caso in cui l’assegnazione del punteggio avvenga sulla base di criteri esclusivamente tabellari, qualora la stazione appaltante non ravvisi la necessitá di procedere a nomina di Commissione tecnica, altrimenti cancellare il testo che segue e scegliere l’opzione 1*** |
| Die Vergabestelle macht von der Möglichkeit gemäß Art. 34 Abs. 3 LG Nr. 16/2015 Gebrauch, auf die Ernennung der Bewertungskommission zu verzichten.  Die Punkte für das technische Angebot werden vom EVV selbst vergeben. |  | La stazione appaltante si avvale della facoltá di cui all’art 34, comma 3, della l.p. 16/2015 di non procedere a nomina di Commissione tecnica di valutazione.  Il punteggio tecnico sará assegnato dallo stesso RUP. |
|  |  |  |
|  |  |  |
| Über das Portal werden Tag und Uhrzeit der öffentlichen Sitzung der Bewertungskommission/des EVV für die Öffnung der Umschläge mit den technischen Angeboten bekanntgegeben.  Sind bei der Ausschreibung Muster vorgesehen, werden den Teilnehmern Ort, Datum und Uhrzeit für deren Öffnung mitgeteilt. Die Öffnung etwaiger Muster kann aus organisatorischen Gründen gleichzeitig oder an einem anderen Ort und Zeitpunkt als die Öffnung der Umschläge mit dem technischen Angebot erfolgen. |  | Verrà comunicato, tramite portale, il giorno e l’ora della seduta pubblica, di apertura delle offerte tecniche da parte della commissione di valutazione/del RUP.  Inoltre, in presenza di campioni, verranno comunicati ai concorrenti il luogo, la data e l’ora dell’apertura della campionatura. L’apertura dell’eventuale campionatura potrà, per esigenze organizzative, avvenire contemporaneamente o in un diverso luogo e momento rispetto all'apertura della documentazione tecnica. |
|  |  |  |
| Die Sitzung zur Öffnung der virtuellen Umschläge „B“ mit den technischen Angeboten und der etwaigen Muster, anlässlich der rein formell geprüft wird, ob die geforderten Unterlagen bzw. Muster vorhanden sind, ist öffentlich, während die Sitzungen zur technischen/qualitativen Bewertung der aufgrund der Bewertungskriterien zugelassenen Angebote, mit Ausnahme des Preises, nichtöffentlich sind. |  | La seduta d’apertura della busta virtuale “B” contenente le offerte tecniche ed eventualmente della campionatura, con relativa verifica meramente formale della presenza della documentazione o dell’eventuale campionatura richiesta, è pubblica, mentre le sedute di valutazione tecnico/qualitativa delle offerte ammesse in base ai criteri di valutazione, escluso il prezzo, si svolgeranno in sedute riservate. |
|  |  |  |
| Die Bewertungskommission/Der EVV bewertet in einer oder mehreren nichtöffentlichen Sitzungen die von den Teilnehmern auf der Grundlage der Ausschreibungsunterlagen vorgelegten Unterlagen. |  | La commissione di valutazione / Il RUP procede, in una o più sedute riservate, alla valutazione della documentazione presentata dai concorrenti sulla base di quanto richiesto negli atti di gara. |
|  |  |  |
| ***Falls die Option 1 verwendet wurde***  Die Koeffizienten für die qualitativen Bewertungs-elemente werden als Mittelwert der von den einzelnen Mitgliedern der Bewertungskommission nach eigenem Ermessen zugeteilten Koeffizienten von null bis eins ermittelt. |  | ***Solo quando è stata scelta l’opzione 1***  I coefficienti sono determinati, per quanto riguarda gli elementi di valutazione di natura qualitativa, attraverso la media degli stessi, variabili tra zero ed uno, attribuiti discrezionalmente dai singoli commissari. |
|  |  |  |
| **VORGEHENSWEISE FÜR DIE PARAMTERANGLEICHUNG:** |  | **MODALITÀ OPERATIVE PER LA RIPARAMETRAZIONE:** |
|  |  |  |
| Die für das einzelne Kriterium erreichte höchste Punktezahl wird auf die maximal erreichbare Punktezahl für das entsprechende Kriterium angehoben und alle anderen Punktezahlen werden im Verhältnis angepasst.  Die höchste Punktezahl, die sich aus der Summe der angeglichenen Punktezahlen für jedes einzelne angeglichene Kriterium ergibt, wird dann auf die maximale Punktezahl angehoben, die in den Ausschreibungsbedingungen für das technische Angebot (Element Qualität) vorgesehen ist, und die Punktezahlen der anderen Teilnehmer werden im Verhältnis angepasst. |  | Il punteggio più elevato di ogni singolo criterio viene riportato al punteggio massimo previsto per quel criterio e tutti gli altri punteggi vengono riportati in proporzione.  Il punteggio più elevato risultante dalla somma dei punteggi riparametrati relativi a ciascun singolo criterio verrà quindi riportato al punteggio massimo previsto dal disciplinare in relazione all’offerta tecnica (elemento qualità) adeguando in misura proporzionale i punteggi attribuiti agli altri concorrenti. |
|  |  |  |
| Zur Ermittlung ungewöhnlich niedriger Angebote wird die Gesamtpunktezahl vor der Parameterangleichung berücksichtigt. |  | Ai fini dell’individuazione delle offerte anomale si terrà conto del punteggio complessivo conseguito prima della riparametrazione. |
|  |  |  |
| **Auf-, Abrundungen**  Alle Berechnungen zur Festlegung der Punkte werden mit bis zu 2 Dezimalstellen, aufgerundet auf die höhere Einheit falls die 3. Dezimalstelle gleich oder höher als fünf ist, angegeben. |  | **Arrotondamenti**  Tutti i calcoli sono espressi fino alla seconda cifra decimale arrotondata all'unità superiore qualora la terza cifra decimale sia pari o superiore a cinque. |
|  |  |  |
| Nach Abschluss der technischen Bewertung teilt die Wettbewerbsbehörde in öffentlicher Sitzung das Ergebnis der technischen /qualitativen Bewertung und der Bewertung der Muster mit, öffnet die elektronischen Umschläge mit den Preisangeboten (Umschlag C) und verliest den Gesamtbetrag oder den angebotenen prozentuellen Abschlag jedes Teilnehmers. |  | Conclusa la fase della valutazione tecnica, sempre in seduta pubblica l’autorità di gara comunica il risultato della valutazione tecnico/qualitativa e del giudizio sui campioni, aprirà le buste elettroniche (busta “C”) contenenti le offerte economiche, e leggerà l’importo complessivo o il ribasso percentuale offerto da ciascun concorrente. |
|  |  |  |
| **Für die Vergabe der Punktezahl für das Element „Preis“ wird folgende Formel angewandt:** |  | **La formula utilizzata per l'attribuzione del punteggio per l'elemento "prezzo" é la seguente:** |
|  |  |  |
| **UMGEKEHRTE PROPORZIONALITÄT** |  | **PROPORZIONALITÀ INVERSA** |
|  |  |  |
| Ci = Omin/Oi  Punktzahl/punteggio:  **PEi = Ci \* Pmax** | | |
|  |  |  |
| Wobei Folgendes gilt:  Ci = dem n-ten Teilnehmer zugewiesener Koeffizient  Omin = Betrag günstigstes Angebot  Oi = Betrag des zu bewertenden Angebots  PEi = Punktezahl wirtschaftliches Angebot  Pmax = Höchstpunktezahl |  | Dove:  *Ci**=* coefficiente attribuito al concorrente i-esimo  Omin = importo offerta migliore  Oi = importo offerta in esame  PEi = punteggio economico  Pmax = punteggio massimo |
|  |  |  |
| Die Berechnungen der wirtschaftlichen Angebote werden vom Portal durchgeführt, das bei der zweiten Dezimalstelle abbricht.  Schließlich wird die Rangordnung der Teilnehmer erstellt. |  | I calcoli relativi ai punteggi economici vengono eseguiti tramite il sistema telematico, il quale opera un troncamento alla seconda cifra decimale.  Si redige infine la graduatoria dei concorrenti. |
|  |  |  |
| Die Überprüfung und etwaige Ausschlüsse gemäß Art. 80 Abs. 5 Buchst. m) GvD Nr. 50/2016 werden nach der Öffnung der Umschläge mit dem Preisangebot angeordnet. |  | La verifica ed eventuali esclusioni ai sensi dell’art. 80 comma 5 let. m) del d.lgs. 50/2016 sono disposte dopo l'apertura delle buste contenenti l'offerta economica. |
|  |  |  |
| Auf der Homepage der Vergabestelle werden gemäß Art. 27 Abs. 3 LG Nr. 16/2015 unter „Transparente Verwaltung“ nach dem Zuschlag die Zusammensetzung der Bewertungskommission und die Lebensläufe der Kommissionsmitglieder veröffentlicht. |  | Sul profilo della stazione appaltante, nella sezione “amministrazione trasparente” ai sensi dell’art. 27, coma 3, della LP n. 16/2015 verranno pubblicati dopo l’aggiudicazione la composizione della Commissione di valutazione e i curricula dei componenti. |
|  |  |  |
| **2. Gleiche Angebote und einziges Angebot** |  | **2. Offerte uguali ed offerta unica** |
|  |  |  |
| Die Vergabestelle/auftraggebende Körperschaft behält sich das Recht vor, den Zuschlag gemäß Art. 94 und 95 GvD Nr. 50/2016 nicht zu erteilen. |  | La stazione appaltante / L’ente committente si riserva il diritto di non procedere all’aggiudicazione ai sensi degli artt. 94 e 95 del d.lgs. 50/2016. |
|  |  |  |
| Falls die Angebote von zwei oder mehreren Teilnehmern dieselbe Gesamtpunktezahl, aber unterschiedliche Punktezahlen für den Preis und für sämtliche andere Bewertungselemente erhalten, wird jener Teilnehmer an die erste Stelle der Rangordnung gereiht, der die höchste Punktezahl für erhalten hat. *[auswählen zwischen Preis oder technischem Angebot]* |  | Nel caso in cui le offerte di due o più concorrenti ottengano lo stesso punteggio complessivo, ma punteggi differenti per il prezzo e per tutti gli altri elementi di valutazione, sarà collocato primo in graduatoria il concorrente che ha ottenuto il miglior punteggio per .*[scegliere tra prezzo o offerta tecnica]* |
|  |  |  |
| Falls die Angebote von zwei oder mehreren Teilnehmern dieselbe Gesamtpunktezahl und dieselben Teilpunktezahlen für den Preis und für das technische Angebot erhalten, wird eine Auslosung in öffentlicher Sitzung vorgenommen. |  | Nel caso in cui le offerte di due o più concorrenti ottengano lo stesso punteggio complessivo e gli stessi punteggi parziali per il prezzo e per l’offerta tecnica, si procederà mediante sorteggio in seduta pubblica. |
|  |  |  |
| **3. Ungewöhnlich niedrige Angebote** |  | **3. Offerte anomale** |
|  |  |  |
| ***(►Achtung: NUR für Verhandlungsverfahren für Bauaufträge bis zu 2.000.000,00 € haben die Vergabestellen die Möglichkeit, von der Anwendung der Formeln für die Berechnung der ungewöhnlich niedrigen Angebote gemäß BLR vom 30.10.2018 Nr. 1099 abzusehen.)***  ***OPTION 1*** |  | ***(►Attenzione! Le stazioni appaltanti hanno facoltà di non applicare le formule per il calcolo dell’anomalia di cui alla deliberazione della Giunta Provinciale n. 1099 del 30.10.2018 UNICAMENTE per le procedure negoziate per affidamenti di lavori fino all’importo di 2.000.000,00 di €)***   |  |  | | --- | --- | | ***OPZIONE 1*** |  | |
| ***[Beizubehalten bei 1) offenen Verfahren und 2) Verhandlungsverfahren bis zu 2 Mio., in den Fällen, in denen entschieden wurde, die gemäß BLR vom 30.10.2018 Nr. 1099 vorgesehenen Formeln anzuwenden, andernfalls den gesamten Absatz löschen:]*** |  | ***[Lasciare nei casi di 1) procedura aperta e 2) procedura negoziata fino a 2 Mio. nei casi in cui sia stato deciso di applicare le formule di cui alla deliberazione*** ***della Giunta Provinciale n. 1099 del 30.10.2018 altrimenti cancellare il paragrafo:]*** |  |
| Der EVV bewertet die Angemessenheit der Angebote, die gemäß Art. 30 Abs. 1 und 2 LG Nr. 16/2015 und gemäß „Anwendungsrichtlinie betreffend die Formeln für die Berechnung der ungewöhnlich niedrigen Angebote sowie des automatischen Ausschlusses“ laut BLR vom 30.10.2018 Nr. 1099 für ungewöhnlich niedrig erachtet werden.  Gibt es nur ein einziges zugelassenes Angebot, wird die Berechnung nicht angewandt. |  | |  |  | | --- | --- | | Il RUP procede a valutare la congruità delle offerte considerate anormalmente basse, ai sensi dell’art. 30, commi 1 e 2, l.p. 16/2015 e della “Linea guida concernente le formule per il calcolo dell’anomalia delle offerte ed esclusione automatica” adottata con deliberazione della Giunta Provinciale n. 1099 del 30.10.2018 |  |   Il calcolo non trova applicazione nel caso sia presente una sola offerta ammessa. |
|  |  |  |
| Alle Berechnungen zur Festlegung der Schwelle für ungewöhnlich niedrige Angebote erfolgen mit 15-stelliger Genauigkeit. Die Schwelle wird dann bis zur zweiten Dezimalstelle angegeben, die auf die höhere Einheit aufgerundet wird, falls die dritte Dezimalstelle gleich oder größer als fünf ist. |  | Tutti i calcoli per la determinazione della soglia di anomalia sono effettuati con 15 cifre significative di precisione. La soglia di anomalia è quindi espressa fino alla 2 cifra decimale arrotondata all'unità superiore qualora la 3 cifra decimale sia pari o superiore a cinque. |
|  |  |  |
| Auf jeden Fall kann der EVV, unabhängig von den Ergebnissen der etwaigen Anwendung der Berechnung gemäß obiger Anwendungsrichtlinie, das Unterverfahren zur Überprüfung von ungewöhnlich niedrigen Angeboten auch dann einleiten, wenn er den angebotenen Preis nach eigenem Ermessen für ungewöhnlich niedrig befindet. |  | In ogni caso, indipendentemente dai risultati dell’eventuale applicazione del calcolo di cui alla sopra citata linea guida, qualora il RUP, nell’esercizio del suo potere discrezionale, ritenga anomalo il prezzo offerto, può attivare il subprocedimento di anomalia. |
|  |  |  |
| Oder  ***OPTION 2***  ***[Beizubehalten nur bei Verhandlungsverfahren bis zu 2 Mio., wenn entschieden wurde, die gemäß BLR vom 30.10.2018 Nr. 1099 vorgesehenen Formeln nicht anzuwenden, andernfalls den gesamten Absatz löschen:]***  Der EVV bewertet gemäß Art. 30 Abs. 1 und 2 LG Nr. 16/2015 die Angemessenheit der ungewöhnlich niedrigen Angebote. |  | oppure  ***OPZIONE 2***  ***[Unicamente per procedure negoziate fino a 2 Mio., quando è stato deciso di non dare applicazione alle formule della deliberazione della Giunta Provinciale n. 1099 del 30.10.2018 e* *altrimenti cancellare il paragrafo]***  Il RUP procede a valutare la congruità delle offerte anormalmente basse ai sensi dell’art. 30, commi 1 e 2, l.p. 16/2015 |
|  |  |  |
| Im Fall der Einleitung eines Unterverfahrens zur Überprüfung ungewöhnlich niedriger Angebote werden diese von der auftraggebenden Körperschaft gemäß Art. 97 Abs. 1, 4, 5, 6 und 7 GvD Nr. 50/2016 überprüft. |  | In caso di attivazione del subprocedimento di anomalia le offerte sono assoggettate alla verifica dell’anomalia da parte dello stesso ente committente ai sensi dell’art. 97 comma 1, 4, 5, 6 e 7 del d.lgs. 50/2016. |
|  |  |  |
| Die auftraggebende Körperschaft behält sich die Befugnis vor, gleichzeitig die Erläuterungen gemäß Art. 97 GvD Nr. 50/2016 für bis zu maximal 5 (fünf) Angebote einzuholen, die dem Unterverfahren zur Überprüfung ungewöhnlich niedriger Angebote gemäß Anwendungsrichtlinie laut BLR Nr. 1099/2018 zu unterziehen sind, und auf jedem Fall bis zum ersten Angebot, das nicht ungewöhnlich niedrig ist.  Der EVV überprüft die eingereichten Erläuterungen zum ersten der so überprüften Angebote und, im Falle des Ausschlusses des Bieters, die Angemessenheit jedes weiteren, in der Rangliste folgenden Angebots, das der Überprüfung des ungewöhnlich niedrigen Angebots zu unterziehen ist (bis zum ersten Angebot, das nicht als ungewöhnlich niedrig erachtet wird). |  | L’ente committente si riserva la facoltà di chiedere contemporaneamente le spiegazioni di cui all´art. 97 d.lgs 50/2016 fino ad un massimo di 5 (cinque) offerte da assoggettare al subprocedimento di anomalia ai sensi della linea guida di cui alla d.g.p. 1099/2018 e comunque fino alla prima offerta non anomala.  Il RUP procederá a verificare le spiegazioni pervenute con riguardo alla prima offerta assoggettata al subprocedimento di anomalia e solo successivamente, nel caso di esclusione dell´offerente, procederá a verificare la congruità dell´eventuale ulteriore offerta assoggettata al subprocedimento di anomalia che segue in graduatoria (e così fino alla prima offerta non considerata anormalmente bassa). |
| Die Bewertung der ungewöhnlich niedrigen Angebote wird vom EVV eventuell mit Unterstützung der gemäß Art. 77 GvD Nr. 50/2016 ernannten Kommission durchgeführt. |  | La verifica sulle offerte anormalmente basse è svolta dal RUP con l’eventuale supporto della commissione nominata ex articolo 77 del d.lgs. 50/2016. |
|  |  |  |
| Teilnehmer, die ein ungewöhnlich niedriges Ange­bot abgegeben haben, werden somit schriftlich aufgefordert, innerhalb einer Frist von mindestens 15 (fünfzehn) Tagen nach Erhalt der Aufforderung die notwendigen Erläuterungen zu sämtlichen angebotenen Einheitspreisen und die zusätzlichen Unterlagen (s. die Anlage „Kriterien zur Bewertung ungewöhnlich niedriger Angebote“) zu übermitteln. In diesem Fall wird der Vorschlag zur Zuschlagserteilung bis zum Abschluss der Überprüfungen aufgeschoben. |  | Saranno richieste, pertanto, per iscritto entro un termine non inferiore a 15 (quindici) giorni dal ricevimento della richiesta, alle imprese che hanno presentato offerta anomala, oltre le necessarie spiegazioni di tutti i prezzi unitari offerti, l’ulteriore documentazione (vedi l’allegato “Criteri per la valutazione delle offerte anomale”). In tal caso la proposta di aggiudicazione è rinviata, fino al totale espletamento delle operazioni di verifica. |
|  |  |  |
| Die an die Vergabestelle zu übermittelnden Erläuterungen der angebotenen Preise und Kosten müssen mit digitaler Unterschrift unterzeichnet sein. |  | Le spiegazioni sul prezzo o sui costi proposti nelle offerte da trasmettere alla stazione appaltante deve essere firmata digitalmente. |
|  |  |  |
| **Der EVV überprüft in nichtöffentlicher Sitzung, eventuell mit Unterstützung der Bewertungs**­**kommission, die vom Bieter übermittelten Erläuterungen und kann, falls er diese als nicht ausreichend ansieht, das ungewöhnlich niedrige Angebot ausschließen, weitere Erläuterungen, auch durch mündliches Anhören, anfordern, wobei er eine Höchstfrist für die Erläuterung einräumt.**  **Der EVV schlägt der Wettbewerbsbehörde den Ausschluss jener Angebote vor, welche aufgrund der Überprüfung der übermittelten Erläuterungen insgesamt als nicht vertrauenswürdig erscheinen.** |  | **Il RUP, con l’eventuale supporto della commissione di valutazione, esamina in seduta riservata le spiegazioni fornite dall’offerente e, ove le ritenga non sufficienti ad escludere l’anomalia, può chiedere, anche mediante audizione orale, ulteriori chiarimenti, assegnando un termine massimo per il riscontro.**  **Il RUP propone all’autoritá di gara l´esclusione delle offerte che, in base all’esame degli elementi forniti con le spiegazioni risultino, nel complesso, inaffidabili.** |
|  |  |  |
| Nach Abschluss der Überprüfung der ungewöhnlich niedrigen Angebote wird die endgültige Rangliste erstellt, und die Wettbewerbsbehörde schlägt der Vergabestelle/auftraggebenden Körperschaft vor, den Zuschlag zu erteilen. |  | Al termine delle operazioni di verifica dell’anomalia sarà stilata la graduatoria definitiva di gara e l’autorità di gara propone l’aggiudicazione alla stazione appaltante / all’ente committente. |
|  |  |  |
| **4. Kontrollen und Überprüfungen** |  | **4. Controlli e verifiche** |
|  |  |  |
| Die Teilnahme am gegenständlichen Ausschreibungsverfahren gilt als Erklärung über die Erfüllung der von den staatlichen Rechtsvorschriften vorgegebenen und in der Ausschreibungsbekanntmachung und/oder im Aufforderungsschreiben und in den vorliegenden Ausschreibungsbedingungen näher ausgeführten und eventuell vervollständigten allgemeinen und besonderen Anforderungen. |  | La partecipazione alla presente procedura vale quale dichiarazione del possesso dei requisiti di ordine generale e speciale come stabiliti dalla normativa nazionale, specificati ed eventualmente integrati dal bando di gara e/o dalla lettera di invito e dal presente disciplinare di gara. |
|  |  |  |
| Gemäß Art. Art 26 LG Nr. 16/2015 beschränkt die Vergabestelle die Überprüfung der Erfüllung der allgemeinen und besonderen Anforderungen auf den Zuschlagsempfänger (einschließlich etwaiger Hilfs­unternehmen, ausführende Konsortiumsmitglieder). |  | A norma dell’art. 27 della l.p. 16/2015 la stazione appaltante limita la verifica del possesso dei requisiti di ordine generale e speciale in capo all’aggiudicatario (comprese eventuali imprese ausiliarie, consorziate esecutrici. |
|  |  |  |
| Um die Kontrollen gemäß Art. 80 GvD Nr. 50/2016 durchführen zu können, fordert die Vergabestelle nach dem noch nicht rechtswirksamen Zuschlag folgende Subjekte zur Vorlage/Bestätigung der Daten zur Gesellschaftsstruktur auf: |  | In seguito all’aggiudicazione non efficace, al fine di procedere con i controlli ai sensi dell’art. 80, d.lgs. 50/2016, la stazione appaltante richiederà di fornire/confermare i dati relativi alla composizione societaria in capo ai seguenti soggetti: |
|  |  |  |
| * Zuschlagsempfänger (einzelnes oder federführendes bzw. auftraggebendes Unternehmen des Zusammenschlusses), * eventuelles kooptiertes Unternehmen, * eventuelles ausführendes Konsortiumsmitglied, * eventuelles Hilfsunternehmen. |  | * aggiudicatario (impresa singola o mandataria e mandante); * eventuale impresa cooptata; * eventuale impresa consorziata esecutrice; * eventuale impresa ausiliaria. |
|  |  |  |
| Die Vergabestelle fordert den Zuschlagsempfänger gegebenenfalls auf, die geforderten Bescheinigungen und Dokumente innerhalb einer Frist von höchstens zehn Tagen inhaltlich zu vervollständigen und zu erläutern. |  | La stazione appaltante invita, se necessario, l’aggiudicatario a completare o a fornire, entro un termine non superiore a dieci giorni, chiarimenti in ordine al contenuto dei certificati e dei documenti richiesti. |
|  |  |  |
| Zur Ermittlung des Gesellschafters gemäß Art. 80 Abs. 3 GvD Nr. 50/2016 (Mehrheitsgesellschafter und alleiniger Gesellschafter) gilt im Begriff nicht nur die natürliche Person, sondern auch die juristische Person als miteingeschlossen.  Als Mehrheitsgesellschafter gilt der Gesellschafter, der eine Beteiligung von mindestens 50% des Gesellschaftskapitals hält.  Es werden der Reihe nach die Mehrheitsgesell­schafter, die juristische Personen sind, und die alleinigen Gesellschafter, die juristische Personen sind, bis hin zur natürlichen Person kontrolliert. Kontrolliert wird dabei das Nichtvorliegen von Ausschlussgründen gemäß Art. 80 Abs. 1, 2 und 5 Buchst. l GvD Nr. 50/2016). |  | Si fa presente che per l’individuazione del socio di cui all’art. 80, comma 3, d.lgs. 50/2016 (socio di maggioranza e socio unico) si considera inclusa nella nozione non solo la persona fisica, ma anche quella giuridica.  Si considera socio di maggioranza il socio titolare di un minimo di 50% del capitale sociale.  Vengono controllati a cascata i soci di maggioranza persona giuridica e i soci unici persona giuridica, fino alla persona fisica. Il controllo dei soci riguarda l’assenza delle cause di esclusione di cui all’art. 80 commi 1, 2 e 5 lett. l) d.lgs. 50/2016. |
|  |  |  |
| Falls die Überprüfung der Erfüllung der Teilnahmeanforderungen nach dem Zuschlag negativ ausfällt, wird die Vergabestelle / auftraggebende Körperschaft gemäß Art. 27 Absatz 3 LG Nr. 16/2015 den Zuschlag widerrufen, sowie der ANAC und den weiteren eventuell zuständigen Behörden Meldung erstatten und die vorläufige Sicherheit, sofern eingereicht, einbehalten, unbeschadet des Ersatzes eines höheren Schadens. In der Folge wird die Vergabestelle den Zuschlag dem Zweitplatzierten erteilen und dabei die Überprüfung nach den oben angeführten Modalitäten vornehmen. Falls der Auftrag auch dem Zweitplatzierten in der Rangordnung nicht erteilt werden kann, wird der Zuschlag dem Nächstplatzierten nach den oben beschriebenen Modalitäten erteilt. |  | In caso di esito negativo delle verifiche sul possesso dei requisiti di partecipazione a seguito dell’aggiudicazione, ai sensi dell’art. 27 comma 3 l.p. 16/2015, la stazione appaltante / l’ente committente procederà alla revoca dell’aggiudicazione, alla segnalazione all’ANAC ed alle ulteriori eventuali autorità competenti nonché all’incameramento della garanzia provvisoria, qualora presentata, salvo il risarcimento del maggior danno. La stazione appaltante aggiudicherà, quindi, al secondo graduato procedendo altresì, alle verifiche nei termini sopra indicati. Nell’ipotesi in cui l’appalto non possa essere aggiudicato neppure a favore del concorrente collocato al secondo posto nella graduatoria, l’appalto verrà aggiudicato, nei termini sopra detti, scorrendo la graduatoria. |
| **Ist der ausgeschlossene Wirtschaftsteil**­**nehmer von der Leistung einer vorläufigen Sicherheit befreit, muss er einen Betrag in Höhe von einem Prozent des Ausschreibungsbetrags zahlen. In den verschiedenen**  **Fällen einer Reduzierung des Betrags der vorläufigen Sicherheit ist zusätzlich zur Einbehaltung der Sicherheits**­**leistung ein Betrag geschuldet, welcher der Differenz zwischen dem Betrag von einem Prozent des Ausschreibungsbetrags und der vorläufigen Sicherheit entspricht.** |  | **Qualora l’operatore economico escluso sia esonerato dall’obbligo di prestare la garanzia provvisoria, deve pagare un importo pari all’uno per cento del valore a base di gara. Nei diversi casi di riduzione dell’importo della garanzia provvisoria, oltre all’escussione della garanzia è dovuto un importo pari alla differenza tra l’uno per cento del valore a base di gara e la garanzia provvisoria.** |
|  |  |  |
| Führt keine Überprüfung zu einem positiven Ergeb­nis, wird die Ausschreibung für ergebnislos erklärt. |  | Nel caso in cui nessuna verifica dia esito positivo, la gara verrà dichiarata deserta. |
|  |  |  |
| Auf jeden Fall wird die Zuschlagserteilung erst nach der Überprüfung der Erfüllung der allgemeinen und besonderen Anforderungen des Zuschlagsempfängers rechtswirksam. |  | In ogni caso l’aggiudicazione diverrà efficace solo dopo la verifica del possesso dei requisiti di ordine generale e di ordine speciale, sull’aggiudicatario. |
|  |  |  |
| Der Abschluss des Vertrags setzt den positiven Ausgang der von den geltenden Antimafia-Bestimmungen vorgesehenen Verfahren voraus, unbeschadet der Vorgaben nach Art. 88 Abs. 4-bis, 89 und 92 Abs. 3 GvD vom 6. September 2011, Nr. 159 (sog. Antimafia-Kodex). |  | La stipulazione del contratto è subordinata al positivo esito delle procedure previste dalla normativa vigente in materia di lotta alla mafia, fatto salvo quanto previsto dall’art. 88 comma 4-bis e 89 e dall’art. 92 comma 3 del d.lgs. 6 settembre 2011 n. 159 (c.d. Codice Antimafia). |
|  |  |  |
| Der Zuschlag ist für den Zuschlagsempfänger sofort bindend, während er es für die auftraggebende Körperschaft erst nach Vertragsabschluss ist. |  | L’aggiudicazione è immediatamente impegnativa per l’aggiudicatario, mentre per l’ente committente diventa tale a decorrere dalla data di stipula del contratto. |
|  |  |  |
| **5. Endgültige Rangordnung und Zuschlag** |  | **5. Graduatoria finale e aggiudicazione** |
|  |  |  |
| Der Zuschlagsvorschlag laut Ausschreibungs­niederschrift hat rein provisorischen Charakter und erfolgt nach den gesetzlichen Überprüfungen und der Genehmigung der Niederschrift seitens der zuständigen Körperschaft gemäß Art. 33 GvD Nr. 50/2016. |  | La proposta di aggiudicazione, così come risultante dal verbale di gara, è meramente provvisoria e subordinata agli accertamenti di legge ed all’approvazione del verbale stesso da parte dell’ente competente ai sensi dell’art. 33, d.lgs. 50/2016. |
|  |  |  |
| Die auftraggebende Körperschaft und/oder Vergabestelle behalten sich gemäß Art. 94 und 95 Abs. 12 GvD Nr. 50/2016 das Recht vor, den Zuschlag nicht zu erteilen. |  | L’ente committente e/o la stazione appaltante si riservano il diritto di non procedere all’aggiudicazione ai sensi degli artt. 94 e 95 comma 12 del d.lgs. 50/2016. |
|  |  |  |
| Die Vergabestelle und/oder auftraggebende Körperschaft behalten sich das Recht vor, das Ausschreibungsverfahren mit einer entsprechen­den Begründung auszusetzen, neu auszuschreiben oder keinen Zuschlag zu erteilen. |  | La stazione appaltante e/o l’ente committente si riservano il diritto di sospendere, reindire o non aggiudicare la gara motivatamente. |
|  |  |  |
| Der Zuschlag wird von der zuständigen Körperschaft erteilt. |  | L’aggiudicazione verrà effettuata dall’ente competente. |
|  |  |  |
| Nach dem Zuschlag können der Inhaber oder gesetzliche Vertreter des Teilnehmers oder dessen anderweitiger Vertreter, der im Portal registriert ist, auf elektronischem Wege Einsicht in die endgültige Rangordnung nehmen. |  | In seguito ad aggiudicazione, il titolare o legale rappresentante del soggetto concorrente o altra persona rappresentante del soggetto concorrente, registrata nel portale, può prendere visione, in modalità telematica, della graduatoria finale. |
|  |  |  |
| Die Vergabestelle führt nach Abschluss des Ausschreibungsverfahrens innerhalb von fünf Tagen die Mitteilungen gemäß Art. 76 Abs. 5 ff. GvD Nr. 50/2016 durch. Die Gültigkeit der vorläufigen Sicherheit erlischt mit Freistellung des Hauptschuldners durch die Freigabe der Sicherheit bei Übermittlung der Zuschlagsmitteilung an die Teilnehmer. |  | Al termine della procedura di gara la stazione appaltante procede entro 5 giorni alle comunicazioni di cui all’art. 76, comma 5 ss. d.lgs. 50/2016. La garanzia provvisoria è valida fino a quando la stazione appaltante non disporrà la liberazione dell'obbligato principale mediante svincolo della garanzia con la trasmissione alle imprese partecipanti della comunicazione di aggiudicazione. |
|  |  |  |
| **Der Zugang zu den Unterlagen ist ab Mitteilung der Zuschlagserteilung gemäß Art. 76 Abs. 5 GvD Nr. 50/2016 zulässig.** |  | **L'accesso agli atti è ammesso a decorrere dalla comunicazione di aggiudicazione ai sensi dell’art. 76, comma 5, del d.lgs. 50/2016.** |
|  |  |  |
| **Der Zugang zu den Unterlagen wird gemäß Art. 53 GvD Nr. 50/2016 gewährt.** |  | **L'accesso agli atti è garantito ai sensi dell'art. 53 del d.lgs. 50/2016.** |
|  |  |  |
| **Der Bieter muss bei etwaiger Verweigerung des Zugangs zu den Unterlagen ausdrücklich und bereits im Zuge der Ausschreibung (Anlage A) jedes einzelne Dokument oder Teile davon angeben, welche nach Art. 53 Abs. 5 Buchst. a) des GvD Nr. 50/2016 vom Recht auf Zugang ausgenommen sind, sowie eine ausdrückliche nachweisliche Begründung liefern. Andernfalls gewährt die Vergabestelle den berechtigten Subjekten ohne zusätzliches kontradiktori­sches Verfahren mit dem Bieter, den Zugang zu den Unterlagen.** |  | **L'offerente, in sede di eventuale diniego all'accesso, deve indicare espressamente e giá in sede di gara (allegato A) i singoli documenti, o parti degli stessi, esclusi dal diritto di accesso ai sensi dell'art. 53, comma 5, lett. a), d.lgs. 50/2016, fornendo motivata e comprovata dichiarazione. In caso contrario, la stazione appaltante garantisce ai soggetti legittimati, senza ulteriore contraddittorio con l'offerente, l'accesso ai documenti.** |
|  |  |  |
| **ARTIKEL 6 AUFLAGEN NACH DEM ZUSCHLAG, VERTRAGSABSCHLUSS** |  | **ARTICOLO 6  ADEMPIMENTI SUCCESSIVI ALL’AGGIUDICAZIONE E STIPULA DEL CONTRATTO** |
|  |  |  |
| **1. Angabe der Kosten für Arbeitskräfte sowie der betrieblichen Sicherheitskosten**  Falls kein Unterverfahren zur Überprüfung des ungewöhnlich niedrigen Angebotes eingeleitet wurde, wird der Zuschlagsempfänger gemäß Art. 97 Abs. 5 Buchst. d) GvD Nr. 50/2016 der Überprüfung der Kosten für Arbeitskräfte sowie der Überprüfung der Angemessenheit der betrieblichen Sicherheitskosten unterzogen.  Der Zuschlagsempfänger ist aufzufordern, die durchschnittlichen Personalkosten je Stunde für das für den Auftrag einzusetztende Personal anzugeben, wobei die jeweiligen Ministerialtabellen als Richtwert anzuwenden sind.  Zudem ist er aufzufordern, den in den Ausschreibungsunterlagen (Anlagen A1 und A1 bis) angegebenen Prozentsatz der betrieblichen Sicherheitskosten laut Ausschreibungsunterlagen (Anlagen A1 und A1 bis) gemäß Art. 95 Abs. 10 GvD Nr. 50/2016 zu bestätigen oder - sollte der angegebene Prozentsatz nicht den effektiv getragenen Kosten entsprechen - das Ausmaß jener Kosten in Abweichung zu dem in den Anlagen A1 und A1 bis angegebenen Prozentsatz ausdrücklich anzugeben.  Sollten die vom Zuschlagsempfänger angegebenen stündlichen Durchschnittskosten unter denen gemäß Ministerialtabellen liegen, bzw. sollten auch die erklärten betrieblichen Sicherheitskosten nicht angemessen erscheinen, werden entsprechende Erläuterungen angefordert. |  | **Indicazione dei costi per la manodopera e del costo di sicurezza interna aziendale**  Qualora non sia stato attivato il subprocedimento di anomalia, l’aggiudicatario viene sottoposto alla verifica relativa al costo per la manodopera ai sensi dell’art. 97 comma 5 lettera d) del d.lgs. 50/2016 ed alla verifica della congruità degli oneri aziendali concernenti l’adempimento delle disposizioni in materia di salute e sicurezza sui luoghi di lavoro.  All’aggiudicataria verrá richiesto di indicare il costo medio orario del personale da dedicare alla commessa, usando come parametro di riferimento la relativa tabella ministeriale.  Inoltre, all medesimo aggiudicatario verrá richiesto di confermare la percentuale dei costi per la sicurezza interna aziendale di cui all’art. 95 comma 10 del d.lgs. n. 50/2016 indicata nella documentazione di gara (allegati A1 e A1 bis) o – qualora la percentuale ivi indicata non corrisponde ai costi effettivamente sostenuti– di indicare esplicitamente tale costo in deroga alla percentuale giá indicati negli allegati A1 o A1 bis.  Nel caso il costo medio orario indicato dall’aggiudicatario non raggiunge il costo medio orario definito nella tabella ministeriale ovvero in caso di anomalia degli oneri aziendali concernenti l’adempimento delle disposizioni in materia di salute e sicurezza sui luoghi di lavoro dichiarati, saranno richieste dei chiarimenti. |
|  |  |  |
| **Falls die Bewertung seitens des EVV negativ ausfällt, wird die Zuschlagserteilung widerrufen und der Teilnehmer ausgeschlossen.** |  | **Qualora le valutazioni del RUP diano esito negativo si procederà alla revoca dell'aggiudicazione e seguirà l’esclusione dell’operatore economico.** |
|  |  |  |
| **2. Sicherheiten** |  | **2. Garanzie** |
|  |  |  |
| Gemäß Art. 36 Abs. 1 LG Nr. 16/2015 beträgt die endgültige Sicherheit **2**% des Vertragsbetrags. (Mit Begründung kann die Vergabestelle / auftraggebende Körperschaft den Betrag der Kaution gemäß Art. 36 Abs. 1 LG Nr. 16/2015 bis auf 1% reduzieren bzw. bis auf 4% erhöhen; diese Begründung muss aus einem entsprechenden Verwaltungsakt, eventuell auch aus dem Vergabevermerk, hervorgehen.)  Der erste Satz von Abs. 1 Art. 103 GvD Nr. 50/2016, worin die Höhe der endgültigen Sicherheit festgelegt wird, findet somit nicht Anwendung. |  | Ammontare della garanzia definitiva ai sensi dell’art. 36, comma 1, l.p. 16/2015: **2**% dell’importo contrattuale. (ai sensi dell’art. 36, comma 1, la stazione appaltante / l’ente committente può motivatamente ridurre l’importo della cauzione sino all’1% ovvero incrementarlo sino al 4%; tale motivazione deve risultare da apposito atto, eventualmente anche dalla relazione unica).  Non trova, pertanto, applicazione il primo periodo del comma 1 dell’art. 103, d.lgs. 50/2016, laddove si prevede l’ammontare della garanzia definitiva. |
|  |  |  |
| Die endgültige Sicherheit als Garantie für die Vertragserfüllung ist gemäß den vom Art. 103 GvD Nr. 50/2016 vorgesehenen Formen und Modalitäten zu stellen. Die Sätze 2, 3 und 4 von Art. 103 Abs. 1 ebd. finden keine Anwendung. Für die endgültige Sicherheit gelten die Begünstigungen der Reduzierung gemäß Art. 93 Abs. 7 GvD Nr. 50/2016 nicht. |  | La garanzia definitiva per l’esecuzione del contratto è costituita nelle forme e secondo le modalità previste dall’art. 103 del d.lgs. 50/2016. Non trovano applicazione i periodi 2, 3 e 4 del comma 1 dell’art. 103 del d.lgs. 50/2016. Per la garanzia definitiva non si applicano i benefici della riduzione di cui all’art. 93, comma 7, d.lgs. 50/2016. |
|  |  |  |
| Sollte der Ausschreibungsbetrag über 100 Millionen Euro liegen, ist die Kaution gemäß Art. 103 GvD Nr. 50/2016 durch die Sicherheiten gemäß Art. 104 ebd. zu ersetzen, und alle entsprechenden Verweise in diesen Ausschreibungsbedingungen gelten als dahingehend ersetzt. |  | Nel caso di importo a base di gara superiore a 100 milioni di Euro la cauzione di cui all’art. 103, d.lgs. 50/2016, è sostituita dalle garanzie di cui all’art. 104 d.lgs. 50/2016, e si intendono, pertanto, sostituiti tutti i relativi riferimenti nel presente disciplinare. |
|  |  |  |
| **2. Aufhebung des Zuschlags aus dem Zuschlagsempfänger anzulastenden Gründen** |  | **2. Annullamento dell’aggiudicazione per causa imputabile all’aggiudicatario** |
|  |  |  |
| Der Zuschlag wird aufgehoben, wenn der Zuschlagsempfänger:  a) sich innerhalb der von der auftraggebenden Körperschaft gesetzten Frist nicht einfindet, um den Vertrag abzuschließen;  b) die erforderlichen Unterlagen nicht fristgerecht übermittelt hat;  c) im Rahmen der Ausschreibung unwahre Erklärungen abgegeben hat, auch mit Bezug auf Art. 89 Abs. 1 GvD Nr. 50/2016;  d) nicht über die allgemeinen und/oder besonderen Anforderungen verfügt;  e) gegebenenfalls die eigenen Angestellten oder die freien Mitarbeiter, welche an der Ausführung des Bauwerks mitwirken, nicht (wenn vorgeschrieben) in die Bauarbeiterkasse der Autonomen Provinz Bozen eingetragen hat, außer bei Bauunternehmen eines anderen EU-Landes, in dem die gewährten sozialen Sicherheitsbedingungen zumindest im Wesentlichen mit denen der Bauarbeiterkasse der Autonomen Provinz Bozen vergleichbar sind. |  | L’aggiudicazione viene annullata qualora l’aggiudicatario:   1. non si presenti entro il termine fissato dall’ente committente per la stipulazione del contratto;    1. non abbia trasmesso i documenti richiesti entro il termine fissato;       1. abbia reso false dichiarazioni in sede di gara anche con riguardo al contenuto di cui all’art. 89, comma 1, d.lgs. 50/2016;   d) non sia in possesso dei requisiti di ordine generale e/o di ordine speciale;  e) se del caso, non abbia provveduto ad iscrivere alla Cassa edile della Provincia autonoma di Bolzano i propri lavoratori dipendenti ovvero soci lavoratori impiegati nella esecuzione dell’appalto, (ove prescritto), salvo che per l’impresa edile straniera di un altro Stato dell’Unione Europea, nel quale vengono garantite condizioni di sicurezza sociale dei lavoratori almeno sostanzialmente paragonabili a quelle offerte dalla Cassa edile della Provincia autonoma di Bolzano. |
|  |  |  |
| **In diesen Fällen wird die Vergabestelle die vorläufige Sicherheit, falls geschuldet, gemäß Art. 93 Abs. 6 GvD Nr. 50/2016 einbehalten oder die Strafe gemäß Art. 27 Abs. 3 LG Nr. 16/2015 verhängen.** |  | **Nelle suddette ipotesi, la stazione appaltante procederà con l’escussione della garanzia provvisoria ai sensi dell’art. 93 comma 6 del d.lgs. 50/2016** **qualora dovuta ovvero alla sanzione di cui all’art. 27 comma 3 della l.p. 16/2015.** |
|  |  |  |
|  |  |  |
| **3. Vertragsabschluss** |  | **3. Stipula del contratto** |
|  |  |  |
| Der Vertrag wird in den Formen gemäß Art. 37 Abs. 1 LG Nr. 16/2015 abgeschlossen. |  | Il contratto verrà stipulato nelle forme di cui all’art. 37 comma 1 della l.p. 16/2015. |
|  |  |  |
| Der Vertrag ist innerhalb der Frist nach Art. 32 Abs. 8 GvD Nr. 50/2016 und nicht vor der Frist nach Abs. 1 von Art. 39 LG Nr. 16/2015 abzuschließen. Die besonderen Vertragsbedingungen gelten als Vertragsentwurf. |  | Il contratto dovrà essere stipulato entro il termine di cui all’art. 32, comma 8, d.lgs. 50/2016 e non prima di quello di cui al comma 1 dell’art. 39 della l.p. 16/2015. Il capitolato speciale vale quale bozza di contratto. |
|  |  |  |
| Hinsichtlich der besonderen Teilnahmeanforderungen gemäß Art. 1 Punkt 2.4 der vorliegenden Ausschreibungsbedingungen überprüft die Vergabe­stelle von Amts wegen den Besitz der SOA-Zertifizierung oder verlangt gegebenenfalls die Unterlagen zum Nachweis der Anforderungen nach Art. 90 DPR Nr. 207/2010 innerhalb von 10 aufeinanderfolgenden Kalendertagen ab Anfrage: |  | La stazione appaltante, con riferimento ai requisiti speciali di partecipazione di cui all’art. 1, punto 2.4 del presente disciplinare di gara, verificherà d’ufficio il possesso dell’attestazione SOA ovvero richiederà, se del caso, la documentazione a comprova dei requisiti di cui all’art. 90, d.p.r. 207/2010 entro e non oltre 10 giorni naturali e consecutivi dalla predetta richiesta: |
|  |  |  |
| **a) *Als Nachweis des Betrags der im Fünf-jahreszeitraum vor dem Datum der Veröf***­***fentlichung der Ausschreibungsbekannt***­***machung ausgeführten Bauleistungen, die technisch objektiv mit den ausgeschriebe***­***nen Bauleistungen vergleichbar sind und die direkt und mindestens in Höhe des Betrags für die auszuführenden Bauleistungen ausgeführt wurden:***  *-* unterzeichneteAuflistung der für öffentliche Verwaltungen erbrachten Bauleistungen mit Angabe der auftraggebenden Körperschaft, des zuständiges Amtes, der Ansprechperson, der Adresse, des EVV, des Gegenstands, des Betrags, der Nummer und des Datums des Vertrags; im Falle von Bauleistungen für private Auftraggeber deren Erklärung über die Ausführung der Arbeiten, oder in Ermangelung eine Eigenerklärung des Teilnehmers. |  | 1. ***A dimostrazione dell’importo dei lavori eseguiti nel quinquennio antecedente alla data di pubblicazione del bando di gara, che presentino una correlazione tecnica oggettiva con quelli da eseguire, eseguiti direttamente e per un importo non inferiore a quello della prestazione da eseguire:***  * elenco sottoscritto delle prestazioni prestate a favore di amministrazioni pubbliche con indicazione dell’ente committente, dell’ufficio competente, della persona di riferimento, dell’indirizzo, del RUP e dell’oggetto, importo, numero e data del contratto; per prestazioni effettuate a favore di privati dichiarazione degli stessi relativa all’effettuazione delle suddette prestazioni, o in mancanza, dello stesso concorrente. |
|  |  |  |
| **b) *Als Nachweis der Gesamtarbeitskosten für die Angestellten (zusammengesetzt aus direktem Lohn und Gehalt, Sozialbeiträgen und Rücklagen für Ruhestandsbezüge) im Fünfjahreszeitraum vor dem Datum der Veröffentlichung der Ausschreibungs-bekanntmachung:***  *-* **Erklärung des Teilnehmers**, worin das Unternehmen bestätigt, dass aus den Bilanzen oder aus der Steuererklärung hervorgeht, dass das Unternehmen in den letzten fünf Jahren Gesamtkosten für Angestellte von mindestens 15% des Betrags der ausgeführten Bauleistungen bestritten hat. Liegt das Verhältnis zwischen ausgeführten Bauleistungen und getragenen Kosten für Personal darunter, wird der Betrag der Bauleistungen bildlich gesprochen im Verhältnis gekürzt, so dass der verlangte Prozentsatz wiederhergestellt wird. In diesem Falle wird der so gekürzte Betrag für den Nachweis der Erfüllung der Anforde­rungen der ausgeführten Bauleistungen berücksichtigt. |  | 1. ***A dimostrazione del costo complessivo sostenuto per il personale dipendente (composto da retribuzione e stipendi, contributi sociali ed accantonamenti ai fondi di quiescenza) nel quinquennio antecedente alla data di pubblicazione del bando di gara*:**  * **Dichiarazione del concorrente**, nella quale l’impresa dichiara che dai bilanci o dalla dichiarazione dei redditi risulta che l’impresa ha sostenuto negli ultimi cinque esercizi un costo complessivo per il personale dipendente non inferiore al 15% dell’importo dei lavori eseguiti. Se il rapporto tra i lavori eseguiti ed il costo sostenuto per il personale è inferiore a tale limite, l'importo dei lavori è figurativamente e proporzionalmente ridotto in modo da ristabilire la percentuale richiesta. In tal caso l'importo così ridotto sarà tenuto in considerazione per la dimostrazione del possesso dei requisiti dei lavori eseguiti. |
|  |  |  |
| 1. ***Als Nachweis für die angemessene technische Ausstattung, über welche die Unternehmen durch Eigentum, Leasing oder Miete verfügen****:*   *-* **Verzeichnis der technischen Ausrüs**­**tung** für die Realisierung der Bauarbeiten. |  | 1. ***A dimostrazione dell’adeguata attrezzatura tecnica, di cui le imprese dispongono a titolo di proprietà, locazione finanziaria e noleggio:***  * **Elenco dell’attrezzatura tecnica** per la realizzazione dei lavori. |
|  |  |  |
| Die Anforderungen für die Kategorien OG2, OS2-A, OS2-B, OS24 (beschränkt auf historische Grünflächen/Grünflächen mit Bindung gemäß Art. 10 Abs. 4 Buchst. f) GvD Nr. 42/2004) und OS25 für die Durchführung von Arbeiten unter 150.000 € sind gemäß Art. 12 MD Nr. 154/2017 festgesetzt. |  | Per le categorie OG2, OS2-A, OS2-B, OS24 (limitatamente al verde storico/vincolato ai sensi dell’art. 10, comma 4, lett. f), d.lgs. 42/2004) e OS25 i requisiti per eseguire i lavori di importo inferiore a 150.000 € sono stabiliti dall’art. 12, d.m. 154/2017. |
|  |  |  |
| **Für den Vertragsabschluss hat der Zuschlags**­**empfänger folgende Unterlagen vorzulegen:** |  | **Documentazione per la stipula del contratto, da presentare da parte dell’aggiudicatario:** |
|  |  |  |
| 1. Der Zuschlagsempfänger hinterlegt vor oder gleichzeitig mit der Unterzeichnung des Vergabevertrags dievor der Veröffentlichung des Vergabeverfahrens abgeschlossen dauerhaften Kooperations-, Dienstleistungs- und/oder Lieferverträge gemäß des Art. 105 Abs. 3 Buchst. c-bis) GvD Nr. 50/2016 bei der Vergabestelle/auftraggebenden Körperschaft. |  | 1. I contratti continuativi di cooperazione, servizio e/o fornitura, sottoscritti in epoca anteriore alla pubblicazione della presente procedura d’appalto, di cui alla lett. c-bis) dell’art. 105, comma 3, d.lgs. 50/2016 dovranno essere depositati presso la stazione appaltante/l’ente committente prima o contestualmente alla sottoscrizione del contratto di appalto. |
|  |  |  |
| 1. Einzureichen sind gemäß Art. 90 Abs. 9 Buchst. a) und b) GvD Nr. 81/2008 (Vereinheit­lichter Text Arbeitssicherheit) folgende Unter­lagen **im Falle eines einzelnen Unterneh**­**mens / im Falle einer BG von allen Unternehmen / im Fall eines gewöhnlichen und Handwerkskonsortiums vom Konsor**­**tium selbst und von den Mitgliedsunter**­**nehmen, welche die Arbeiten ausführen)**: |  | 1. **Da parte dell’impresa singola / da parte di tutte le imprese in caso di RTI / da parte del consorzio e da parte delle imprese consorziate che eseguiranno i lavori in caso di consorzio ordinario e artigiano** dovrà essere prodotta ai sensi dell’art. 90, comma 9, lettere a) e b), d.lgs. 81/2008 (testo unico sicurezza sul lavoro) la seguente documentazione: |
|  |  |  |
| 1. Dokument zur Risikobewertung gemäß Art. 17 Abs. 1 Buchst. a) GvD Nr. 81/2008 zur Überprüfung der technisch-fachlichen Eignung nach den Modalitäten gemäß Anhang XVII GvD Nr. 81/2008 für zeitlich begrenzte oder ortsveränderliche Baustellen mit voraussichtlichem Ausmaß **von 200 oder mehr** Personentagen und/oder mit Arbeiten, die mit **besonderen Risiken** gemäß Anhang XI GvD Nr. 81/2008 **verbunden sind**. |  | 1. documento di valutazione dei rischi di cui all'[art. 17](http://bd01.leggiditalia.it/cgi-bin/FulShow?TIPO=5&NOTXT=1&KEY=01LX0000604861ART44), comma 1, lettera a), d.lgs. 81/2008, ai fini della verifica dell'idoneità tecnico-professionale, con le modalità di cui all’allegato XVII del d.lgs. 81/2008, per cantieri temporanei o mobili con entità presunta **pari o superiore** a 200 uomini-giorno e/o i cui lavori **comportano rischi particolari** di cui all’allegato XI del d.lgs. 81/2008); |
|  |  |  |
| 1. Vordruck S.3 – Ersatzerklärung des Unter­nehmens gemäß Art. 90 Abs. 9 Buchst. a) und b) GvD Nr. 81/2008 für zeitlich begrenzte oder ortsveränderliche Baustellen mit voraussichtlichem Ausmaß **von 200 oder mehr** Personentagen und/oder mit Arbeiten, die mit **besonderen Risiken** gemäß Anhang XI GvD Nr. 81/2008 **verbunden sind** oder   Vordruck S.2 – Ersatzerklärung des Un­ternehmens/Selbstständigen gemäß Art. 90 Abs. 9 Buchst. a) und b) GvD Nr. 81/2008 für zeitlich begrenzte oder ortsveränderliche Baustellen mit voraus­sichtlichem Ausmaß von **weniger** als 200 Personentagen und mit Arbeiten, die mit **keinen besonderen Risiken** gemäß An­hang XI GvD Nr. 81/2008 **verbunden sind**. |  | 1. modello S.3 – dichiarazione sostitutiva dell’impresa ai sensi dell’art. 90, comma 9, lettere a) e b), del d.lgs. 81/2008 per cantieri temporanei o mobili con entità presunta **pari o superiore** a 200 uomini-giorno e/o i cui lavori **comportano rischi particolari** di cui all’allegato XI del d.lgs. 81/2008) o modello S.2 – dichiarazione sostitutiva dell’impresa/ lavoratore autonomo ai sensi dell’art. 90, comma 9, lettere a) e b), d.lgs. 81/2008 per cantieri temporanei o mobili con entità presunta **inferiore** a 200 uomini-giorno e i cui lavori **non comportano rischi particolari** di cui all’allegato XI del d.lgs. 81/2008). |
|  |  |  |
| Zur Überprüfung der technisch-fachlichen Eignung sind **im Falle von Selbständigen ohne Angestellte** folgenden Unterlagen nach den Modalitäten gemäß Anhang XVII GvD Nr. 81/2008 einzureichen: |  | **Se si tratta di un lavoratore autonomo senza dipendenti** dovrà essere prodotta, ai fini della verifica dell'idoneità tecnico-professionale, con le modalità di cui all’allegato XVII del d.lgs. 81/2008, la seguente documentazione: |
|  |  |  |
| 1. Für zeitlich begrenzte oder ortsveränder­liche Baustellen mit voraussichtlichem Aus­maß von **weniger** als 200 Personentagen und mit Arbeiten, die mit **keinen besonderen Risiken** gemäß Anhang XI GvD Nr. 81/2008 **verbunden sind**:  - Vordruck S.2 – Ersatzerklärung des Unter­nehmens/Selbstständigen gemäß Art. 90 Abs. 9 Buchst. a) und b) GvD Nr. 81/2008; |  | 1. per cantieri temporanei o mobili con entità presunta **inferiore** a 200 uomini-giorno e i cui lavori **non comportano rischi particolari** di cui all’allegato XI del d.lgs. 81/2008:  - modello S.2 – dichiarazione sostitutiva dell’impresa/ lavoratore autonomo ai sensi dell’art. 90, comma 9, lettere a) e b) del d.lgs. 81/2008; |
|  |  |  |
| 2. für zeitlich begrenzte oder ortsveränderliche Baustellen mit voraussichtlichem Ausmaß **von** 200 **oder mehr** Personentagen und/oder mit Arbeiten, die mit **besonderen Risiken** gemäß Anhang XI GvD Nr. 81/2008 **verbunden sind**:   1. spezifische Dokumente zur Bestätigung der Konformität von Maschinen, Geräten und Hilfskonstruktionen mit Bezug auf die Bestimmungen gemäß GvD Nr. 81/2008, 2. Liste der verfügbaren persönlichen Schutzausrüstungen, 3. Zeugnisse über die eigene Ausbildung und gesundheitliche Eignung, sofern vom obigen GvD ausdrücklich vorgesehen. |  | 2. per cantieri temporanei o mobili con entità presunta **pari o superiore** a 200 uomini-giorno e/o i cui lavori **comportano rischi particolari** di cui all’allegato XI del d.lgs. 81/2008:   1. specifica documentazione attestante la conformità alle disposizioni di cui al d.lgs. 81/2008, di macchine, attrezzature e opere provvisionali; 2. elenco dei dispositivi di protezione individuali in dotazione; 3. attestati inerenti la propria formazione e la relativa idoneità sanitaria, ove espressamente previsti dal predetto decreto legislativo. |
|  |  |  |
| Die Vordrucke S.2 und S.3 sind unter folgender Anschrift verfügbar:  http://www.provinz.bz.it/arbeit-wirtschaft/ausschreibungen/vordrucke-ausfuehrungsphase.asp |  | I modelli S.2 und S.3 sono disponibili al seguente indirizzo:  http://www.provincia.bz.it/lavoro-economia/appalti/modulistica-fase-di-esecuzione.asp |
|  |  |  |
| 1. Einzureichen ist **die endgültige Sicherheit** in Höhe von **2**% des Vertragsbetrags zugunsten der auftraggebenden Körperschaft (mit Begründung kann die Vergabestelle/ auftraggebende Körperschaft den Betrag der Kaution bis auf 1% reduzieren bzw. bis auf 4% erhöhen). Die endgültige Sicherheit ist gemäß den vom Art. 103 GvD Nr. 50/2016 (ausgenommen der 2., 3. und 4. Satz von Abs. 1) und gemäß Art. 93 GvD Nr. 50/2016 vorgesehenen Bedingungen Formen und Modalitäten zu stellen. Sie ist durch Kaution oder Bank- oder Versicherungs­garantie zu stellen. **Für die endgültige Sicherheit findet die Reduzierung gemäß Art. 93 Abs. 7 GvD Nr. 50/2016 KEINE Anwendung.** Die Sicherheit verliert ihre Wirkung erst ab Ausstel­lungsdatum der provisorischen Abnahme­bescheinigung oder der Bescheinigung der ordnungsgemäßen Ausführung und somit sobald die auftraggebende Körperschaft die Freistellung des Hauptschuldners durch Freigabe der Sicherheit durch freistellende Erklärung ohne nachfolgende Rückgabe des Originals anordnet. Bei BG muss die endgültige Sicherheit auf der Grundlage einer unwiderruflichen Bevollmächtigung vom federführenden Unternehmen oder Gruppenbeauftragten im Namen und auf Rechnung aller auftraggebenden Mitglieder der BG gestellt werden. Die endgültige Sicherheit muss der Mustervorlage gemäß Art. 103 Abs. 9 GvD Nr. 50/2016 entsprechen. |  | 1. **La garanzia definitiva** ammontante al **2**% dell’importo contrattuale (ai sensi dell’art. 36, comma 1, la stazione appaltante / l’ente committente può motivatamente ridurre l’importo della cauzione sino all’1% ovvero incrementarlo sino al 4%) intestata a favore all’ente committente. La garanzia definitiva è da costituire alle condizioni, nelle forme e con le modalità di cui agli articoli 103 (ad eccezione dei periodi 2, 3 e 4 del comma 1, i quali non trovano applicazione) e 93 del d.lgs. 50/2016. In particolare sarà da costituire tramite cauzione o garanzia bancaria o assicurativa. **Per la garanzia definitiva NON si applicano i benefici della riduzione di cui all’art 93, comma 7, d.lgs. 50/2016.**La garanzia cessa di avere effetto solo alla data di emissione del certificato di collaudo provvisorio o del certificato di regolare esecuzione e pertanto fino a quando l’ente committente non disporrà la liberazione dell'obbligato principale mediante svincolo della garanzia con conseguente dichiarazione liberatoria della stessa senza successiva restituzione dell'originale. In caso di riunione temporanea di concorrenti la garanzia definitiva è prestata, su mandato irrevocabile, dall’impresa mandataria o capogruppo in nome e per conto di tutti i mandanti. La garanzia definitiva deve essere conforme allo schema tipo di cui all’art. 103, comma 9, d.lgs. 50/2016. |
|  |  |  |
| 1. Einzureichen ist **die Versicherungsgarantie** gemäß Art. 103 GvD Nr. 50/2016 und gemäß besonderen Vertragsbedingungen durch eine Versicherung, welche die auftraggebende Körperschaft von allen Risiken bei der Arbeitsausführung schadlos hält und welche eine Haftpflichtversicherung gegenüber Dritten bei der Arbeitsausführung vorsieht. Die Versicherungssumme muss exakt wie in den besonderen Vertragsbedingungen vorgesehen unterteilt sein. Im Falle einer BG wird die Versicherungsgarantie auf der Grundlage einer unwiderruflichen Bevollmächtigung vom federführenden Unternehmen oder Gruppenbeauftragen im Namen und auf Rechnung aller auftraggebenden Mitglieder der BG abgeschlossen.   *(Gemäß BLR vom 7. August 2018 Nr. 780 kann die Vergabestelle bei mittels Aufforderung durchgeführten Verfahren zur Vergabe von Bauleistungen über einen Betrag unter 500.000 Euro von den Versicherungen gemäß*  *Art. 103 Abs. 7 GvD Nr. 50/2016 absehen, unter der Bedingung, dass der Auftragnehmer über eine allgemeine Haftpflichtversicherung verfügt. Sollte die Vergabestelle dennoch eine Versicherung verlangen, ist dies entsprechend zu begründen.)* |  | 1. La **garanzia** **assicurativa** prescritta dall’art. 103 del d.lgs. 50/2016 e dal capitolato speciale d’appalto, mediante polizza assicurativa che tenga indenne l’ente committente da tutti i rischi di esecuzione e che preveda anche una garanzia di responsabilità civile per danni causati a terzi nell’esecuzione dei lavori. La somma assicurata deve essere suddivisa esattamente come prescritto dal capitolato speciale d’appalto. In caso di riunione temporanea di concorrenti la garanzia assicurativa è prestata, su mandato irrevocabile, dall’impresa mandataria o capogruppo in nome e per conto di tutti i mandanti.   *(Ai sensi della delibera della Giunta Provinciale del 7 agosto 2018 n. 780, nel caso di procedure di gara mediante invito per l’affidamento di lavori di importo inferiore a 500.000 euro la stazione appaltante può prescindere dal richiedere le assicurazioni di cui all’art. 103, comma 7, del d.lgs. 50/2016, a condizione che l’appaltatore sia comunque munito di polizza generica di responsabilità civile. Qualora la stazione appaltante intendesse comunque chiedere l’assicurazione ciò deve essere motivato)* |
|  |  |  |
| 1. Einzureichen ist im Falle einer BG:   a) der Sonderauftrag mit Vertretungsbefugnis, der aus öffentlicher Urkunde oder beglaubigter Privaturkunde oder aus deren beglaubigter Abschrift hervorgeht,  b) die Vollmacht zum Sonderauftrag, die dem gesetzlichen Vertreter des federführenden Unternehmens erteilt wurde, oder deren beglaubigte Abschrift. |  | 1. In caso di RTI:   a) il mandato speciale con rappresentanza risultante da atto pubblico o scrittura privata autenticata o copia di esso autenticata;  b) la procura relativa al mandato, conferita al legale rappresentante dell'impresa capogruppo, o copia di essa autenticata. |
|  |  |  |
| 1. Eine bestimmte Anzahl an **Stempelmarken**, die von der auftraggebenden Körperschaft gemäß DPR Nr. 642/1972 festzulegen ist. |  | 1. Un determinato numero di **marche da bollo** che verranno definite dall’ente committente, secondo quanto disposto dal d.p.r. 642/1972. |
|  |  |  |
| 1. Sekretariatsgebühren in der Höhe von €. |  | 1. Diritti di segreteria pari ad € . |
|  |  |  |
| 1. Eventuelle Bezeichnung des Steuervertreters gemäß Art. 17 Abs. 2 und 53 Abs. 3 DPR Nr. 633/1972. |  | 1. Eventuale nominativo del rappresentante fiscale ex artt. 17, comma 2, e 53, comma 3 del d.p.r. 633/1972. |
|  |  |  |
| 1. Angabe des **Kontokorrents für öffentliche Aufträge** |  | 1. L’indicazione del **conto corrente dedicato**. |
|  |  |  |
| **Die Unterlagen zum Nachweis der Erfüllung der Anforderungen gemäß Art. 80 und 84 GvD Nr. 50/2016 und/oder Art. 90 DPR Nr. 2017/2010 werden direkt von der Vergabestelle bei den zuständigen Körperschaften angefordert.** |  | **La documentazione a comprova del possesso dei requisiti di cui all’art. 80 e all’art. 84 d.lgs. 50/2016 e/o art. 90 d.p.r. 207/2010, verrà richiesta direttamente dalla stazione appaltante agli enti competenti.** |
|  |  |  |
| **Von den Teilnehmern mit Sitz** **in anderen Ländern der EU** werden als Nachweis der Erfüllung der Anforderungen gemäß Art. 80 GvD Nr. 50/2016 gleichwertige Dokumente verlangt.  Zur Ermittlung des Gesellschafters gemäß Art. 80 Abs. 3 GvD Nr. 50/2016 (Mehrheitsgesellschafter und alleiniger Gesellschafter) gilt im Begriff nicht nur die natürliche Person, sondern auch die juristische Person als miteingeschlossen.  Als Mehrheitsgesellschafter gilt der Gesellschafter, der eine Beteiligung von mindestens 50 % des Gesellschaftskapitals hält.  Es werden der Reihe nach die Mehrheitsgesell­schafter, die juristische Personen sind, und die alleinigen Gesellschafter, die juristische Personen sind, bis hin zur natürlichen Person kontrolliert. Kontrolliert wird dabei das Nichtvorliegen von Ausschlussgründen gemäß Art. 80 Abs. 1, 2 und 5 Buchst. l GvD Nr. 50/2016). |  | Ai **concorrenti** con sede in altri Paesi dell’Unione Europea vengono richiesti, a comprova del possesso dei requisiti di cui all’art. 80 d.lgs. 50/2016, documenti equivalenti.  Si fa presente che per l’individuazione del socio di cui all’art. 80 comma 3 d.lgs. 50/2016 (socio di maggioranza e socio unico) si considera inclusa nella nozione non solo la persona fisica, ma anche quella giuridica.  Si considera socio di maggioranza il socio titolare di un minimo di 50% del capitale sociale.  Vengono controllati a cascata i soci di maggioranza persona giuridica e i soci unici persona giuridica, fino alla persona fisica. Il controllo dei soci riguarda l’assenza delle cause di esclusione di cui all’art. 80 comma 1, 2 e 5 lett. l) d.lgs. 50/2016. |
|  |  |  |
| Ein in anderen Ländern der EU oder in einem der Länder gemäß Art. 83 Abs. 3 GvD Nr. 50/2016 niedergelassener Teilnehmer muss für den Nachweis der Anforderungen an die berufliche Eignung eine eidesstattliche oder eine gemäß den im Niederlassungsland geltenden Bedingungen verfasste Erklärung einreichen. |  | Il concorrente non stabilito in Italia ma in altro Stato membro o in uno dei Paesi di cui all’art. 83, comma 3, d.lgs. 50/2016, dovrà presentare ai fini della comprova dei requisiti di idoneità professionale dichiarazione giurata o secondo le modalità vigenti nello Stato nel quale è stabilito. |
|  |  |  |
| **4. Konkurs oder Vertragsaufhebung** |  | **4. Fallimento o risoluzione** |
|  |  |  |
| Im Falle des Konkurses, der Zwangsliquidation und des Ausgleichs oder im Falle, dass der Auftragnehmer sich in einem Insolvenz- oder Liquidationsverfahren befindet, im Falle der Vertragsaufhebung oder des Rücktritts vom Vertrag im Sinne der geltenden Rechtsvorschriften oder im Falle einer gerichtlichen Feststellung der Unwirksamkeit des Vertrags konsultieren die auftraggebenden Körperschaften gemäß Art. 110 GvD Nr. 50/2016 fortlaufend die Teilnehmer des ursprünglichen Ausschreibungsverfahrens. Die Konsultation erfolgt gemäß ihrer Reihung in der betreffenden Rangordnung für den Abschluss eines neuen Vertrags über die Vergabe der Fertigstellung der Bauleistungen zu denselben Bedingungen, die bereits vom ursprünglichen Zuschlagsempfänger bei der Angebotsabgabe geboten wurden. |  | L’ente committente, ai sensi dell’art. 110, d.lgs. 50/2016 in caso di fallimento, di liquidazione coatta e concordato preventivo, ovvero procedura di insolvenza concorsuale o di liquidazione dell’appaltatore, o di risoluzione del contratto, ovvero di recesso dal contratto ai sensi della normativa vigenteovvero in caso di dichiarazione giudiziale di inefficacia del contratto, interpella progressivamente i soggetti che hanno partecipato all’originaria procedura di gara. La consultazione avviene in base alla relativa graduatoria, al fine di stipulare un nuovo contratto per l’affidamento dell’esecuzione e completamento dei lavori alle medesime condizioni già proposte dall’originario aggiudicatario in sede di offerta. |
|  |  |  |
| **5. Streitverfahren in der Vertragsausführungs**­**phase** |  | **5. Contenzioso in sede di esecuzione del contratto** |
|  |  |  |
| Unbeschadet der Anwendung des Vergleichs-verfahrens und des Verfahrens über die gütliche Streitbeilegung gemäß Art. 208 und 205 GvD Nr. 50/2016 ist für Streitigkeiten mit dem Auftrag­nehmer, die mit dem gegenständlichen Bauauftrag im Zusam­menhang stehen, die Zuständigkeit eines Schiedsgerichts gemäß Art. 209 und 210 GvD Nr. 50/2016 ausgeschlossen; für alle Streitigkeiten, die sich aus der Ausführung des Auftrags ergeben, ist Bozen ausschließlicher Gerichtsstand. Diese Bestimmung hat Vorrang, wenn die besonderen Vertragsbedingungen anders vorsehen. |  | In caso di contenzioso con l’appaltatore, fatta salva l’applicazione delle procedure di transazione e di accordo bonario previste, rispettivamente, dagli artt. 208 e 205 del d.lgs. 50/2016, si specifica che nel contratto d’appalto dei lavori in oggetto verrà esclusa la competenza arbitrale prevista dagli artt. 209 e 210 del d.lgs. 50/2016 e, pertanto, tutte le controversie derivanti dall’esecuzione del contratto saranno di esclusiva competenza del Giudice del foro di Bolzano. Tale disposizione prevale rispetto a quanto diversamente stabilito nel capitolato speciale. |
|  |  |  |
| **Gemäß Art. 35 Abs. 18 GvD Nr. 50/2016 ist eine Vorauszahlung in Höhe von 20% des Vertragswerts zugunsten des Auftragnehmers vorgesehen.** |  | **Ai sensi dell’art. 35, comma 18 del d.lgs. 50/2016 è prevista la corresponsione in favore dell’appaltatore di un’anticipazione pari al 20% dell’importo contrattuale.** |
|  |  |  |
| **Die Zahlung des Vorschusses setzt gemäß Art. 35 Abs. 18 GvD Nr. 50/2016 voraus, dass eine Bank- oder Versicherungsgarantie in Höhe des Vorschusses geleistet wurde, erhöht um den gesetzlichen Zinssatz für den Zeitraum, der für die Rückforderung des Vorschusses gemäß dem Zeitplan der Leistungserbringung erforderlich ist. Der Betrag dieser Garantie wird entsprechend den Baufortschritten schrittweise und automatisch im Verhältnis zur fort**­**schreitenden Wiedererlangung des Vorschusses seitens der auftraggebenden Körperschaft reduziert.** |  | **L’anticipazione è subordinata, ai sensi del predetto art. 35, comma 18 del d.lgs. 50/2016, alla costituzione di garanzia fideiussoria bancaria o assicurativa di importo pari all'anticipazione maggiorato del tasso di interesse legale applicato al periodo necessario al recupero dell'anticipazione stessa secondo il cronoprogramma dei lavori. L'importo della garanzia viene gradualmente ed automaticamente ridotto nel corso dei lavori, in rapporto al progressivo recupero dell'anticipazione da parte dell’ente committente.** |
|  |  |  |
| **ARTIKEL 7 ANLAGEN** |  | **ARTICOLO 7 ALLEGATI** |
| **Die Anlagen zu den vorliegenden Ausschreibungsbedingungen bilden deren integrierenden Bestandteil.** |  | **Gli allegati al presente disciplinare di gara si considerano a tutti gli effetti parte integrante del disciplinare medesimo.** |
| |  |  | | --- | --- | | **Anl. A1** | **Erklärungen** | | **Anl. A1 bis** | **Erklärungen** **des auftraggebenden Unternehmens** | | **Anl. A1 ter** | **Erklärungen des Hilfsunternehmen** | | **Anl. A2** | **Vorlage zur vorläufigen Sicherheit** | | **Anl. A2 bis** | **Vorlage der Erklärung Art. 93 Abs.**  **8 GvD Nr. 50/2016** | | **Anl. C** | **Über das Portal generiertes wirtschaftliches Angebot** | | **Anl. C1** | **Angebot nach Einheitspreisen - Verzeichnis der Kategorien der Arbeiten und Lieferungen** | |  |  | | **Anl. D** | **Einsatz von umweltfreundlichen Maschinen und Lastkraftwagen** | | **Anl.** | **Qualitätsbewertung** | | **Anl.** | **Kriterien zur Bewertung unge**­**wöhnlich niedriger Angebote** | | **Anl.** | **Wirtschaftlich günstigstes Angebot – Bewertungskriterien** | | **Anl.** | **Integritätsvereinbarung** | | **Anl.** | **Verhaltenskodex** | | **Anl.** | **Übersichtstabelle Teilnahme-erklärungen** | |  | |  |  | | --- | --- | | **All. A1** | **Dichiarazioni** | | **All. A1 bis** | **Dichiarazioni impresa mandante** | | **All. A1 ter** | **Dichiarazioni dell’impresa ausiliaria** | | **All. A2** | **Schema tipo relativo alla garanzia provvisoria** | | **All. A2 bis** | **Modulo dichiarazione art. 93, comma 8, d.lgs. 50/2016** | | **All. C** | **Offerta economica – generata dal sistema** | | **All. C1** | **Offerta prezzi unitari - lista delle categorie di lavori e forniture** | |  |  | | **All. D** | **Impiego di macchine ed autocarri** | | **All.** | **Fascicolo valutazione qualità** | | **All.** | **Criteri per la valutazione delle offerte anomale** | | **All.** | **Offerta economicamente più vantaggiosa – Criteri di valutazione** | | **All.** | **Patto d’integrità** | | **All.** | **Codice di comportamento** | | **All.** | **Tabella dichiarazioni di partecipazione** | |